



عقد تقنية المعلومات

Information Technology Contract



| Information Technology Contract

By & Between



And

(The Company)

Project Name:

Contract No.:

Date of Signature:

| عقد تقنية المعلومات

بين



و

(الشركة)

اسم المشروع:

رقم العقد:

تاريخ توقيع العقد:

Main Contract Document	وثيقة العقد الأساسية
<p>This Contract is entered into on this [Day] dated [Date] at the city of [City] in [Kingdom of Saudi Arabia] by and between:</p>	<p>يعون الله وتوفيقه، إنه في يوم [اليوم] بتاريخ [تاريخ] حرر هذا العقد بمدينة [المدينة]، في [المملكة العربية السعودية]، وبين كل من:</p>
<p>First Party: Sports Boulevard Foundation, a governmental foundation established pursuant to Royal Decree No. (43255) dated 04/08/1440H, and its regulation issued to council of Ministers Resolution No. (426) dated 24/06/1441H, represented by / [name] as / [position] (Riyadh) Kingdom of Saudi Arabia, P.O. 12512.</p> <p>Hereinafter referred to as "the Foundation"</p>	<p>الطرف الأول: مؤسسة المسار الرياضي، مؤسسة حكومية أنشئت بموجب الأمر السامي رقم 43255 وتاريخ 1440/08/4هـ، وتنظيمها الصادر بموجب قرار مجلس الوزراء رقم 426 تاريخ 24/06/1441هـ، ويمثلها / [اسم] بصفته / [المنصب] (الرياض) المملكة العربية السعودية، ص.ب. 12512.</p> <p>ويشار إليه في هذا العقد بـ "المؤسسة"</p>
<p>Second Party: The [Contractor], [Company/Establishment] which has been established in compliance with the laws and regulations applicable in [Kingdom of Saudi Arabia] registered in [city/state] pursuant to [Commercial Register/License] No. [●], represented in signing this Contract by / [Name], [Nationality] holder of ID [National ID/ or Iqama / Passport] [Number] in his capacity as an [authorized signatory or designated person for signing up this Contract via Letter of Authorization which has been endorsed from Chamber of Commerce and Industry under [Number] [Date], or via the Power of Attorney issued from Notary Public [Number] [date], permanent Contractor's address is located at: [Address] City: [City] Tel: [Number] B.O.: [Code] Zip Code: [Code] Email: [Email].</p> <p>Hereinafter referred to as "the Contractor"</p> <p>Both Parties hereinafter referred to jointly as "Parties".</p>	<p>الطرف الثاني: [المتعاقد]، [شركة/مؤسسة] تأسست بموجب الأنظمة واللوائح المعمول بها في [المملكة العربية السعودية] وهي مسجلة في [مدينة/دولة] بموجب [الرخصة التجارية/السجل التجاري] رقم [●]، ويمثلها في توقيع هذا العقد / [الاسم] حامل الجنسية [الجنسية] وذلك بموجب [بطاقة الهوية الوطنية / أو إقامة/ جواز سفر] [رقم] بصفته [مخولاً بالتوقيع أو مفوضاً بالتوقيع على هذا العقد وذلك بموجب خطاب التفويض المصدق من الغرفة التجارية الصناعية [الرقم] [التاريخ]، أو الوكالة الصادرة من كاتب العدل [الرقم] [التاريخ]، وعنوان المتعاقد الدائم: [العنوان] مدينة: [المدينة] هاتف: [الرقم] ص.ب.: [الرمز] الرمز البريدي: [الرمز] البريد الإلكتروني: [البريد الإلكتروني].</p> <p>ويشار إليه في هذا العقد بـ "المتعاقد"</p> <p>ويشار إليهما مجتمعين بـ "الطرفين" أو "الطرفان".</p>
<p>1 Preamble</p>	<p>1 تمهيد</p>
<p>A. Whereas the Foundation needs to carry out the work necessary for [a brief description of the process appropriate to the preamble context].</p>	<p>(أ) لما كانت المؤسسة بحاجة إلى تنفيذ الأعمال اللازمة لـ [وصف موجز للعملية يناسب سياق التمهيد].</p>

<p>B. Whereas the Contractor has reviewed and examined the documents set out in this Contract, which are considered integral part of this Contract, AND</p> <p>C. Whereas the Contractor has inspected the sites and conditions of work and has understood and accepted the risks related to the work; AND</p> <p>D. Whereas the Contractor has submitted his Proposal via Proposal Letter set out in Contract Documents to carry out, implement, complete guarantee these Works after having reviewed the terms & conditions, specifications and drawings of the Contract as well as all documents attached thereto, AND</p> <p>E. Whereas the Contractor is aware that this Contract and works are subject to the Government Tenders and Procurement Law and its Executive Regulations, and the decisions issued in connection therewith,</p> <p>F. Whereas the Contractor has indicated and acknowledged that he submitted his Proposal based on examination, inspection, acceptance and review as presented in clauses [b, c, d, e] and in accordance with this Contract and its terms, specifications, provisions and all the documents attached thereto.</p> <p>G. Whereas the Proposal submitted by the Contractor has been accepted by the Foundation for execution of works according to the contractual provisions and specifications and all Contract Documents, AND</p> <p>H. Whereas the Foundation has concurred with the Contractor to consider this item along with the previous items [B, C, D & E, F & J] as integral parts of the terms & conditions of this Contract.</p> <p>NOW, THEREFORE, in view of the above preamble and whereases, both parties have agreed upon the following:</p>	<p>(ب) ولما كان المتعاقد قد اطلع وفحص المستندات المبينة في هذا العقد، التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p> <p>(ج) ولما كان المتعاقد قد عاين المواقع وظروف العمل وفهم وقيل المخاطر المتصلة بالأعمال.</p> <p>(د) ولما كان المتعاقد قد تقدم بعرضه بموجب خطاب العرض المبين في وثائق العقد للقيام بتلك الأعمال وتنفيذها وإتمامها وضماتها، وذلك بعد اطلاعه على شروط العقد ومواصفاته ومخططاته وجميع المستندات المرفقة به.</p> <p>(هـ) ولما كان المتعاقد مطلعاً ومدركاً خضوع هذا العقد والأعمال لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية، وما صدر بشأنها من قرارات.</p> <p>(و) ولما كان المتعاقد قد بين وأقر بأنه تقدم بعرضه معتمداً على الفحص والمعاينة والقبول والاطلاع كما تقدم في البنود [ب، ج، د، هـ] ووفقاً لهذا العقد وشروطه ومواصفاته وأحكامه وسائر المستندات المرفقة به.</p> <p>(ز) ولما كان العرض المقدم من المتعاقد قد اقترن بقبول المؤسسة لتنفيذ الأعمال طبقاً للشروط والمواصفات وسائر وثائق العقد.</p> <p>(ح) لما كانت المؤسسة مع المتعاقد قد اتفقا على اعتبار هذا البند مع البنود المتقدمة في [ب، ج، د، هـ، و، ز] ضمن شروط وأحكام هذا العقد.</p> <p>لكل ما سبق في هذا التمهيد والحيثيات؛ فقد اتفق الطرفان على ما يلي:</p>
<p>2 Contract Documents</p>	<p>2 وثائق العقد</p>
<p><u>[Note: The Foundation will add the documents attached to the contract as needed, and adjust the priority for the documents shown in red]</u></p> <p>First: The Contract includes the following documents:</p> <p>A. The Main Contract Document</p>	<p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بإضافة الوثائق المرفقة مع العقد حسب الحاجة، وتعديل الأولوية للوثائق الموضحة باللون الأحمر]</p>

<p>B. Contract Conditions</p> <p>C. Financial Conditions.</p> <p>D. Detailed Scope of Work.</p> <p>E. Specifications attached to the Tender [No. ♦].</p> <p>F. Designs and Drawings.</p> <p>G. Letter of Award [No ♦] Dated [♦].</p> <p>H. Conditions in details</p> <p>I. Appendixes.</p> <p>J. The Proposal submitted by the Contractor [No.] [Dated] in response to Tender [Enter Tender Reference Number].</p> <p>K. Any other documents agreed to be attached to this Contract in writing.</p> <p>Second: These documents constitute an integral unit of the Contract and each document forms an integral part of the Contract, so that the above-mentioned documents shall interpret and complement each other. In case of discrepancy between the provisions of the Contract Documents, the former document shall prevail over the latter document in order as indicated in paragraph First of this item.</p> <p>Third: In the event of a conflict between the terms & conditions of the Contract and the GPTL, the GPTL and its executive regulation shall prevail</p>	<p>أولاً: يتكون العقد من الوثائق التالية:</p> <p>(أ) وثيقة العقد الأساسية.</p> <p>(ب) شروط العقد.</p> <p>(ج) الشروط المالية.</p> <p>(د) نطاق العمل المفصل.</p> <p>(هـ) المواصفات المرفقة مع المنافسة [رقم ♦].</p> <p>(و) الرسومات والمخططات.</p> <p>(ز) خطاب الترسية [رقم ♦] وتاريخ [♦].</p> <p>(ح) الشروط المفصلة.</p> <p>(ط) الملحقات.</p> <p>(ي) العرض المقدم من المتعاقد [رقم] و [التاريخ] إجابة على منافسة [الرقم المرجعي للمنافسة].</p> <p>(ك) أي وثائق أخرى يجري الاتفاق على إلحاقها بهذا العقد كتابةً.</p> <p>ثانياً: تُشكّل هذه الوثائق وحدة متكاملة وتُعدّ كل وثيقة فيها جزءاً لا يتجزأ من العقد بحيث تفسر الوثائق المذكورة أعلاه ويتم بعضها بعضاً، وفي حال وجود تعارض بين أحكام وثائق العقد، فإن الوثيقة المتقدمة تسود على الوثيقة التي تليها في الترتيب الوارد في الفقرة أولاً من هذا البند.</p> <p>ثالثاً: في حال وجود تعارض بين أحكام ونصوص العقد وبين أحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية، تكون أحكام النظام ولوائحه هي الواجب تطبيقها.</p>
<p>3 Purpose of the Contract</p>	<p>3 الغرض من العقد</p>
<p>The Contractor under this Contract shall carry out [Description of Works] in accordance with the terms, specifications and Contract Documents set forth in Clause No. (2) of this Contract.</p>	<p>يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بتنفيذ [وصف الأعمال] وفقاً للشروط والمواصفات ووثائق العقد المبينة في البند رقم (2) من هذا العقد.</p>
<p>4 Contract Value</p>	<p>4 قيمة العقد</p>
<p>First: The total value of the contract is [amount in numbers] [amount in writing] only Saudi riyals, which covers all costs</p>	<p>أولاً: القيمة الإجمالية للعقد هي مبلغ قدره [المبلغ بالأرقام] [المبلغ كتابةً] ريال سعودي فقط، تشمل جميع التكاليف اللازمة</p>

<p>necessary to implement the works of the contract and all fees and taxes, including VAT.</p> <p>Second: The afore mentioned total value shall be subject to increase or decrease according to the change in the actual Works performed by the Contractor under this Contract and in accordance with the Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulations thereof.</p>	<p>لتنفيذ العقد وتشمل كذلك كافة الرسوم والضرائب، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة.</p> <p>ثانياً: تخضع القيمة الإجمالية المشار إليها سلفاً للزيادة والنقص تبعاً لتغير الأعمال الفعلية التي ينفذها المتعاقد طبقاً لهذا العقد ووفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية.</p>
<p>5 Duration of the Contract</p>	<p>5 مدة العقد</p>
<p>[Note: The Foundation shall determine the start date and duration of the Contract.]</p> <p>The Contractor hereby undertakes to execute and complete all the Works assigned to him under this Contract and the annexes thereof within [Day/Week/Year] starting from [Specific Date / Date of signing this Contract / Notice To Proceed date].</p>	<p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بتحديد تاريخ بدء العقد ومدته.]</p> <p>يتعهد المتعاقد بتنفيذ وإتمام جميع الأعمال المنوط بها بموجب هذا العقد وملحقاته وذلك خلال مدة [يوم/أسبوع/شهر/سنة] ابتداءً من تاريخ [تاريخ معين/ تاريخ توقيع العقد / تاريخ إشعار البدء بالأعمال] هـ.</p>
<p>6 Applicable Law</p>	<p>6 النظام الواجب التطبيق</p>
<p>This Contract shall be governed by the Government Tenders & Procurement Law, issued by Royal Decree no. (m/128) dated 13/11/1440H and its Executive Regulation issued by Minister of Finance's Decree no. (1242) dated 21/03/1441H as amended by ministerial Decree no. (3479) dated 11/08/1441H in addition to every amendment or law or regulation that may replace them.</p> <p>The Contract shall be subject to the laws in force in Kingdom of Saudi Arabia. Interpretation and execution of the Contract and settlement of claims arising therefrom shall be subject to and in accordance therewith.</p>	<p>يخضع هذا العقد لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/128) وتاريخ 13/11/1440هـ، ولائحته التنفيذية الصادر بقرار وزير المالية رقم (1242) وتاريخ 21/03/1441هـ المعدلة بالقرار الوزاري (3479) وتاريخ 11/08/1441هـ وكل تعديل أو نظام أو لائحة تحل محلها.</p> <p>كما يخضع العقد للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية، ويجرى تفسيره وتنفيذه والفصل فيما ينشأ عنه من دعاوى بموجبها.</p>
<p>7 Settlement of Disputes</p>	<p>7 حسم النزاعات</p>
<p>Without prejudice to the committees formed in accordance with the GPTL or any applicable or respective law, any dispute or claim arising from or in connection with this Contract shall be referred to the administrative courts in the Kingdom of Saudi Arabia unless the Contract contains a condition for referring to arbitration in case a dispute arising between both parties.</p>	<p>مع مراعاة اختصاصات اللجان التي تشكل بموجب نظام المنافسات والمشتريات الحكومية وأي نظام مطبق أو ذي صلة، كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتصل به، تختص المحاكم الإدارية في المملكة العربية السعودية في الفصل فيها ما لم يتضمن العقد شرط اللجوء إلى التحكيم في حال نشوب نزاع بين الطرفين.</p>

<p>8 Counterparts</p>	<p>8 نسخ العقد</p>	
<p>[Note: This contract may be signed in any number of identical copies, when drafted and signed, and each copy is considered an original copy. The government entity determines the number of copies and who receives them, in accordance with what is stated in the system and the executive regulations.]</p> <p>[6] copies of this contract have been drawn up and signed; A copy for the contractor, a copy for the department concerned with supervising implementation, a copy for the accounting department, a copy for the General Auditing Bureau, a copy for the Center for Spending Efficiency, and a copy for the Local Content and Government Procurement Authority [the entities and departments that were provided with a copy of the contract].</p>	<p>[ملاحظة: يجوز أن يتم توقيع هذا العقد بأي عدد من النسخ المتطابقة، عند تحريرها وتوقيعها، وتعتبر كل نسخة منها نسخة أصلية وتحدد الجهة الحكومية عدد النسخ ومن يتلقاها، بالتوافق مع ما ورد في النظام واللوائح التنفيذية]</p> <p>تم تحرير وتوقيع [6] نسخ من هذا العقد؛ نسخة للمتعاقد، ونسخة للإدارة المعنية بالإشراف على التنفيذ، ونسخة للإدارة المختصة بالمحاسبة، ونسخة للديوان العام للمحاسبة، ونسخة لمركز تحقيق كفاءة الإنفاق ونسخة لهيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية، [الجهات والإدارات التي تم تزويدها بنسخة من العقد].</p>	
<p>9 Signature</p>	<p>9 التوقيع</p>	
<p>In witness thereof, the parties hereto have agreed to sign this Contract [Contract Name]. [Insert the full name of the Contract]</p> <p>First Party: [Sports Boulevard Foundation]</p> <p>Second Party: [Contractor]</p> <p>Name: Title: Signature:</p>	<p>الطرف الأول [مؤسسة المسار الرياضي]</p> <p>الطرف الثاني [المتعاقد]</p> <p>الاسم: الصفة: التوقيع:</p> <p>وتوثيقاً لما تقدم فقد اتفق الطرفان على توقيع هذا العقد [اسم العقد]. [يذكر اسم العقد كاملاً]</p>	
<p>Contract Provisions</p>	<p>شروط العقد</p>	
<p>Section I: General Conditions</p>	<p>القسم الأول: الأحكام العامة</p>	
<p>1 Definitions</p>	<p>1 التّعريفات</p>	
<p>[Note: The Foundation shall amend and add terms as contained in the documents of this contract and according to the scope of work]</p> <p>Where the below words and expressions are used in the Contract or its provisions or its Documents, they shall have the same meanings respectively assigned to them unless the context requires otherwise:</p>	<p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بتعديل وإضافة المصطلحات حسب الوارد في مستندات هذا العقد وبحسب نطاق العمل]</p> <p>حيثما وردت المصطلحات أدناه في العقد أو شروطه أو وثائقه فإنها تعني المعنى المبين إلى جانبها، ما لم يقتضي السياق خلافه:</p>	
<p>Term</p> <p>Government Tenders &</p>	<p>Definition</p> <p>Government Tenders & Procurement Law issued via Royal Decree no. (M/128) dated</p>	<p>التعريف</p> <p>نظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم</p>
		<p>المصطلح</p> <p>نظام المنافسات</p>

Public

Procurement Law / The Law	13/11/1440H, amendments and regulations thereof.	(م/128) وتاريخ 13/11/1440هـ، وتعديلاته ولوائحه.	والمشتريات الحكومية/ النظام
Executive Regulation	The executive regulation of Government Tenders & Procurement Law issued by Minister of Finance's decree no. (1242) dated 21/03/1441H and amended by his decree no. (3479) dated 11/08/1441H.	اللائحة التنفيذية لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادرة بقرار وزير المالية رقم (1242) وتاريخ 21/03/1441هـ المعدلة بقرار وزير المالية رقم (3479) وتاريخ 11/08/1441هـ.	اللائحة التنفيذية
The Foundation's Representative	The person appointed by the Foundation [The Consultant, Engineer, Project Director or others] to carry out the duties assigned to him by the Foundation.	الشخص المعين من قِبَل المؤسسة [الاستشاري أو المهندس أو مدير المشروع أو غيرهم] للقيام بالواجبات المحددة له من قِبَل المؤسسة.	ممثل المؤسسة
Works	They are the subject matter of this Contract for which this Contract has been entered into by and between the Foundation and the Contractor. They are the Works that the Contractor undertakes to perform according to the technical specifications and provisions as well as the engineering designs set out in the Contract or the Law.	محل العقد الذي تم التعاقد بشأنه بين المؤسسة والمتعاقد، وما يلتزم بتنفيذه المتعاقد وفقاً للشروط وللمواصفات الفنية والتصاميم الهندسية المنصوص عليها بالعقد أو النظام.	الأعمال
Temporary Works	All non-permanent works provided by the Contractor of whatsoever nature that may be removed or replaced or canceled during or after the execution of Works.	ما يقدمه المتعاقد من أعمال ليس لها صفة الدوام مهما كان نوعها والتي يمكن إزالتها أو استبدالها أو إلغاؤها أثناء أو بعد تنفيذ الأعمال.	الأعمال المؤقتة
Equipment	All devices, equipment, programs, vehicles and machinery supplied to the site by Contractor on temporary or permanent basis intended for the execution and completion of works as per Contract.	الأدوات والأجهزة والبرامج والمركبات التي يحضرها المتعاقد إلى الموقع بصورة دائمة أو مؤقتة والتي سيستخدمها من أجل تنفيذ العقد.	المعدات
Items	Goods, merchandise, machinery, tools, devices, whether complete or incomplete, and all similar materials and items that the SBF requested the Contractor to supply in accordance with the terms and conditions of this Contract.	البضائع والمهمات والألات والأدوات والأجهزة سواء مكتملة التصنيع أو غير مكتملة، وكل ما في حكم ذلك، والتي تطلب المؤسسة من المتعاقد توريدها وفقاً لشروط وأحكام هذا العقد.	الأصناف
Site	The land and places on, in, under or through which the works are to be executed or any other lands or places provided by the Foundation for the purposes of the Contract, as well as any other places as may be specifically designated by the Contract as forming part of the Site.	الأراضي والأماكن التي سيجري تنفيذ الأعمال عليها أو فيها أو تحتها أو خلالها وأي أراضٍ أو أماكن أخرى تقدمها المؤسسة لأغراض العقد، وكذلك أي أماكن أخرى يحددها العقد كجزء من الموقع.	الموقع
Consent	A written consent issued by either party or its representative as may be required by Contract.	الموافقة المكتوبة الصادرة عن أي من طرفي العقد أو ممثليهما بحسب مقتضيات العقد.	الموافقة
Singular & Plural	Words written in the singular form shall have the same meaning of the plural form and vice versa wherever the context so requires.	تدل الكلمات الواردة بصيغة المفرد على ذات المدلول بصيغة الجمع، ويكون العكس صحيحاً أيضاً متى اقتضى سياق النص ذلك.	المفردات والجمع

Public

Specifications	The special and general specifications and manuals for the items and materials specified in this Contract as well as any amendments or additions thereto under the consent of the Foundation.	المواصفات الخاصة والعامة والأدلة للأعمال والمواد المشار إليها في هذا العقد، وكذلك أي تعديلات أو إضافات عليها بموافقة المؤسسة.	المواصفات
Materials	The materials and machinery to be provided or to be used in this project to carry out the Works by the Contractor, depending on the Scope of Work.	المواد والآلات التي يلزم توفيرها أو سيتم استخدامها في هذا المشروع لتنفيذ الأعمال من قبل المتعاقد، حسب نطاق العمل.	المواد
Intellectual Property	Any invention, trademark, service mark, trade name, business that is subject to copyright or similar rights, industrial design, patent, practical knowledge, trade secret, and all other rights that are described as intellectual property (of whatsoever nature and wherever they arise, whether known now or that may arise later on) and in all cases whether registered or unregistered, and other intellectual property rights.	أي اختراع، أو علامة تجارية، أو علامة خدمة، أو اسم تجاري، أو عمل يكون موضوعاً لحقوق النشر أو حقوق مماثلة، أو تصميم صناعي، أو براءة اختراع، أو معرفة عملية، أو سر تجاري، وجميع الحقوق الأخرى التي توصف بأنها ملكية فكرية (أيًا كانت طبيعتها وحيثما نشأت، سواء المعروفة الآن أو التي تنشأ فيما بعد) وفي كل حالاتها سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية.	الملكية الفكرية
Priced BOQ	Means the list of the Contract [item] units, and unite prices thereof.	قائمة بوحدات [بنود] العقد وكمياتها وأسعار وحداتها.	جدول الكميات المسعر [BoQ]
Main Programs	Operating systems for major devices, workstations, network, databases, network management software, and communications protocols.	نظم التشغيل للأجهزة الرئيسية ومحطات العمل والشبكة وقواعد البيانات وبرامج إدارة الشبكات وبروتوكولات الاتصالات.	البرامج الأساسية
Applications or Application Systems	A set of developed programs, which will be developed, updated, maintained, documented and used for training, whenever needed, for the the beneficiary departments in the Foundation.	مجموعة من البرامج المطوّرة، والتي سيتم تطويرها أو تحديثها أو صيانتها وتوثيقها والتدريب عليها حسب حاجة العمل للإدارات المستفيدة في المؤسسة.	التطبيقات أو الأنظمة التطبيقية
Workstations	PCs (personal computers).	أجهزة الحاسبات الآلية الشخصية.	محطات العمل
Computer Accessories	Supporting and complementary devices for the work of computers such as printers, scanners and others.	الأجهزة المساندة والمكملة لعمل أجهزة الحاسب الآلي مثل الطابعات وأجهزة المسح الضوئي وغيرها.	ملحقات أجهزة الحاسب الآلي
Day/Days	Means a working day according to the official working days of The Foundation.	يوم عمل بحسب أيام العمل الرسمية للمؤسسة.	يوم/يوماً
The Gate	according to the Government Tenders and Procurement Law (a unified electronic gate for government procurement subject to the supervision of the Ministry of Finance).	تعني وفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية (بوابة إلكترونية موحدة للمشتريات الحكومية خاضعة لإشراف وزارة المالية).	البوابة
2 Approved Language		2 اللغة المعتمدة	
Arabic is the approved language in the interpretation and execution of the Contract; however, the parties may use one of		اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير العقد وتنفيذه، ومع ذلك يجوز للطرفين استعمال إحدى اللغات الأجنبية في كتابة	

<p>the foreign languages in writing all or part of the Contract articles together with Arabic. In the event of a conflict is subsequently found between the Arabic and the foreign text, the Arabic text shall prevail.</p>	<p>جميع بنود العقد أو جزء منه إلى جانب اللغة العربية، وفي حال وجد تعارض بين النص العربي والأجنبي يكون النص الوارد باللغة العربية هو المعتمد.</p>
<p>3 Approved Currency</p>	<p>3 العملة المعتمدة</p>
<p>[Note: The government entity determines the currency applied in this contract if it is other than the Saudi riyal according to the tender documents]</p> <p>The currency approved for all transactions/dealings in connection with this Contract is [Saudi Riyals], and the payment shall be pursuant to the GPTL and the regulations approved for the Foundation.</p>	<p>[ملاحظة: تقوم الجهة الحكومية بتحديد العملة المطبقة في هذا العقد إذا كانت خلاف الريال السعودي بموجب وثائق المناقصة]</p> <p>العملة المعتمدة لجميع التعاملات المتعلقة بهذا العقد هي [الريال السعودي]، ويكون الصرف طبقاً لأحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية والأنظمة واللوائح المالية المعتمدة لدى المؤسسة.</p>
<p>4 Taxes & Fees</p>	<p>4 الضرائب والرسوم</p>
<p>This Contract is subject to fees and tax related regulations and orders. The Contractor is responsible for paying taxes and fees in its due course and within the specified time to the competent Entity.</p>	<p>يخضع هذا العقد للأنظمة والأوامر المتعلقة بالضرائب والرسوم ويجب على المتعاقد وتقع تحت مسؤوليته أن يقوم بتسديد الضرائب والرسوم في أجلها المحددة ومواعيدها المستحقة للجهة صاحبة الاختصاص.</p>
<p>5 Notices & Correspondences</p>	<p>5 الإخطارات والمراسلات</p>
<p>First: Notifications and correspondence between the Foundation and the Contractor shall be sent through one of the following methods:</p> <ol style="list-style-type: none"> The National Address. Postal address by postal service providers. Approved email or text messages. <p>Any notification made in accordance with the provision of this Article shall be legally in force from its date of issue.</p> <p>Second: If the Contractor's official address is changed, the Contractor shall notify the Foundation accordingly, otherwise, his notification of the old address shall be legally in force.</p> <p>Third: Any written notice sent by either party of the Contract shall be considered as an official communication to the addressee, whether it is delivered to the other party personally or to his representative, provided however that the notice shall be sent in</p>	<p>أولاً: تتم الإخطارات والمراسلات بين المؤسسة والمتعاقد عن طريق إحدى الطرق الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> العنوان الوطني. العنوان البريدي عن طريق الشركات المقدمة للخدمة البريدية. البريد الإلكتروني المعتمد، أو الرسائل النصية المعتمدة. <p>ويكون الإبلاغ الذي يتم وفقاً لحكم هذا البند منتجاً لآثاره النظامية من تاريخ صدوره.</p> <p>ثانياً: إذا تغير العنوان الرسمي للمتعاقد، فعليه إبلاغ المؤسسة بذلك، فإن لم يتم إبلاغها، فيُعد إبلاغه على عنوانه القديم منتجاً لآثاره النظامية.</p> <p>ثالثاً: يُعد أي إبلاغ كتابي مرسل من أي طرف من طرفي العقد تبليغاً رسمياً للطرف المرسل إليه سواء تم تسليمه إلى الطرف الموجه إليه شخصياً أو ممثله، بشرط أن يتم إرساله</p>

<p>accordance with the methods set forth in this Article to the address indicated for each party in the Preamble, unless one party sends a written notice to the other party of his changed address.</p>	<p>وفقاً للطرق المبينة بهذا البند إلى العنوان المبين أمام كل طرف من الأطراف في ديباجة العقد، ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر بتغيير العنوان كتابةً.</p>
<p>6 Registers</p>	<p>6 السجلات</p>
<p>The Contractor shall retain the Contract Documents, correspondences and financial accounts related to the Contract throughout the entire term of the Contract for the duration of [enter the period] after expiration of the Contract or any terms required by the applicable laws. The governmental authority is entitled to appoint an external auditor, independent of both the Foundation and the Contractor, to audit these records. The governmental authority is entitled to hold the Contractor liable for legal consequences resulting from any errors or infringements (if any).</p>	<p>يجب على المتعاقد الاحتفاظ بمستندات العقد والمراسلات والحسابات المالية المتعلقة به طوال مدة العقد ولمدة [أدخل المدة] بعد انتهاء العقد أو أي مدد توجبها الأنظمة المرعية، وللجهة الحكومية حق تعيين مدقق خارجي مستقل عن كل من المؤسسة والمتعاقد لتدقيق هذه السجلات وللجهة الحكومية إخضاع المتعاقد للتبعات النظامية عن أي أخطاء أو مخالفات، إن وجدت.</p>
<p>7 Licenses, Registration & Permits Documents</p>	<p>7 التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح</p>
<p>The Contractor shall, throughout the Contract duration, issue and renew all licenses and registration documents necessary for the execution of the Works at its own expense, provided however that, the Contractor shall provide the Foundation with a copy of these licenses, registration documents, permits together with their originals for review and verification, or submit evidence of their issuance, renewal or replacement thereof. This shall be no later than [ten "10" working days] from the request date.</p>	<p>يلتزم المتعاقد أثناء مدة العقد بإصدار وتجديد كافة التراخيص ووثائق التسجيل اللازمة لتنفيذ الأعمال وذلك على نفقته الخاصة، على أن يسلم المتعاقد إلى المؤسسة نسخة من هذه التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح وأصولها للاطلاع عليها ومطابقتها أو ما يدل على إصدارها وتجديدها أو استخراج بديل لها، وذلك في موعد أقصاه [عشرة أيام عمل] من تاريخ طلبها.</p>
<p>8 Conflict of Interests</p>	<p>8 تعارض المصالح</p>
<p>The Contractor and all his employees shall be jointly liable for his subcontractors and all persons related directly or indirectly to the execution of his obligations under this Contract shall abide by the provisions of Conflict-of-Interest Regulation in the application of Government Tenders and Procurement Law and Executive Regulations thereof issued by the Council of Ministers resolution No. (537) dated 21/08/1441H as well as all other regulations in this connection. The Contractor shall, in particular, avoid conflict of his own interest with the interests of Foundation and to avert any situation that may create conflicts of interest in the execution of this Contract. The Contractor shall notify the Foundation and shall disclose in writing any conflict of interest or any special interest that has emanated, or that may emanate from any dealings connected with the activities of the Foundation.</p>	<p>يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن، وكل من له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بتنفيذ نطاق هذا العقد بالتقيد بأحكام لائحة تنظيم تعارض المصالح في تطبيق نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم (537) وتاريخ 21/08/1441هـ، وكافة الأنظمة الأخرى ذات الصلة، ويلتزم بشكل خاص بضرورة أن يتجنب تعارض مصلحته الخاصة مع مصالح المؤسسة وتجنب أي موقف قد ينشأ عنه تعارض في المصالح فيما يتعلق بتنفيذ العقد، وإبلاغ المؤسسة والإفصاح كتابة عن أي حالة تعارض في المصالح أو أي مصلحة خاصة نشأت أو ستنشأ أو قد تنشأ عن أي تعامل يكون مرتبطاً بأنشطة المؤسسة.</p>

9 Confidentiality & Protection of Information	9 السرية وحماية المعلومات
<p>First: The Contractor and all his employees and those of his subcontractors shall not disclose or make use of any classified information or any data unknown to the public; such as data or drawings or documents related to the Contract either written or verbal. This will be applied to the information they obtained or known including secrets or dealings or affairs related to the Foundation - due to their work - and this obligation shall be valid during the entire term and termination or expiration of Contract.</p> <p>Second: The Contractor shall review, study and analyze the Project data only as needed and to the extent necessary for the execution of Works. The Contractor shall promptly notify the Foundation with any violation related to confidential data and information, and shall provide a detailed explanation of the violation, the type of data divulged, the identity of the affected persons and all other important details.</p> <p>Third: The Contractor agrees that it shall not divulge to third parties, without the written consent of the Foundation, any information related to the Foundation unless it was required in accordance with the laws and regulations in force. The Foundation may conduct the necessary investigations in the event of violation, determine the resulting consequences and shall make all efforts to prevent a recurrence of the violation in the future and to take the necessary actions to rectify the violation and to avoid the damage arising therefrom.</p> <p>Fourth: Upon completion or termination or expiration of the Contract, the Contractor shall cease using the data and information related to the Foundation and shall entirely erase or destroy or return to the Foundation if so required by the Foundation via a written notice.</p> <p>Fifth: The Contractor shall ensure that all his employees and subcontractors shall not take photos for facilities and structures or use them for advertisement purposes or any other purposes without a prior consent of the Foundation.</p> <p>Sixth: The Contractor shall not refer to the Foundation or the Contract or the Services in any advertisement or declaration or disclosure or offer without a prior consent of the Foundation.</p> <p>Seventh: Both the Foundation and the Contractor shall comply with all the fundamental requirements of the cyber security of the National Cybersecurity Authority and the regulations, by-laws and instructions of the governmental authority.</p>	<p>أولاً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بعدم إفشاء أو استغلال أي أسرار أو معلومات غير معروفة للعامة؛ كالبيانات أو الرسومات أو الوثائق المتعلقة بالعقد سواء كانت تحريرية أو شفوية، ويسري ذلك على ما بحوزتهم أو ما يكونوا قد اطلعوا عليه من أسرار وتعاملات أو شؤون المؤسسة - بسبب عملهم-، ويسري هذا الالتزام طوال مدة العقد وبعد إنهاء أو انتهاء العقد.</p> <p>ثانياً: يلتزم المتعاقد بالاطلاع على بيانات المشروع ودراساتها وتحليلها حسب الحاجة فقط وبالقدر اللازم لتنفيذ الأعمال، كما يجب على المتعاقد إبلاغ المؤسسة فوراً بأي مخالفة متعلقة بالبيانات والمعلومات السرية وتوفير شرح تفصيلي للمخالفة ونوع البيانات التي تم اختراقها وهوية الأشخاص المتضررين بذلك وجميع التفاصيل الأخرى المهمة.</p> <p>ثالثاً: يحظر على المتعاقد الإفصاح عن البيانات المتعلقة بالمؤسسة لأي طرف ثالث دون موافقة مسبقة من المؤسسة ما لم يستلزم ذلك وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في مثل هذه الحالات، ويجوز للمؤسسة إجراء التحقيقات اللازمة في حال المخالفة وتحديد النتائج المترتبة على ذلك وبذل جميع الجهود لمنع تكرار المخالفة مستقبلاً، بالإضافة إلى إجراء ما يلزم لتصحيح المخالفة وتلافي الأضرار الناتجة عنها.</p> <p>رابعاً: يجب على المتعاقد بعد اكتمال تنفيذ العقد أو إنهاء العقد أو انتهائه التوقف عن استخدام أي من البيانات والمعلومات الخاصة بالمؤسسة وحذفها بصورة نهائية أو إتلافها أو إعادتها للمؤسسة إذا طلبت منه المؤسسة أي من ذلك بموجب خطاب خطي.</p> <p>خامساً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بعدم أخذ أي صور للمرافق والمنشآت أو استخدامها لأغراض الإعلان أو لأي غرض غير موافقة مسبقة من المؤسسة.</p> <p>سادساً: يحظر على المتعاقد الإشارة إلى المؤسسة أو العقد أو الخدمات في أي إعلان أو بيان أو إفصاح أو عرض قبل حصوله على موافقة مسبقة من المؤسسة.</p> <p>سابعاً: على كلٍّ من المؤسسة والمتعاقد الالتزام بجميع المتطلبات الأساسية للأمن السيبراني الخاصة بالهيئة الوطنية للأمن السيبراني واللوائح والسياسات الداخلية للجهة الحكومية وتعليماتها.</p>

<p>10 Intellectual Property Rights</p>	<p>10 حقوق الملكية الفكرية</p>
<p>First: The intellectual property rights related to the Contractor's services that he created prior to the date of this Contract or established independently from this Contract ('Existing Services') shall remain the property of Contractor. The Contractor shall retain all intellectual property rights not relating to this Contract such as these rights developed independently from this Contract with the aim of achievement of the works required herein.</p> <p>Second: The Contractor hereby shall grant the Foundation and any other authority receives outputs or benefits from the Works or any third party designated by the Foundation for using outputs or works of this Contract a license for using the intellectual property rights in the existing Works. This license shall be permanent, nonexclusive, transferable and assignable.</p> <p>Third: Without prejudice to paragraph First of this item, all intellectual property rights granted under this Contract by Contractor or its subcontractors, such as outputs or documents or other intellectual property rights, either invented or developed or established or obtained solely or jointly with other person shall be transferred to the Foundation and shall be owned inclusively by the Foundation. The intellectual property includes also any designs, drawings or data or specifications or reports are being developed by Contractor for the Foundation or any developmental or corrective Works that may be developed thereof, and the Contractor may not use or reuse or copy or distribute it without a prior consent of the Foundation. The Foundation shall be entitled to reject the Contractor's request in this respect and to provide a reasonable cause for this rejection.</p> <p>Fourth: Regarding any work owned by a person other than the Contractor or any governmental authority as decided in this matter as an output or a work involving ('Third Party's Work'), the following shall apply:</p> <p>A. If the works of the Third Party, term of use and utilization thereof are known to the Contractor prior to the date of submitting his proposal, the Contractor shall disclose all</p>	<p>أولاً: تبقى حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بأعمال المتعاقد التي أنشأها قبل تاريخ هذا العقد أو باستقلال عن هذا العقد ("الأعمال القائمة") ملكاً للمتعاقد، كما يحتفظ المتعاقد بجميع حقوق الملكية الفكرية غير المتصلة بهذا العقد كتلك التي يطورها المتعاقد باستقلال عن هذا العقد وبهدف إنجاز الأعمال المطلوبة في هذا العقد.</p> <p>ثانياً: يمنح المتعاقد المؤسسة وكل جهة أخرى تتلقى المخرجات أو تستفيد من الأعمال أو أي طرف ثالث تعينه المؤسسة لاستخدام مخرجات أو أعمال هذا العقد رخصة لاستخدام الملكية الفكرية في الأعمال القائمة على أن تكون دائمة وغير حصرية وقابلة للتحويل والنقل.</p> <p>ثالثاً: مع مراعاة ما ورد في الفقرة أولاً من هذا البند، فإن جميع حقوق الملكية الفكرية المقدمة بموجب هذا العقد من قبل المتعاقد أو مقاوليه من الباطن كالمخرجات أو الوثائق وخلافه من الملكيات الفكرية، إما باختراعها، أو تطويرها، أو إنشائها، أو الحصول عليها بشكل منفرد أو مع أي شخص آخر ستؤول إلى المؤسسة وستصبح مملوكة ملكاً حصرياً للجهة الحكومية، وتشمل الملكيات الفكرية كذلك أي تصاميم أو مخططات أو وثائق أو بيانات أو مواصفات أو تقارير يتم تطويرها من قبل المتعاقد لصالح المؤسسة أو أعمال تطويرية أو تحسينية تستحدث على أي منها، ولا يجوز للمتعاقد استعمالها، أو إعادة استعمالها، أو نسخها أو توزيعها إلا بموافقة مسبقة من المؤسسة، وللجهة الحكومية الحق في رفض طلب المتعاقد بهذا الشأن مع إبدائها لسبب معقول لذلك الرفض.</p> <p>رابعاً: فيما يتعلق بكل عمل مملوك لشخص آخر غير المتعاقد أو أي جهة حكومية مما يتقرر بموجب هذا الأمر أن يكون مخرجاً أو عملاً أو يكون متضمناً فيه ("أعمال الطرف الثالث")، فيطبق ما يلي:</p> <p>(أ) إذا كانت أعمال الطرف الثالث وشروط استخدامها والانتفاع بها معروفة للمتعاقد قبل تاريخ تقديم المتعاقد لعرضه، فعلى المتعاقد أن يفصح عنها مع كامل التفاصيل بما في ذلك شروط الترخيص اللازمة ضمن عرضه.</p> <p>(ب) إذا كانت أعمال الطرف الثالث و/أو شروط استخدامها والانتفاع بها غير محددة في عرض المتعاقد، فلا يجوز للمتعاقد تضمين أعمال الطرف</p>

details of these works including the necessary permit conditions in his proposal.

- B. If the works of the Third Party and/or terms of use and utilization thereof are not specified in the Contractor's proposal, the Contractor shall not be entitled to include the Third Party's works in the services or outputs unless the Contractor discloses these works, terms of use and utilization thereof to the Foundation and shall obtain the Foundation's consent for these terms and inclusion thereof.
- C. The Contractor shall guarantee that any license granted to governmental authority and to any other authority or any other party utilizing and using the Third Party's works which shall be guaranteed by Contractor in a work, output or document submitted to the Foundation under this Contract shall be in accordance with the license terms set forth in the Second paragraph hereinabove if the Contractor does not abide by the provisions of paragraphs (A & B) hereinabove.

For the purpose of the Fourth paragraph above, the Third Party's works are defined as any intellectual property right not owned by any of the Contract parties or partners (if any). The utilization or use of this right is limited and restricted to the Third Party's consent and terms.

Fifth: The Contractor shall transfer all documents relating to these rights indicated in paragraph Third of this item to the Foundation upon request; to enable the Foundation to proceed with the registration of intellectual property rights pertaining to these Services as may be necessary for that purpose and according to the legal requirements in this connection.

Sixth: The Contractor shall hold the Foundation harmless, respond and refute any claims or lawsuits raised by third party relating the intellectual property rights in any of the Works provided by the Contractor to the Foundation under this Contract or the intellectual property rights set out under this Contract unless the said claims are caused due to the Foundation's default or breach the Contract or negligence or noncompliance with the Contractual obligations. The Contractor's undertaking shall be effective even after termination or expiration of the Contract. The Contractor shall incur all costs, expenses and fees necessary for dismissing any claims or allegations, attorney fees and litigation costs without any responsibility or charges on the Foundation.

Seventh: The Contractor may, at his own expense, and upon the Foundation's consent, use any of the documents submitted by the

الثالث في الخدمات أو المخرجات إلا بعد أن يفصح إلى المؤسسة عن تلك الأعمال وشروط استخدامها والانتفاع بها، وأن يحصل بعد هذا الإفصاح على موافقة المؤسسة على تلك الشروط وعلى ذلك التضمين.

(ج) يضمن المتعاقد بأن كل ترخيص ممنوح للجهة الحكومية ولكل جهة أو طرف ثالث منتفع ومستخدم لأعمال الطرف الثالث التي يضمنها المتعاقد في عمل أو مخرج أو وثيقة لتقدم إلى المؤسسة بموجب هذا العقد سيكون طبقاً لشروط الترخيص الواردة في الفقرة ثانياً من هذا البند مالم يتم بما جاء في الفقرتين (أ و ب) المتقدمتين.

لأغراض الفقرة رابعاً تعرف أعمال الطرف الثالث بأنها أي حق ملكية فكرية لا يملكه أطراف العقد أو المتضامنين (إن وجدوا)، والانتفاع بذلك الحق أو استخدامه مقيد ومحدود بشروط وموافقة طرف ثالث.

خامساً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما يتعلق بتلك الحقوق المذكورة في الفقرة ثالثاً من هذا البند من وثائق إلى المؤسسة حسب طلبها؛ لتمكينها من اتخاذ إجراءات تسجيل حقوق الملكية الفكرية الواردة على تلك الأعمال بحسب مقتضى الحال والمتطلبات النظامية في هذا الشأن.

سادساً: يلتزم المتعاقد بحماية المؤسسة والمواجهة والرد على أي ادعاءات أو دعاوى من الغير تتعلق بحقوق الملكية الفكرية في أي من الأعمال المقدمة من قبل المتعاقد للجهة الحكومية وفقاً لهذا العقد، أو حقوق الملكية الفكرية المقررة بموجب هذا العقد ما لم تكن تلك الادعاءات بسبب إخلال المؤسسة بالتزاماتها بموجب العقد أو تقصيرها أو إهمالها، ويظل التزام المتعاقد قائماً بعد انتهاء العقد أو إنهائه، ويتحمل المتعاقد كافة الرسوم والمصروفات والأتعاب اللازمة لرد أي من تلك الدعاوى والادعاءات وتكاليف التقاضي والمحاماة والتعويضات دون أي مسؤولية أو أعباء على عاتق المؤسسة.

سابعاً: يجوز للمتعاقد وعلى نفقته الخاصة وبموجب موافقة المؤسسة استخدام أي من الوثائق المقدمة من المؤسسة لغايات تقديم الأعمال في نطاق هذا العقد وخلال مدته، ويلتزم المتعاقد بحصر نطاق الاستخدام على الشخص أو الأشخاص العاملين على تقديم الأعمال للجهة الحكومية بموجب هذا العقد دون غيرهم من التابعين للمتعاقد.

<p>Foundation for the purpose of providing services specified in Scope of Work and within the Contract period. The Contractor is obliged to limit the scope of use only to the person or persons working to provide works to the Foundation under this Contract and not to involve other Contractor's personnel.</p>	
<p>11 Imports Laws & Regulations</p>	<p>11 أنظمة وأحكام الاستيراد</p>
<p>The Contractor acknowledges that he is acquainted with the Saudi custom laws and regulations that are being applied for supplying and importing any products or part thereof to KSA or to other countries including the regulations related to imports prohibition.</p>	<p>يقرّ المتعاقد بعلمه بأنظمة وأحكام الاستيراد والجمارك في المملكة العربية السعودية التي يجري تطبيقها على توريد وشحن أي منتجات أو أجزاء منها إلى المملكة أو منها إلى غيرها بما في ذلك الأحكام المتعلقة بحظر الاستيراد.</p>
<p>12 Local Content</p>	<p>12 المحتوى المحلي</p>
<p>First: The Contractor shall abide by the regulation supporting local content, Small Medium Enterprises (SME's) and companies listed in the financial market which was issued by Cabinet resolution no. (245) dated 29/03/1441H.</p> <p>Second: The Contractor shall give priority to national products – not included in mandatory list – when purchasing the needed materials or tools, considering that the price of foreign products is 10% higher than their original price compared to the national product price. The Contractor shall also be committed to doing so in its contracts with its subcontractors. However, if the Contractor - or its subcontractors - fails to comply with this item, the Foundation shall impose a fine equal (30%) of the purchases subject of default.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد الالتزام بلائحة تفضيل المحتوى المحلي والمنشآت الصغيرة والمتوسطة والشركات المدرجة في السوق المالية الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم (245) وتاريخ 29/03/1441هـ.</p> <p>ثانياً: يلتزم المتعاقد مع المؤسسة بإعطاء الأولوية للمنتجات الوطنية - غير المدرجة ضمن القائمة الإلزامية - عند شراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات وذلك باعتبار سعر المنتجات الأجنبية أعلى بنسبة (10%) من سعرها الأساسي ومقارنتها بسعر المنتج الوطني، كما يلتزم المتعاقد بذلك في عقود مع متعاقديه من الباطن، وفي حال عدم التزام المتعاقد مع المؤسسة - أو متعاقديه من الباطن - ستوقع المؤسسة غرامة مالية مقدارها (30%) من قيمة المشتريات محل التصدير.</p>
<p>13 Subcontracting</p>	<p>13 التعاقد من الباطن</p>
<p>First: The Contractor may assign works and purchases for subcontractors up to thirty percent [30%] of the Contract Value after getting the Foundation's approval. The Contractor also may subcontract to execute works and purchases exceeding [30%] of the Contract Value and less than fifty percent [50%] of the Contract Value, provided however that, a prior consent shall be obtained from the Expenditure & Projects Efficiency Authority ("EXPRO") and the Foundation. Such work and services are to be assigned to more than one subcontractor who is qualified for this purpose.</p> <p>Second: The Contractor shall remain responsible before the Foundation for the works he contracted to supply via the subcontracts in accordance with conditions and specifications.</p>	<p>أولاً: يجوز للمتعاقد إسناد الأعمال والمشتريات لمتعاقدين من الباطن حتى [30%] ثلاثين بالمائة من قيمة العقد بعد موافقة المؤسسة، ويجوز له التعاقد من الباطن لتنفيذ أعمال ومشتريات تزيد على [30%] من قيمة العقد ولا تقل عن [50%] خمسين بالمائة من قيمة العقد، شريطة الحصول على موافقة مسبقة من هيئة كفاءة الإنفاق والمشروعات الحكومية والمؤسسة، وأن يتم إسناد تلك الأعمال والخدمات إلى أكثر من متعاقد من الباطن يتم تأهيلهم لهذا الغرض.</p> <p>ثانياً: يبقى المتعاقد مسؤولاً أمام المؤسسة عن الأعمال المتعاقد على تنفيذها بعقود الباطن وفقاً للشروط والمواصفات.</p> <p>ثالثاً: لا يجوز للمتعاقد إضافة متعاقدين من الباطن دون موافقة مسبقة من المؤسسة من خلال خطاب يتم فيه توضيح أسباب</p>

<p>Third: The Contractor shall not add subcontractors without a prior consent of the Foundation via a letter indicating the reasons for addition. Any subcontractor to be added shall meet all the necessary qualifications and shall be permitted to deal with governmental authorities. The subcontractor shall not be one of the persons referred to in Article (14) of Executive Regulation and shall be licensed for carrying out the Works that he contracted to perform and shall be classified in the scope with the required degree if the works require classification. The subcontractor shall have enough qualifications and capacities to execute these works. The subcontractor shall not subcontract with other subcontractor to perform the contractual works he contracted to supply.</p> <p>Fourth: The Main Contractor shall submit, within the Contract Documents, a formal declaration permitting the Foundation to pay the dues of the subcontractors from the Main Contractor payables if Contractor delays or fails to pay its subcontractors for the parts of work they executed. The Foundation shall not be responsible for any claims or disputes between the Main Contractor and subcontractor; however, its role is limited to the direct payment for the subcontractor in case the terms of payments are met.</p> <p>For the purpose of this item, the “Main Contractor” is the “Contractor”.</p>	<p>الإضافة، كما يشترط توفّر جميع المؤهلات اللازمة وشروط التعامل مع الجهات الحكومية مع أي متعاقد من الباطن يتم إضافته، وألا يكون المتعاقد من الباطن من الأشخاص المشار إليهم في المادة (الرابعة عشرة) من اللائحة التنفيذية، وأن يكون مرخصاً في الأعمال المتعاقد على تنفيذها، ومصنفاً في المجال وبالدرجة المطلوبة، إذا كانت الأعمال مما يشترط لها التصنيف، وأن يكون لديه المؤهلات والقدرات الكافية لتنفيذ تلك الأعمال، ولا يجوز للمتعاقد من الباطن القيام بالتعاقد مع أي متعاقد آخر من الباطن لتنفيذ الأعمال المتعاقد معه على تنفيذها.</p> <p>رابعاً: يقدم المتعاقد الرئيس ضمن وثائق العقد إقراراً بموجبه يحق للجهة الحكومية أن تتولى صرف حقوق المتعاقدين من الباطن حسماً من مستحقات المتعاقد الرئيس في حال عدم قيامه أو تأخره في صرف حقوقهم عن الأجزاء التي قاموا بتنفيذها من العقد، ولا تكون المؤسسة مسؤولة عن أي ادعاءات أو نزاعات فيما بين المتعاقد الرئيس والمتعاقد من الباطن ويقتصر دورها في الدفع المباشر للمتعاقد من الباطن حال توافر شروط الدفع.</p> <p>لأغراض تطبيق هذا البند يقصد بعبارة " المتعاقد الرئيس " هو " المتعاقد " .</p>
<p>14 Solidarity</p>	<p>14 التّضامن</p>
<p>In case of concluding Solidarity agreement between joint contractor, the provisions of this Solidarity agreement which has been submitted together with the proposal shall apply for both parties within the terms and conditions of Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulation thereof. The parties involved in the agreement shall execute either jointly or severally all services set forth in the Contract and they shall be responsible before the Foundation or third parties. The Solidarity agreement may not be amended without a written consent of the Foundation.</p>	<p>في حالة التعاقد مع متضامين، فيتم تطبيق أحكام اتفاقية التّضامن المبرمة بين أطراف التّضامن التي تم تقديمها مع العرض في حدود أحكام نظام المشتريات والمنافسات الحكومية ولائحته التنفيذية، كما يلتزم المتضامنون مجتمعين أو منفردين بتنفيذ كافة الأعمال التي تم طرحها في العقد ويكون جميع أطراف التضامن مسؤولين قانوناً بالتضامن تجاه المؤسسة أو الغير، كما يجب على المتضامين عدم تغيير أي بند من بنود اتفاقية التضامن دون الحصول على الموافقة الكتابية من المؤسسة.</p>
<p>15 Assignment of the Contract</p>	<p>15 التنازل عن العقد</p>
<p>Without prejudice to Article (70) of the GPTL, the Contractor shall not assign the Contract or part thereof for any other Contractor – even through merging with the Contractor or acquisition, division or liquidation or through similar actions, without a prior consent of the</p>	<p>مع مراعاة ما ورد في المادة (السبعون) من النظام، لا يجوز للمتعاقد التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد أو متعهد آخر -حتى من خلال حالة الاندماج للمتعاقد أو الاستحواذ أو التقسيم أو التصفية أو كل ما في حكم ذلك- إلا بعد الحصول على موافقة من المؤسسة ووزارة</p>

<p>Foundation and Ministry of Finance. In the event of submitting a request for assignment of the Contract or part thereof for another Contractor, the following shall apply:</p> <p>A. The Contractor shall have justified reasons for the assignment of the Contract in full or part thereof. The Contractor shall have not assigned for any contract within the three years prior to signing this Contract.</p> <p>B. The assignment shall be by virtue of an assignment agreement concluded by the assigning parties, endorsed by the Chamber of Commerce and determining their obligations towards the project and the Foundation. The assignment agreement is not effective unless approved by the Foundation.</p> <p>C. The assignee Contractor shall meet the requirements for dealing with the Foundation and shall be classified in the field and grade of works assigned to him, and that the assignment should not cause harm to the assigned project or prejudice the utilization thereof.</p> <p>D. D. Waiver cases are recorded after approval in the contractor's record in the gate.</p>	<p>المالية، وفي حال تقديم المتعاقد طلب التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد آخر، فإنه يستوجب الآتي:</p> <p>(أ) وجود أسباب مبررة لدى المتعاقد تستوجب التنازل عن كامل العقد أو جزء منه، وألا يكون قد سبق للمتعاقد التنازل عن أي عقد آخر خلال السنوات الثلاث السابقة على إبرام هذا العقد.</p> <p>(ب) يكون التنازل بموجب اتفاقية تنازل مبرمة بين أطراف التنازل ومصدقة من الغرفة التجارية، وأن تتضمن تحديد التزامات الأطراف تجاه المشروع والمؤسسة، ولا تُعد اتفاقية التنازل نافذة إلا باعتمادها من المؤسسة.</p> <p>(ج) توفر شروط التعامل مع المؤسسة في المتعاقد المتنازل له، وأن يكون مصنفاً في مجال ودرجة الخدمات المتنازل له عنها، وأن يجتاز جميع متطلبات التقييم الفني والتأهيل إذا كان المشروع مما يشترط له التأهيل، أو رأت المؤسسة إجراء تأهيل، وألا يترتب على التنازل تعطيل الانقاع بالمشروع أو الإضرار به.</p> <p>(د) تسجل حالات التنازل بعد الموافقة عليها في سجل المتعاقد في البوابة.</p>
<p>16 Amendment of the Contract</p>	<p>16 تعديل العقد</p>
<p>Without prejudice to what is stated in this contract regarding increasing or decreasing obligations, this Contract shall not be amended without a written consent between parties and shall be in compliance with the Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulation thereof or via Variation Orders that the Foundation, upon its discretion, may issue in increase or decrease according to the Government Tenders & Procurement Law.</p>	<p>مع مراعاة ما ورد في هذا العقد بشأن زيادة الالتزامات وتخفيضها، لا يجوز تعديل هذا العقد إلا باتفاق كتابي بين الطرفين بما لا يتعارض مع أحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية، أو بموجب أوامر التغيير التي يحق للجهة الحكومية بإرادتها المنفردة وبناء على تقديرها إصدارها بالزيادة أو بالتخفيض وفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية.</p>
<p>17 Violations Subject to Committees Competences</p>	<p>17 المخالفات الخاضعة لاختصاص اللجان</p>
<p>The committee mentioned in Article (88) of the GPL shall consider the Contractor's breaching of the GPL and this Agreement and take the necessary actions against the violator. The Contractor is entitled to challenge the Committee decisions before the Administrative Tribunal or to claim indemnification if the Foundation failed to commit to its obligation. Moreover, the Contractor shall have the right to raise claims to the committee set out in Article (86) of the financial regulation to consider his grievances related to decisions on performance evaluation decisions and requests for prices amendment.</p>	<p>تتولى اللجنة المذكورة في المادة (الثامنة والثمانون) من المنافسات والمشتريات الحكومية النظر في مخالفات المتعاقد لأحكام النظام وهذا العقد واتخاذ الإجراءات اللازمة بحقه، وللمتعاقد الحق في التقدم إلى المحكمة الإدارية المختصة للتنظيم من قرارات اللجنة المذكورة في المادة (السادسة والثمانون) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية للنظر في تظلمات المتعاقد من قرارات تقييم الأداء وطلبات تعديل الأسعار.</p>

<p>18 Assignment of Rights</p>	<p>18 التنازل عن الحقوق</p>
<p>Both parties agreed that either party's failure to exercise his rights under this Contract shall not constitute a waiver of these rights. Furthermore, either party's failure or unwillingness to exercise his right does not mean an implied cession or waiver of this right. A waiver of any right by any party shall not apply to any subsequent breach of the terms of this Contract unless otherwise expressly provided for in that assignment.</p>	<p>اتفق الطرفان بأن عدم قيام أيهما بممارسة حقوقه بموجب هذا العقد لا يُعدُّ تنازلاً منه عن تلك الحقوق، كما أن تقصير أو إجماع أحدهما عن ممارسة حق لا يعني ضمناً التنازل أو التخلي عن ذلك الحق، ولا يسري تنازل أي طرف عن أي حق على أي إخلال لاحق بشروط هذا العقد ما لم ينص ذلك التنازل صراحةً على غير ذلك.</p>
<p>19 Force Majeure</p>	<p>19 القوة القاهرة</p>
<p>First: Force Majeure is a general event beyond the control of Contract parties which is unforeseeable and unavoidable and during which the Contractor is prevented from performance its obligations. Force majeure is not attributed to errors or negligence by either party or any other person. These events are including but not limited to fire, floods, accidents, wars, military operations and economic embargo. This shall not include the actions that are subject to the control of Contractor or its suppliers or subcontractors.</p> <p>Second: The failure of either party to execute its obligations shall not be deemed a breach of this Contract if this failure is arising out of force majeure, provided however that, both parties should have taken the all-reasonable precautions, due diligence and necessary measures for the purpose of executing the terms and conditions of this Contract and that the affected party should have informed the other party as soon as possible from the date of its knowledge of this event.</p> <p>Third: The delay in execution of work due to default of either party or the subcontractor or the shortage of materials or resources caused by Contractor or inefficiency of work performance shall not be deemed force majeure unless the shortage of these materials or resources are arising from the force majeure.</p> <p>Fourth: The Contractor shall do its utmost effort to minimize the force majeure impacts on the executions and delivery of works on the agreed-upon delivery date. In case of delay of execution due to the force majeure, the Contractor shall notify the Foundation shortly as possible. The Foundation shall have the right to terminate the Contract on a mutual agreement with the Contractor if the execution of Works becomes impossible due to continuity of the force majeure for a period more than sixty (60) days.</p>	<p>أولاً: القوة القاهرة هي الحدث العام الذي يخرج عن سيطرة أطراف العقد ولا يمكن توقعه ويستحيل دفعه كما يستحيل تنفيذ التزامات المتعاقد أثناء قيامها، ولا يعزى لتسبب أو خطأ أو إهمال من أحد الأطراف أو أي شخص آخر، ويشمل -على سبيل المثال لا الحصر- الحريق والفيضان والحوادث والحرب والعمليات العسكرية والحظر الاقتصادي، ولا يشمل ذلك ما يخضع لسيطرة المتعاقد أو مورديه أو المتعاقد معهم من الباطن.</p> <p>ثانياً: لا يُعدُّ عدم أداء أحد الطرفين التزاماته إخلالاً بهذا العقد إذا كان هذا العجز ناشئاً عن القوة القاهرة بشرط أن يكون الطرفان قد اتخذا جميع الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والتدابير اللازمة، وذلك بغرض تنفيذ شروط وأحكام هذا العقد، وقد أبلغ الطرف المتأثر الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن من تاريخ علمه بوقوع مثل هذا الحدث.</p> <p>ثالثاً: لا يُعدُّ من القوة القاهرة تأخر التنفيذ بسبب تقصير أيٍّ من طرفي العقد أو من المتعاقد من الباطن أو نقص في الموارد أو المواد من المتعاقد أو عدم الكفاءة في العمل ما لم يكن النقص في هذه الموارد أو المواد ناشئاً عن القوة القاهرة.</p> <p>رابعاً: يقوم المتعاقد بما يلزم من خلال بذل أقصى جهده لتقليل آثار القوة القاهرة على تنفيذ وتقديم الأعمال في الموعد المنفق عليه، ويجب على المتعاقد في حال التأخر عن تنفيذ الأعمال بسبب القوة القاهرة إخطار المؤسسة في أقرب وقت ممكن، وللمؤسسة الحق في إنهاء العقد بالاتفاق بينها وبين المتعاقد إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلًا لاستمرار القوة القاهرة لمدة تتجاوز (60) يومًا.</p>

Section II: Site	القسم الثاني: الموقع
Unless the detailed conditions indicate otherwise, both parties have agreed upon the following:	ما لم يُنص على خلاف ما تضمنته الشروط المفصلة، اتفق الطرفان على الآتي:
20 Right of Access to the Site	20 حق الوصول للموقع
<p>The Foundation shall enable the Contractor, its employees and subcontractors and all persons needed for the execution of works to access all parts of site during the working hours. If the Foundation fails to enable the Contractor, its employees and subcontractors to access the site which result in delay of the Contractor to execute his works, the Contractor shall send a notice to the Foundation representative requesting an extension of the Contract for a period equals the delay time. However, if the Foundation's delay is resulting from default or delay caused by the Contractor, including any default or delay in submitting the necessary documents, the Contractor shall not deserve any extension and the Foundation reserves all its other rights.</p>	<p>يجب على المؤسسة تمكين المتعاقد وموظفيه والمتعاقدين من الباطن وكل من يلزم لتنفيذ الأعمال من الوصول إلى جميع أجزاء الموقع خلال أوقات تنفيذ الأعمال، وفي حال عدم تمكين المؤسسة المتعاقد والمتعاقدين العاملين معه من الوصول إلى الموقع وترتب على ذلك تأخر المتعاقد في تنفيذ الأعمال، ففي تلك الحالة يرسل المتعاقد إخطارًا إلى ممثل المؤسسة بطلب تمديد لمدة العقد لفترة توازي مدة التأخر. أما إذا كان تأخر المؤسسة ناتجًا عن خطأ أو تأخير من قبل المتعاقد، بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في تقديم الوثائق اللازمة، فلا يستحق المتعاقد أي تمديد مع احتفاظ المؤسسة بكامل حقوقها الأخرى.</p>
21 Rights of Access & Facilities	21 حقوق الدخول والتسهيلات
<p>The Foundation may authorize whomever it deems adequate – as the project may require – the right to access the site or any part thereof at any time without giving any reasons after notifying the Contractor of the access date in sufficient time. The Contractor shall issue the necessary permits for entering the site from the competent authorities and shall notify the Foundation promptly after issuing these permits and to coordinate with the Foundation or its representative and to enable them to perform their works adequately.</p> <p>If the Foundation or its representative fails to attend on the agreed date after issuing the access permits, no any liability or burdens or claims on the Foundation shall ensue.</p>	<p>يجوز للمؤسسة تخويل من ترى -حسب حاجة المشروع- الدخول إلى الموقع أو إلى أي من أجزائه في أي وقت دون إبداء السبب وذلك بعد إخطار المتعاقد بموعد الدخول بوقت كاف، وعلى المتعاقد استخراج التصاريح اللازمة لدخول الموقع لدى الجهات المختصة وإخطار المؤسسة فور استخراج تلك التصاريح، وعليه التنسيق مع المؤسسة أو ممثلها مع تمكينهما من أداء عملهم على الوجه الأكمل.</p> <p>وفي حال تعذر على المؤسسة أو ممثلها الحضور في الموعد المتفق عليه بعد استخراج التصاريح اللازمة للدخول، فلا يترتب على ذلك أي مساءلة أو أعباء أو مطالبات على المؤسسة.</p>
22 Sanctity of the Holy Places	22 حرمة الأماكن المقدسة
The Contractor shall strictly adhere to the Saudi directives and laws that prevent non-Muslims from entering the holy places.	يلتزم المتعاقد باتباع تعليمات وأنظمة المملكة العربية السعودية التي تمنع غير المسلمين من دخول الأماكن المقدسة.

Section III: The Foundation's Representative	القسم الثالث: ممثل المؤسسة
23 The Foundation's Limits of Authorities	23 حدود صلاحيات ممثل المؤسسة
<p>Unless otherwise specified in the Contract, the limits of authorities of the Foundation's representative are as follows:</p> <p>A. When the Foundation's representative performs his duties and obligations and practices his powers, he performs them on behalf of the Foundation.</p> <p>B. The Foundation's representative has no authority to amend the Contract provisions without the Foundation's consent.</p> <p>C. The Foundation's representative has no authority to relive either party from its duties or obligations or responsibilities specified in the Contract.</p> <p>D. Any endorsement or audit or certificate or acceptance or inspection or investigation or issuance of any instructions or notices or proposals or any similar acts taken by the Foundation representative shall not relieve the Contractor from any responsibility he bears under the provisions of this Contract including his responsibility for any defaults or noncompliance with the Contract provisions.</p> <p>E. Any request from the Contractor shall be submitted officially for the Foundation's representative who shall respond within a period not more than [insert the period] days from receiving the request.</p> <p>F. The Foundation's representative shall attain the Foundation's consent prior to taking any action relating the extension of works or additional costs of Works or any other instructions related to the change and amendment of claims except for the force majeure cases.</p>	<p>مالم ينص العقد على خلاف ذلك، فإن حدود صلاحيات ممثل المؤسسة الآتي:</p> <p>أ. عندما يؤدي ممثل المؤسسة واجباته والتزاماته وممارسة صلاحياته، فإنه يقوم بها بالنيابة عن المؤسسة.</p> <p>ب. ممثل المؤسسة ليست له صلاحية تعديل أحكام العقد دون موافقة المؤسسة.</p> <p>ج. ممثل المؤسسة ليست له صلاحية إعفاء أي من الطرفين من أي واجبات أو التزامات أو مسؤوليات محددة في العقد.</p> <p>د. أي مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو إصدار أي تعليمات أو إشعارات أو اقتراحات أو أي تصرف مماثل من قبل ممثل المؤسسة، لا تعفي المتعاقد من أي مسؤولية يتحملها بموجب أحكام هذا العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الأخطاء أو حالات عدم التقيد بالشروط.</p> <p>هـ. أي طلب من المتعاقد يجب أن يقدم بشكل رسمي لممثل المؤسسة، ويجب على ممثل المؤسسة الرد خلال مدة لا تتجاوز [أدخل المدة] يوماً من وقت تسلّم الطلب.</p> <p>و. يجب على ممثل المؤسسة الحصول على موافقة المؤسسة عند اتخاذ أي إجراء يتعلق بتمديد مدة تنفيذ الأعمال، أو التكلفة الإضافية للأعمال أو أي تعليمات أخرى تتعلق بتغيير وتعديل المتطلبات، باستثناء الظروف الطارئة.</p>
24 Instructions of the Foundation's Representative:	24 تعليمات ممثل المؤسسة
<p>The Foundation's Representative shall be responsible for providing the Contractor with observations and instructions related to the execution of Work or repair of defects. The Contractor shall abide by these instructions and the Foundation's representative shall document these instructions and to verify that they are applied.</p>	<p>يكون ممثل المؤسسة مسؤولاً عن تزويد المتعاقد بالملاحظات والتعليمات المتعلقة بتنفيذ الأعمال أو إصلاح العيوب، ويجب على المتعاقد التقيد بهذه التعليمات، ويقوم ممثل المؤسسة بتوثيق هذه التعليمات والتأكد من تطبيقها.</p>

25 Replacement of the Foundation's Representative	25 استبدال ممثل المؤسسة
The Foundation shall notify the Contractor if they decide to replace their representative.	يجب على المؤسسة إخطار المتعاقد في حال قررت تغيير ممثليها.
Section IV: Contractor's Responsibilities	القسم الرابع: مسؤوليات المتعاقد
26 General Obligations	26 الالتزامات العامة
<p>Without prejudice to the obligations set forth in this Contract, the Contractor undertakes to:</p> <p>A. Conduct due diligence to execute the work designated to him under this Contract.</p> <p>B. Provide the skills and competencies necessary for the execution and completion of Works throughout the period of this Contract.</p> <p>C. The Contractor shall enable the Saudi employees to work in the project jobs and shall apply the manual for the localization of operation and maintenance contracts in public entities issued by the decision of His Excellency, the Minister of Human Resources and Social Development No. (83956) dated 27/04/1441H and to abide by the orders, laws and instructions issued by Ministry of Human Resources & Social Development in this respect.</p> <p>D. The Contractor and its subcontractors shall provide the Foundation with all required information and data required from him or its subcontractors. The Foundation may verify the accuracy of these data and to enquire about the Contractor or Subcontractors with other governmental authorities to ensure their commitment to their contracts.</p> <p>E. Experienced employees and specialists with adequate qualifications for the execution of the Works and Services shall be appointed/designated.</p> <p>F. Ensure the validity and integrity of the information that may affect the Works and the agreed prices.</p>	<p>دون الإخلال بما ورد في هذا العقد من التزامات، يتعهد المتعاقد بما يلي:</p> <p>(أ) بذل العناية اللازمة لتنفيذ وإنهاء الأعمال المكلف بها في هذا العقد.</p> <p>(ب) توفير المهارات والكفاءات اللازمة لتنفيذ وإنهاء الأعمال طوال مدة العقد.</p> <p>(ج) يجب على المتعاقد الالتزام بتمكين السعوديين من العمل في وظائف المشروع مع الالتزام بتطبيق دليل توطين عقود التشغيل والصيانة بالجهات العامة الصادر بموجب قرار معالي وزير الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية رقم (83956) وتاريخ 27/04/1441هـ، وجميع الأوامر والأنظمة والتعليمات الصادرة في هذا الشأن من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية.</p> <p>(د) يلتزم المتعاقد ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتزويد المؤسسة بكافة المعلومات والبيانات التي قد تطلبها منه، ويحق للمؤسسة أن تتحقق من صحة هذه المعلومات، كما يجوز للمؤسسة التقصي عن المتعاقد أو متعاقدي الباطن لدى الجهات الحكومية الأخرى؛ للتأكد من مدى التزامهم بتعاقداتهم.</p> <p>(هـ) أن يتم تعيين/ تكليف العاملين والمختصين من ذوي الخبرة المناسبة والمؤهلات اللازمة لتنفيذ الأعمال والخدمات.</p> <p>(و) التأكد من صحة وسلامة المعلومات التي يمكن أن تؤثر على أعماله والأسعار المتفق عليها.</p> <p>(ز) يضمن علمه بمتطلبات العمل والمعدات اللازمة لتنفيذ الأعمال، وتوفير وسائل التنقل والوصول للموقع.</p>

<p>G. Ensure that he is fully aware of the Work requirements and the equipment required for the execution of Works and that the site transportation means and site access are available.</p> <p>H. Ensure the adequacy of prices set forth by this Contract and to verify that the agreed-on amounts cover all the Works required for the execution of this Contract and adequately meet the Contractor's obligations.</p> <p>I. Be aware of the laws and regulations necessary for the execution of the scope agreed on under this Contract.</p> <p>J. Upon contracting to build government software, the Contractor shall abide by paragraph (e) of the rules regulating the Government Free and Open-Source Software issued pursuant to Cabinet Resolution No. (14) dated 02/01/1443H, and all orders, decisions, regulations, and instructions issued in this connection.</p> <p>K. The Contractor and all his employees and his subcontractors shall notify the Foundation in the event of any cyber security incident that may affect the Foundation by communicating the Cyber Security department's e-mail: CS@SBF.gov.sa.</p>	<p>(ح) يضمن كفاية الأسعار المنصوص عليها بموجب هذا العقد، والتأكد من أن المبالغ المتفق عليها تغطي كافة الأعمال اللازمة لتنفيذ العقد والوفاء بالتزاماته على الوجه الأكمل.</p> <p>(ط) اطلع على الأنظمة واللوائح اللازمة لتنفيذ النطاق المتفق عليه بموجب هذا العقد.</p> <p>(ي) يلتزم المتعاقد - عند التعاقد لبناء البرمجيات الحكومية- بالفقرة (هـ) من قواعد تنظيم البرمجيات الحكومية الحرة ومفتوحة المصدر الصادرة بموجب قرار مجلس الوزراء رقم (14) وتاريخ 1443/1/2هـ، وجميع الأوامر والقرارات والأنظمة والتعليمات الصادرة في هذا الشأن.</p> <p>(ك) يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتبليغ المؤسسة في حال حدوث أي حادثة أمن سيبراني قد تؤثر على المؤسسة من خلال التواصل على البريد الإلكتروني الخاص بإدارة الامن السيبراني CS@SBF.GOV.SA.</p>
<p>27 Contractor's Responsibility</p>	<p>27 مسؤولية المتعاقد</p>
<p>First: Contractor's Responsibility towards the SBF</p> <p>The Contractor shall be responsible before the Foundation for any damage or claim or any lawsuits or procedures or charges or directs costs (including the attorney fees) resulting from any claim filed against the Foundation or incurred by the Foundation relating any of the following cases:</p> <p>A. Poor performance in the execution of Works set out in the Contract.</p> <p>B. Any negligence or failure or misconduct by the Contractor or his representatives regarding this Contract.</p> <p>C. Any breach of the Contractor's obligations under this Contract.</p> <p>D. Any breach of Saudi laws and regulations in force locally.</p>	<p>أولاً: مسؤولية المتعاقد أمام المؤسسة</p> <p>يكون المتعاقد مسؤولاً أمام المؤسسة عن أي ضرر أو مطالبة أو أي قضايا أو إجراءات أو تكاليف أو نفقات مباشرة (بما في ذلك أتعاب المحاماة) المترتبة جزاء أي ادعاء يقام ضد المؤسسة أو تم تحملها من قبل المؤسسة متعلقة بأي من الحالات التالية:</p> <p>(أ) سوء الأداء في تنفيذ الأعمال المذكورة في العقد.</p> <p>(ب) أي إهمال أو امتناع أو سوء تصرف من قبل المتعاقد أو ممثليه بشأن هذا العقد.</p> <p>(ج) أي إخلال بالتزامات المتعاقد بموجب هذا العقد.</p>

<p>Second: Contractor's Responsibility towards Third party: The Contractor shall be responsible before the third party who may be harmed due to errors or default of the Contractor in execution of the Works.</p>	<p>(د) أي إخلال بأنظمة المملكة العربية السعودية واللوائح المعمول بها على أرضها. ثانياً: مسؤولية المتعاقد أمام الغير يكون المتعاقد مسؤولاً أمام أي طرف ثالث يلحقه ضرر نتيجة لخطأ أو تقصير المتعاقد في تنفيذه للأعمال.</p>
<p>28 Contractor's Site Representative</p>	<p>28 ممثل المتعاقد في الموقع</p>
<p>The Contractor shall appoint a site representative and shall give him the authority necessary to act on the Contractor's behalf under provisions of this Contract provided however that the Foundation's consent of his appointment shall be attained. However, if the Foundation decides to withdraw its consent for a reasonable cause, the Foundation shall notify the Contractor accordingly. Upon receipt of the notification, the Contractor shall promptly replace its representative at the worksite within [insert duration] days and shall not assign any other work to him at the worksite and shall appoint another representative at the site who shall be approved by the Foundation. The Contractor's representative shall receive, on behalf of the Contractor, the instructions and directions issued by the Foundation's representative within the limits set forth in the duties and responsibilities of the Foundation's Representative. If the Contractor's representative onsite does not master Arabic and the Foundation staff does not master English, the Contractor shall provide a translator who masters Arabic speaking, writing and reading.</p>	<p>يجب على المتعاقد تعيين ممثل له في الموقع وإعطائه الصلاحيات اللازمة للنيابة عنه بموجب مقتضيات هذا العقد، ويشترط موافقة المؤسسة على هذا التعيين، وفي حال قررت المؤسسة لسبب معقول سحب قبولها فعليها إخطار المتعاقد بذلك، وعلى المتعاقد فور تسلمه الإخطار استبدال ممثله في موقع العمل وذلك خلال مدة [أدخل المدة] يوماً وعدم تكليفه بأي عمل آخر في موقع العمل، وتعيين ممثل آخر له في الموقع توافق عليه المؤسسة، ويجب على ممثل المتعاقد أن يتلقى في الموقع بالنيابة عن المتعاقد التعليمات والتوجيهات التي يصدرها ممثل المؤسسة في نطاق الحدود المبينة في واجبات والتزامات ممثل المؤسسة. إذا كان ممثل المتعاقد في الموقع لا يجيد اللغة العربية وكان فريق المؤسسة لا يجيد اللغة الإنجليزية، وجب على المتعاقد توفير مترجم يجيد اللغة العربية تحدثاً وكتابة وقراءة.</p>
<p>29 Cooperation with Other Contractors</p>	<p>29 التعاون مع المتعاقدين الآخرين</p>
<p>The Contractor shall, upon directives of the Foundation's representative, cooperate with any third party designated by the Foundation and shall not obstruct the work of any third party appointed by the Foundation for the performance of any work or the execution of a contract entered into by the Foundation relating or complementary to the Works in such a manner not conflicting with the works that Contractor designated to achieve. This shall be applied to the Contractors' representatives, employees and deputies or any governmental authority, its representatives and deputies who have similar works at or near the workplace.</p>	<p>يجب على المتعاقد بناء على تعليمات ممثل المؤسسة أن يتعاون مع أي طرف ثالث عينته المؤسسة وألا يعيق عمل أي من المتعاقدين الآخرين الذين عينتهم المؤسسة لتنفيذ أي عمل لا يشمل عليه العقد أو لتنفيذ أي عقد تبرمه المؤسسة ويكون ذا صلة بالأعمال أو ملحقاً بها أو مكملاً لها، بما لا يتعارض مع الأعمال المكلف بها المتعاقد، ويشمل ذلك ممثلي هؤلاء المتعاقدين ومنسوبيهم ومن ينوب عنهم وأي جهة حكومية وممثليها ومنسوبيها ومن ينوب عنها ممن لهم أعمال مماثلة بالموقع أو بجوارها.</p>
<p>30 Health, Safety and Environment</p>	<p>30 السلامة والصحة المهنية</p>

<p>First: The Contractor shall observe, at all times, occupational safety and health regulations set forth in the applicable laws and the safety specifications & standards including but not limited to, while delivering, assembling, transporting, unloading or storing items and materials and execution of Works. The Contractor shall be fully responsible for the safety of its employees, and is obligated to provide them with all security and safety equipment and supplies.</p> <p>Second: The Contractor shall indemnify the Foundation against any damage or losses arising out of his failure to comply with this item and the Contract. The Foundation shall have the right to conduct inspection visits periodically to verify the Contractor's compliance with occupational safety and health regulations. If the Contractor is found to be in violation of to these regulations, the Contractor shall remedy them promptly upon notifying it thereof.</p> <p>Third: If the Contractor identifies any arising circumstances that may cause violation of occupational safety & health regulations or may be considered hazardous to the employees and workers onsite, the Contractor shall immediately notify the Foundation to discuss and resolve these circumstances. In case these circumstances continue, the Foundation may reject receipt of any materials or works until the circumstances are addressed.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد الامتثال في جميع الأوقات لأنظمة السلامة والصحة المهنية الواردة في الأنظمة المعمول بها ومواصفات السلامة المذكورة في هذا العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أثناء تسليم أو تجميع أو نقل أو تفريغ أو تخزين المواد والسلع وتنفيذ الأعمال. ويُعد المتعاقد مسؤولاً مسؤولية كاملة عن سلامة موظفيه خلال وجودهم بالموقع، ويلتزم بتوفير جميع معدات ولوازم الأمن والسلامة لهم.</p> <p>ثانياً: يعرض المتعاقد المؤسسة عن أي أضرار أو خسائر تنتج عن عدم امتثاله لهذا البند والعقد. كما يحق للمؤسسة إجراء زيارات تدقيق بشكل دوري للتحقق من امتثال المتعاقد لأنظمة السلامة والصحة المهنية، وفي حال اكتشاف أي مخالفة لهذه الأنظمة، يتوجب على المتعاقد معالجتها فور إخطاره بهذه المخالفة.</p> <p>ثالثاً: في حال تبين للمتعاقد نشوء أي ظرف قد يتسبب في مخالفة أنظمة السلامة والصحة المهنية أو يمثل خطراً على الموظفين والعاملين في الموقع، فيجب على المتعاقد إخطار المؤسسة على الفور لمناقشة هذه الظروف ومعالجتها، وفي حال استمرار هذه الظروف، يحق للمؤسسة رفض تسلّم أي مواد أو أعمال حتى تتم معالجة الظروف.</p>
<p>31 Safety Procedures</p>	<p>31 إجراءات السلامة</p>
<p>The Contractor shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> Adhere to all safety instructions to be applied in accordance with the terms and specifications of this Contract. Take care for the safety of all persons authorized to access the Site and to provide them with safety materials including but not limited to safety tools. Maintain the safety of all property and equipment at the works site and the surrounding areas. Do utmost efforts to keep the Site and Works clear of unnecessary obstruction so as to avoid jeopardizing the safety of the employees onsite. Comply with all occupational safety & health rules and directives set forth in Saudi laws. 	<p>يجب على المتعاقد:</p> <ol style="list-style-type: none"> التقيد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها حسب شروط ومواصفات العقد. العناية بسلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع، وأن يوفر لهم، على سبيل المثال لا الحصر، أدوات الأمن والسلامة. العناية بسلامة جميع الممتلكات والأدوات على أرض الموقع وفي المناطق المجاورة. بذل قصارى جهده للمحافظة على الموقع والأعمال وخلوها من العوائق غير الضرورية؛ لعدم تعرض العاملين في الموقع للخطر. الالتزام بقواعد وتعليمات السلامة والصحة المهنية المنصوص عليها في أنظمة المملكة العربية السعودية.

<p>32 Protection of the Environment</p>	<p>32 حماية البيئة</p>
<p>The Contractor shall observe the applicable environmental laws and instructions in all scope of work under this Contract and shall take all reasonable steps to protect the environment (both on and off the Site) and to avoid damage and nuisance to people and property resulting from pollution, noise and other results of his operations. The Contractor shall ensure that emissions, surface discharges and effluent from the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the requirements and shall not exceed the values prescribed by applicable Laws.</p>	<p>يجب على المتعاقد مراعاة الأنظمة والتعليمات البيئية المطبقة على نطاق الأعمال في هذا العقد واتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة، داخل الموقع وخارجه، وأن يحد من إحداث الإزعاج أو الضرر للأفراد أو الممتلكات نتيجة للتلوث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عمليات تنفيذ الأعمال، كما يتعين على المتعاقد التأكد من أن نسبة الانبعاثات ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته لا تتجاوز القيم المسموح بها في الشروط، ولا القيم المحددة في الأنظمة واجبة التطبيق.</p>
<p>33 Quality Assurance</p>	<p>33 ضمان الجودة</p>
<p>The Contractor shall submit the quality assurance plan, he intends to apply under this Contract, to the Foundation for review and approval. The plan shall include quality control procedures and tools and that the quality of the work performed by the Contractor shall be in accordance with the approved standards for the Works stated in this Contract, the design basics, standard specifications, drawings, scope of work, etc. Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of his duties, obligations or responsibilities under the Contract.</p>	<p>يجب على المتعاقد تقديم خطة ضمان الجودة التي يعتزم تنفيذها لهذا العقد لمراجعتها واعتمادها من قبل المؤسسة، ويجب أن تتضمن الخطة إجراءات وأدوات ضبط الجودة وأن تتطابق جودة الأعمال المنفذة من المتعاقد مع المعايير المعتمدة للأعمال المذكورة في هذا العقد وأسس التصميم والمواصفات القياسية والرسومات ونطاق العمل وما إلى ذلك كما أن الالتزام بتنفيذ خطة ضمان الجودة لا تعفي المتعاقد من أي من مسؤولياته أو مهامه أو واجباته المذكورة في هذا العقد.</p>
<p>34 Transportation of Equipment and Materials</p>	<p>34 نقل المعدات والمواد</p>
<p>First: The equipment and materials provided by the Contractor to the workplace shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor shall not be entitled, without consent of the Foundation's Representative, to remove all equipment or part thereof from the site unless the transport is from a place to another inside the workplace. The Foundation's Representative shall not be entitled to refrain from giving consent unless this transfer has an impact on the work progress.</p> <p>Second: The Foundation shall not be responsible at any time for any loss or damage resulting from removal of any equipment or materials and the Contractor shall bear the indemnification for any loss or damage arising out of transportation of equipment and materials.</p> <p>Third: The Contractor shall transport all materials transported by air and related to the implementation of the Contract and transport the passengers, materials, etc. through any of the national air carriers, in accordance with controls established by the General Authority of Civil Aviation 'GACA' in agreement with</p>	<p>أولاً: تُعدُّ المعدات والمواد التي قام المتعاقد بتقديمها، بعد جلبها للموقع مخصصة كلياً لتنفيذ الأعمال، ولا يحق للمتعاقد بدون موافقة من ممثل المؤسسة أن ينقلها أو ينقل جزءاً منها من الموقع إلا إذا كان النقل من مكان إلى آخر في الموقع ذاته، ولا يجوز لممثل المؤسسة الامتناع عن إعطاء الموافقة إن لم يكن لهذا النقل تأثير على تقدم الأعمال.</p> <p>ثانياً: لا تكون المؤسسة مسؤولة في أي وقت عن أي خسارة أو ضرر ينجم عن نقل أي من المعدات أو المواد، ويتحمل المتعاقد التعويض عن أي خسائر أو أضرار ناتجة عن نقل المعدات والمواد.</p> <p>ثالثاً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما يُنقل جواً ويتعلق بتنفيذ العقد من الركاب والمواد وغير ذلك عن طريق أي من الناقلات الجوية الوطنية، وفقاً لضوابط تضعها الهيئة العامة للطيران المدني بالاتفاق مع هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية. وفي حالة مخالفته لهذا الالتزام يخضع للغرامة المقررة لذلك.</p>

the Local Content and Government Procurement Authority. In the event of a breach of this obligation, the Contractor shall subject to the prescribed fine.

Fourth: The Contractor shall transport all materials that can be transported by sea for the implementation of the Contract by Saudi vessels and ships according to the prescribed instructions and orders.

رابعاً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما ينقل بحراً من المواد اللازمة لتنفيذ العقد بواسطة البواخر والسفن السعودية حسب التعليمات والأوامر المقررة لذلك.

35 The Foundation's Property

35 ممتلكات المؤسسة

First: Any tools, equipment or other materials – including any technical software or systems - available for the use of the Contractor or manufactured or purchased from the Contractor and included in the Contract are the sole property of the Foundation from the date of purchase, completion of manufacture or delivery to the Contractor or entry into the Scope of Work as the case may be.

Second: The Contractor shall not replace any of Foundation's property or use either of the property for purposes other than those allocated thereto.

Third: The Contractor shall maintain the Foundation's property in a sound and good condition and shall utilize and acquire the property in the regular technical manner as per technical instructions necessary for maintaining these properties. The Foundation shall be entitled, at any time throughout the execution of Contract, request return of properties through a notice to the Contractor. The Contractor shall be obliged to return the properties to the Foundation within the date indicated in the notice.

أولاً: تُعدُّ أي أدوات أو معدات أو مواد أخرى - بما في ذلك أي برامج أو أنظمة تقنية - تم إتاحتها للمتعاقد لاستخدامها، أو ما تم تصنيعه أو شراؤه من المتعاقد ومشمولة في العقد ملكاً خاصاً للمؤسسة منفردة، وذلك من تاريخ شرائها أو الانتهاء من تصنيعها أو تسليمها للمتعاقد أو دخولها نطاق العمل حسب الأحوال.

ثانياً: لا يجوز للمتعاقد استبدال أي من ممتلكات المؤسسة ولا يجوز استخدام أي من هذه الممتلكات لغير الغرض الذي خصصت من أجله.

ثالثاً: يلتزم المتعاقد بالحفاظ على ممتلكات المؤسسة بحالة سليمة جيدة، كما يلتزم باستعمال تلك الممتلكات وحيازتها بالطرق الفنية المعتادة ووفقاً للتعليمات الفنية اللازمة للحفاظ على تلك الممتلكات، ويحق للمؤسسة في أي وقت خلال تنفيذ العقد طلب إعادة تسليم الممتلكات بموجب إخطار منها للمتعاقد، ويلتزم المتعاقد بإعادة الممتلكات إلى المؤسسة في الموعد المبين في الإخطار.

36 Work Site

36 موقع العمل

First: The Contractor shall confine his operations to the Site, and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by the Foundation's Representative as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep its equipment and personnel within the Site and these additional areas, and to keep them off adjacent property.

Second: During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Contractor's Equipment or surplus materials. The

أولاً: يجب على المتعاقد أن يحصر عملياته في الموقع أو أي مساحات أخرى قد يحصل المتعاقد عليها، ويوافق عليها ممثل المؤسسة على اعتبارها ملحقة بالموقع، كما يجب عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية للإبقاء على معداته وموظفيه ضمن حدود الموقع وهذه المساحات الملحقة بالموقع؛ بحيث يتم تجنب التعدي على الأراضي المجاورة.

ثانياً: يجب على المتعاقد أثناء تنفيذ الأعمال، أن يحافظ على الموقع خالياً من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يخزن أو يخرج المعدات الفائضة عن الاستعمال، وأن يخلي الموقع من جميع الأنقاض والنفايات والأشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.

<p>Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish and Temporary Works which are no longer required.</p> <p>Third: Upon the achievement of Works, the Contractor shall clear away and remove, from the Site, all construction equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works of all kinds whatsoever. The Contractor shall leave that whole of the Site and the Works in a clean condition and ready for utilization or in a condition approved by the Foundation.</p>	<p>ثالثاً: يجب على المتعاقد فور إنجاز الأعمال أن يخلي الموقع وينقل منه جميع المعدات والمواد والنفايات والأعمال المؤقتة أيًا كان نوعها، وعليه أن يترك كامل الموقع وجميع الأعمال نظيفة وبحالة جاهزة للاستعمال أو بوضع توافق عليه المؤسسة.</p>
<p>37 Insurance</p>	<p>37 التأمين</p>
<p>[Note: In order to include it in the Contract and to obligate the tenderer, the requirements shall be mentioned in tender documents].</p> <p>The Contractor shall issue the necessary policies of insurance coverage in accordance with the terms of the Contract and maintain its validity throughout the execution of the Contract and the extension periods thereof. The Foundation shall have the right to review all insurance certificates and the certificates evidencing that the Contractor has issued the necessary insurance policies. The Contractor shall also notify the Foundation immediately of any factors that may affect the required insurance coverage in accordance with the provisions of this Contract.</p>	<p>[ملاحظة: يشترط لإدراجها في العقد وجودها في وثائق المنافسة وإلزام المتنافس بها]</p> <p>يجب على المتعاقد إصدار وثائق التغطية التأمينية اللازمة ووفقاً للشروط المنصوص عليها في العقد والمحافظة على صلاحيتها طوال فترة تنفيذ العقد وما يطرأ عليها من فترات تمديد، ويحق للمؤسسة الإطلاع على جميع شهادات التأمين والشهادات التي تثبت أن المتعاقد قد أصدر وثائق التأمين اللازمة، ويجب على المتعاقد كذلك إخطار المؤسسة على الفور بكل ما قد يؤثر في تغطية التأمين المطلوب، وفقاً لأحكام هذا العقد.</p>
<p>Section V: Execution of Works</p> <p>[Note: The government entity shall amend the items in this section under its responsibility and based on its assessment of the relevance and connection of the work, the scope of work, obligations and intended outputs to the subject of this section or any of its provisions or their consistency with it. The amendments must be taken into account to achieve the interest.]</p>	<p>القسم الخامس: تنفيذ الأعمال</p> <p>[ملاحظة: تقوم الجهة الحكومية بتعديل البنود في هذا القسم تحت مسؤوليتها وبناءً على تقديرها لارتباط واتصال الأعمال ونطاق العمل والالتزامات والمخرجات المزمعة بموضوع هذا القسم أو أي من بنوده أو اتساقها معه ويراعى في التعديلات أن تكون محققة للمصلحة]</p>
<p>38 Commencement of Works</p>	<p>38 بدء الأعمال</p>
<p>First: The Contractor shall commence execution of the Works as of [date (the Foundation shall set the start date as of the effective date of each work, stage or via Notice To Proceed)] and the Contractor may not suspend work in whole or in part or refrain from resuming it for reasons and circumstances not expressly set out in the Contract.</p> <p>Second: If the Contractor delays, procrastinates or refrain from the commencement of the work, a written notice shall be sent to him, or, if the Contractor refrains from or delays in taking over the site within fifteen (15) days of the notice, the Foundation shall prepare minutes of handover according to which the site shall be</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد البدء في تنفيذ الأعمال اعتباراً من تاريخ [التاريخ (تحدد المؤسسة تاريخ البدء اعتباراً من تاريخ بداية كل عمل أو مرحلة أو بموجب إشعار البدء بالأعمال)] ولا يجوز للمتعاقد إيقاف العمل كلياً أو جزئياً أو الامتناع عن استئنافه لأسباب وظروف لم تذكر صراحة في العقد.</p> <p>ثانياً: إذا تأخر أو تباطأ أو امتنع المتعاقد عن بدء الأعمال، يتم إنذاره كتابياً بذلك، أو إذا امتنع أو تأخر عن تسلّم الموقع خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره بذلك، تعد المؤسسة محضراً يسلم به الموقع للمتعاقد تسليماً حكماً، ويبلغ به المتعاقد مع إنذاره للبدء في التنفيذ خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره بذلك، فإذا انقضت هذه المدة ولم يبدأ العمل، جاز</p>

<p>deemed judicially handed over to the Contractor and a notice of the handover shall be served to the Contractor to commence the Work within fifteen (15) days from the date of notifications. If this period lapsed without commencement of works, the Contract may be terminated pursuant to the provision of the item "Termination of Contract by the Foundation" herein.</p> <p>Third: if the Contractor alleged that he encounters obstructions that hinder him from the takeover of the Site, the Contractor shall send a written notice to the Foundation's representative indicating the reasons of his allegations and the representative shall not be entitled to refuse receiving the notice. If the Contractor has reservations regarding the site, he shall write them down in the "minutes of handover". The Foundation shall verify the availability of the site and readiness for commencement of works.</p>	<p>إنهاء العقد حسب شروط البند "إنهاء العقد من المؤسسة" من هذا العقد.</p> <p>ثالثاً: إذا احتج المتعاقد بوجود عوائق تمنعه من تسلّم موقع العمل يجب عليه إخطار ممثل المؤسسة كتابةً بأسباب احتجائه، وليس له الحق في رفض التسلم، وفي حال كان لديه تحفظات تجاه الموقع يقوم بتدوينها في محضر "تسليم الموقع"، وعلى المؤسسة التّأكد من سلامة الموقع وجاهزيته للبدء في التنفيذ.</p>
<p>39 Duration of Work Achievement</p>	<p>39 مدة إنجاز الأعمال</p>
<p>The Contractor shall achieve all the Works before or by the due date indicated in the Contract or by any extension of the Contract in accordance with the work program approved under this Contract, including:</p> <p>A. Achievement of the Works specified under the Contract as required which can be deemed completed and ready for handover.</p>	<p>يجب على المتعاقد أن ينجز جميع الأعمال خلال مدة الانتهاء المقررة بالعقد أو أي تمديد لها وفقاً لبرنامج العمل المعتمد في هذا العقد، بما في ذلك:</p> <p>أ. إنجاز الأعمال المحددة في العقد، على الوجه المطلوب؛ بحيث يمكن اعتبارها قد اكتملت لأغراض تسليمها.</p>
<p>40 Work Program</p>	<p>40 برنامج العمل</p>
<p>First: The Contractor shall submit to the Foundation's representative a detailed time schedule within [insert the duration] days from the commencement date. Moreover, the Contractor shall submit a revised schedule if the previously submitted schedule is inconsistent with the actual progress or its obligations. The action plan or the schedule shall include the following:</p> <p>A. The sequence that the Contractor intends to follow in execution of Works including the expected time for each activity in addition to each of execution phases (if the Contract stipulates that the execution will be in phases), preparation of the necessary documents, purchase, manufacturing, supply to workplace, construction and installation, etc.</p> <p>B. Statement of subcontractors' roles for each of the execution phases.</p>	<p>أولاً: يقدم المتعاقد إلى ممثل المؤسسة برنامج عمل زمنياً مفصلاً خلال [أدخل المدة] يوماً من تاريخ مباشرة الأعمال أو أي مدة يتم الاتفاق عليها مع ممثل المؤسسة، كما يجب عليه كذلك تقديم برنامج عمل زمني معدل في حال أنّ البرنامج الذي تم تقديمه سابقاً لم يعد يتماشى مع التّقدم الفعلي أو التزاماته، يجب أن يشمل برنامج العمل الزمني على الآتي:</p> <p>أ. الترتيب الذي يعتزم المتعاقد اتباعه في تنفيذ الأعمال، بما في ذلك التوقيت المتوقع لكل نشاط بالإضافة لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الأعمال [إذا نص العقد على التنفيذ على عدة مراحل]، وإعداد الوثائق اللازمة، والشراء، والتصنيع، والتوريد إلى الموقع، والإنشاء، والتركييب وغيرها.</p> <p>ب. بيان أدوار المتعاقدين من الباطن لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الأعمال.</p> <p>ثانياً: يجب على المتعاقد كذلك تقديم تقرير مساند يتضمن:</p>

Second: The Contractor shall submit supporting report including:

- A general description of the approved method statements for each main phase of the Execution.
- A list of the Contractor's manpower classified according to their skills and the equipment and materials shall be categorized according to their type for each phase of execution.
- A description and dates of inspections and tests specified in the Contract.

Third: If the Foundation's Representative does not express any observations on the program within [insert the duration] days from the date of receiving the program, or within any period agreed upon as per the Project's nature, or does not give comments thereon and notify the Contractor of the program compliance/noncompliance with the Contract requirements, the Contractor shall be entitled to execute the Works under the program/schedule, taking into account the other obligations under the Contract.

Fourth: The Contractor shall promptly send a notification to the Foundation's Representative of any potential events or future circumstances that may adversely affect the execution of the Works, increase the Contract Value or delay the execution processes. The Foundation's Representative may request the Contractor to prepare its estimates of consequences of such potential events or future circumstances and to submit his proposals regarding the changes. If the Foundation's Representative at any time notifies the Contractor that the work program is no longer consistent with the Contract (indicating the extent of noncompliance) or does not match the actual progress of the Work and the Contractor's plans, then, the Contractor shall provide a revised schedule to Foundation's Representative.

أ. الوصف العام لأساليب تنفيذ الأعمال المعتمدة لكل مرحلة رئيسية من مراحل التنفيذ.

ب. بيان جدول أعداد القوى العاملة للمتعاقد مصنفة حسب المهارات، والمعدات والمواد مصنفة حسب الأنواع، لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الأعمال.

ج. بيان وصف ومواعيد المعاينات المحددة في العقد.

ثالثًا: إذا لم يبد ممثل المؤسسة أي ملاحظات على البرنامج خلال [أدخل المدة] يومًا من تاريخ تسلمه للبرنامج، أو أي مدة يتم الاتفاق عليها حسب طبيعة المشروع، والتعليق عليه وإخطار المتعاقد عن مدى مطابقة/عدم مطابقة البرنامج لمتطلبات العقد؛ فللمتعاقد الحق في تنفيذ الأعمال بموجب البرنامج، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقًا للعقد.

رابعًا: يجب على المتعاقد إرسال إخطار إلى ممثل المؤسسة على الفور عن أي أحداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيرًا سلبيًا على تنفيذ الأعمال، أو أن تزيد من قيمة العقد أو أن تؤخر عمليات التنفيذ، ويجوز لممثل المؤسسة أن يطلب من المتعاقد إعداد تقديراته لما قد تتسبب به هذه الأحداث المحتملة أو الظروف المستقبلية و/أو أن يقدم مقترحاته المتعلقة بالتغييرات. إذا قام ممثل المؤسسة في أي وقت بإخطار المتعاقد بأن برنامج العمل لم يعد يتوافق مع العقد [مبنيًا على عدم التوافق] أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي لتنفيذ الأعمال ومخططات المتعاقد، فإنه يتعين على المتعاقد تقديم برنامج معدل إلى ممثل المؤسسة.

41 Percentage of Work Progress

41 نسبة تقدم الأعمال

If, at any time during the execution of Works, it is turned out that the Contractor is so slow, or he delays the execution of Works which caused default of completion and the progress of the Work may be delayed or will be beyond the work schedule, the Foundation's Representative shall instruct the Contractor to

إذا تبين في أي وقت خلال تنفيذ الأعمال وجود تأخر أو بطء المتعاقد في التنفيذ؛ بحيث أصبح هناك تعثر في الإنجاز، و/أو أن تقدم العمل قد تخلف أو سوف يتخلف عن برنامج العمل الزمني، يقوم ممثل المؤسسة بإصدار تعليمات للمتعاقد بإعداد برنامج عمل معدل مدعماً بتقرير يبين الطرق والأساليب

<p>prepare a revised schedule supported by a report indicating different methods and mechanisms the Contractor intends to follow to accelerate and complete the work progress within the specified timeframe. Unless the Foundation's Representative issues otherwise instructions, the Contractor shall commence applying the revised methods which may require increasing workhours and/or an increase of manpower, materials and equipment at the Contractor's own expense and responsibility.</p>	<p>المختلفة التي ينوي المتعاقد اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل وإتمامه ضمن مدة الإنجاز، وما لم يصدر ممثل المؤسسة تعليمات خلافاً لذلك، فإنه يجب على المتعاقد أن يبدأ باعتماد الأساليب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/أو زيادة أعداد القوى العاملة و/أو المواد والمعدات، على مسؤولية المتعاقد ونفقاته.</p>
<p>42 Work Quality Assurance</p>	<p>42 ضمان جودة الأعمال</p>
<p>First: The Contractor shall comply with the quality specifications required in the Scope of Work set forth in this Contract. The Contractor shall adhere to the written agreements made prior to the commencement of the Work regarding documents of specifications, quality and safety set out in this Contract. The Contractor shall notify the Foundation of any event that causes or may cause non-compliance with the Work quality. The Contractor shall also notify the Foundation of any changes or modifications that may affect the quality of the supplied materials, including - but not limited to - changing the location of the materials manufacturing, or changing the raw materials and their proportions used in the manufacture of the supplied materials or otherwise.</p> <p>Second: The Foundation has the right to monitor the agreed-upon quality specifications and to ensure their safety and conformity with the agreed-upon provisions and specifications. However, if the Contractor breaches these specifications, the Foundation shall gradually have the right to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Refuse to receive the Works or any part thereof, and the Foundation may deduct this amount from the Contractor's due payments. Claim the Contractor to repair or re-perform Works that do not comply with the quality specifications/standards. Take the partial withdrawal actions provided for in this Contract. 	<p>أولاً: يلتزم المتعاقد بمواصفات الجودة المطلوبة في نطاق تنفيذ الأعمال المذكورة في هذا العقد، ويلتزم المتعاقد بما تم الاتفاق عليه كتابياً قبل البدء في تنفيذ الأعمال بما يرد في هذا العقد بشأن وثائق المواصفات والجودة والسلامة، كما يجب على المتعاقد إخطار المؤسسة بأي حدث يتسبب أو من الممكن أن يتسبب في عدم الامتثال بمتطلبات الجودة في الأعمال، كما يجب على المتعاقد أيضاً إخطار المؤسسة بأي تغييرات أو تعديلات من الممكن أن تؤثر على جودة المواد الموردة، من ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - تغيير موقع تصنيع المواد، أو تغيير المواد الخام ونسبها المستعملة في تصنيع المواد الموردة أو غير ذلك.</p> <p>ثانياً: للمؤسسة الحق في مراقبة مواصفات الجودة المتفق عليها وضمن سلامتها ومطابقتها بما تم الاتفاق عليه من شروط ومواصفات، وإذا أحل المتعاقد بتلك المواصفات يحق للمؤسسة القيام تدريجياً بما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> رفض تسلّم الأعمال أو أي جزء منها، وللمؤسسة حسم هذا المبلغ من مستحقات المتعاقد. مطالبة المتعاقد بتعديل أو إعادة أداء الأعمال غير المطابقة لمواصفات/معايير الجودة. اتخاذ إجراءات السحب الجزئي المنصوص عليها في هذا العقد.
<p>43 Packaging, Wrapping & Documentation</p>	<p>43 التعبئة والتغليف والتوثيق</p>
<p>First: The Contractor shall ensure that all materials and goods to be supplied have been packaged, wrapped, and labelled as required, and that the materials and goods are loaded, transported, unloaded, and stored in a manner that prevents damage thereof in accordance with Saudi laws and regulations</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد أن يتأكد من أن جميع المواد والسلع التي سيتم توريدها قد تم تعبئتها وتغليفها ووضع العلامات التعريفية اللازمة عليها، كما يجب تحميل ونقل وتفريغ وتخزين المواد والسلع بطريقة تمنع تلفها وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية وتعليمات المصنّع، كما يجب</p>

<p>and the manufacturer's instructions. Any hazardous or chemical materials or products shall be handled in accordance with local laws and regulations. The Contractor shall, at the request of the Foundation, remove or restore containers, packaging materials and waste at its own risk and cost.</p> <p>Second: The Contractor shall provide all documents relating the materials and goods such as the documents regarding methods of use, storage, safe disposal of materials and safety as well as all required certificates such as certificate of origin, certificate of analysis and certificate of compliance.</p>	<p>أن يتم التعامل مع أي مواد أو سلع خطرة أو كيميائية بحسب الأنظمة واللوائح المعمول بها محلياً، وبناءً على طلب المؤسسة، يقوم المتعاقد كذلك بإزالة أو استعادة الحاويات ومواد التغليف والنفايات على مسؤوليته ونفقاته الخاصة.</p> <p>ثانياً: يجب على المتعاقد توفير جميع الوثائق والمستندات الخاصة بالمواد والسلع مثل الوثائق الخاصة بطريقة الاستخدام والتخزين والتخلص الآمن والسلامة، بالإضافة إلى جميع الشهادات اللازمة مثل شهادة المنشأ وشهادات التحليل وشهادات المطابقة.</p>
<p>44 Rejected Works, Equipment and Materials</p>	<p>44 رفض تسلّم المواد والمعدات والأعمال</p>
<p>First: If the examination, inspection or measurement or test indicated that there are defects in any of the equipment, materials or works, or they don't meet the Contract requirements, the Foundation's representative has the right to reject and request the Contractor to remove or re-execute the works fully or partly in proportion with the defect, through a notification sent to the Contractor, which outlines the reasons. The Contractor shall address the defects until the works meet the Contract requirements and based on written pre-agreed turnaround times.</p> <p>Second: The Contractor shall deliver materials and items according to approved specifications at the Foundation's warehouses, or to the delivery address agreed in the Contract during the Foundation's work hours. The contractor bears the responsibility to unload the imported materials and items and pay all delivery fees, no materials or items are considered received unless they are unloaded in line with the above provisions. The Foundation shall issue a temporary receipt notice for materials and items that require inspection. The temporary notice date shall be considered final once materials and items are accepted, and in case of rejection, the decision is considered effective once approved.</p>	<p>أولاً: إذا أسفر الفحص أو المعاينة أو القياس أو الاختبار عن وجود عيب في أي من المعدات أو المواد أو الأعمال، أو أنها لا تتوافق مع متطلبات العقد، فيحق لممثل المؤسسة رفضها وله أن يطلب من المتعاقد إزالتها أو إزالة ما تم من أعمال بالمخالفة أو إعادة تنفيذه كلياً أو جزئياً بما يتناسب مع العيب، وذلك بموجب إخطار يرسله إلى المتعاقد، مع بيان الأسباب، ويجب على المتعاقد إصلاح العيب حتى يصبح المعيب متوافقاً مع متطلبات العقد وبموجب مواعيد مسبقة يتم تحديدها والاتفاق عليها كتابياً.</p> <p>ثانياً: يجب على المتعاقد تسليم المواد والسلع وفقاً للمواصفات المعتمدة في مستودعات المؤسسة أو على عنوان التسليم حسبما تم الاتفاق عليه بالعقد وخلال ساعات العمل بالمؤسسة، مع تحمل المتعاقد مسؤولية تفريغ المواد والسلع الموردة ودفع رسوم التسليم، ولا يعتد بتسليم المواد والسلع حتى يتم تفريغها على نحو ما سلفت الإشارة إليه، ويصدر من المؤسسة إشعار مؤقت بالتسليم في المواد والسلع التي تحتاج إلى فحص، ويُعد تاريخ الإشعار المؤقت نهائياً منذ ذلك التاريخ حال قبولها، وفي حال رفضها يُعد القرار بذلك نافذاً بمجرد الموافقة عليه.</p>
<p>45 Settlement of Technical Disputes</p>	<p>45 حل النزاعات الفنية</p>
<p>First: In the event of a technical dispute arising between the Foundation and the Contractor, which could lead to run the project into difficulties or cause damage to the Foundation or the Contractor or any of the government facilities, the dispute shall be resolved through amicable settlement by holding meetings between the two parties during [14] fourteen days, and if amicable settlement fails to resolve the dispute, then it shall be resolved through a board composed of representatives for the Foundation and the Contractor. The Ministry of Finance appoints</p>	<p>أولاً: في حال نشب نزاع فني بين المؤسسة وبين المتعاقد مما قد يفضي إلى تعثر المشروع أو إلحاق الضرر بالمؤسسة، أو بالمتعاقد أو بأي من مرافق الدولة، يتم حل النزاع بالطرق الودية عن طريق الاجتماعات بين الطرفين خلال مدة [14] أربعة عشر يوماً، وفي حال لم تؤد تلك الاجتماعات إلى حل النزاع، فيتم حلها من خلال مجلس يكون لحل النزاعات، من فريق مكون من ممثل عن المؤسسة وممثل عن المتعاقد، وتعيّن وزارة المالية من يترأس المجلس من القطاع الحكومي أو القطاع الخاص وفقاً للإجراءات المرتبطة بذلك.</p>

the President of the Board either from the public or private sector based on the related procedures.

Second: Each party shall submit a report to the board to have its position reflected and supported by all related documents and correspondence to this effect. The Foundation's representative shall submit a report to the board reflecting the Foundation's position and previous related decisions with all the supporting documents, and the board reserves the right to inspect the Works if required.

Third: The board reserves the right to utilize opinions and advice from one of the entities that it proposes, and the parties to the case would share the costs equally, provided that to decide in resolving the dispute by the board within (30) days from the date of receiving the report and related documents.

Fourth: The board issues its resolution through a majority decision, clarifying the dissenting opinions if available. If both parties agree on the resolution, the decision shall be considered final, and if either party objects, the resolution shall be returned to the board with clarification of the dissenting opinion, the board shall take action within (15) fifteen days, and the resolution shall be enforceable, and the aggrieved party may access to the competent judicial authorities.

Fifth: Any claim between the two parties shall not prevent the Contractor from fulfilling its obligations.

Sixth: Dispute resolution through the board is limited to the technical disputes between the SBF and the Contractor apart from any other claims.

For the purpose of the application of this Article, the phrase "Technical Dispute" included herein, means any technical dispute arises during the execution of the Contract about the technical aspects such as technical conditions and work conformance with technical specification or quality of the materials used or the best practices/craftsmanship.

ثانياً: يقدم كل طرف تقريراً للمجلس مبيناً فيه موقفه من النزاع مدعماً بالمستندات والمراسلات المتعلقة بموضوع الخلاف، كما يقدم ممثل المؤسسة تقريراً للمجلس عن تقديراته أو قراراته السابقة ذات الصلة بموضوع النزاع بالإضافة إلى المستندات اللازمة، وللجلس الحق في معاينة الأعمال على الطبيعة ودخول الموقع، إذا لزم الأمر.

ثالثاً: للمجلس اللجوء إلى جهة ذات خبرة لطلب الرأي والمشورة من إحدى الجهات التي يقترحها، ويتحمل طرفا النزاع تكلفتها مناصفة، على أن يتم البت في النزاع من قبل المجلس خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمه التقرير والمستندات ذات العلاقة.

رابعاً: يصدر المجلس قراره بالأغلبية، ويوضح الرأي المخالف إن وجد، وفي حال موافقة طرفي النزاع على قرار المجلس، يعد القرار نهائياً في موضوع الخلاف، وفي حال اعتراضهما أو أحدهما على القرار يعاد إلى المجلس موضعاً فيه الرأي محل الاعتراض، وعلى المجلس البت فيه خلال (15) خمسة عشر يوماً، ويعد القرار في مواجهة الطرفين واجب النفاذ، وللمتضرر بعد ذلك حق اللجوء إلى المؤسسة القضائية المختصة.

خامساً: لا يحول النظر في أي نزاع بين الطرفين دون استمرار المتعاقد في تنفيذ التزاماته.

سادساً: يقتصر فض النزاعات من خلال المجلس على الخلافات الفنية بين المؤسسة والمتعاقد دون ما عدا ذلك من مطالبات.

لأغراض تطبيق هذا البند يقصد بعبارة "النزاع الفني" الوارد فيها: أي نزاع فني يحدث أثناء تنفيذ العقد حول الأمور الفنية كالشروط الفنية ومطابقة الأعمال للمواصفات الفنية أو جودة المواد المستعملة أو أصول التصنيع.

46 Corrective Actions

Without prejudice to the provisions stipulated in the Article "Rejected Works, Equipment and Materials" in this contract, the Foundation' representative may issue the following instructions to the Contractor in proportion to the volume of the defect or violation:

46 الإجراءات التصحيحية

دون الإخلال بما نص عليه البند " رفض تسلم المواد والمعدات والأعمال " من هذا العقد، يجوز لممثل المؤسسة إصدار التعليمات الآتية للمتعاقد بما يتناسب مع حجم الإخلال أو المخالفة:

أ. إخلاء الموقع من أي معدات أو المواد المخالفة لمتطلبات العقد.

<p>A. Evacuate the site and remove any equipment or materials not complying with the Contract requirements.</p> <p>B. Remove and re-execute any part of the Works which are not complying with the contract requirements.</p> <p>C. Carry out any urgently required task– for work safety of works–at the discretion of the Foundation’s representative, as a result of an incident or unforeseeable event or for any other reasons.</p> <p>The Contractor shall comply with the instructions issued by the Foundation's Representative and carry out the Works within the specified turnaround time (if any) in the instructions. Execution of works shall be immediate in case the works were of urgent nature, as stated in (C) above. In the event where the contractor is unable to comply with the instructions of the Foundation's representative, the Foundation reserves the right to apply the Article “Partial Withdrawal” of this Contract, where the Foundation will carry out the works or use another contractor to carry out the Works at the Contractor’s own expense.</p>	<p>ب. إزالة وإعادة تنفيذ أي جزء من الأعمال المخالفة لمتطلبات العقد.</p> <p>ج. تنفيذ أي عمل يُعد في تقدير ممثل المؤسسة مطلوباً بصفة عاجلة من أجل سلامة الأعمال، بسبب حصول حادث ما، أو واقعة غير منظورة، أو لغير ذلك من الأسباب.</p> <p>يجب على المتعاقد الامتثال لتعليمات ممثل المؤسسة وأن ينفذها خلال المدة المحددة (إن وجدت) في التعليمات، أو أن ينفذها فوراً في حال تطلب الأمر تنفيذ عمل ما بصفة مستعجلة، كما هو مذكور في نقطة (ج) أعلاه. وفي حال عدم قدرة المتعاقد على التقيد بتعليمات ممثل المؤسسة، يحق للمؤسسة تطبيق بند "السحب الجزئي" من هذا العقد؛ بحيث تقوم المؤسسة بالأعمال بنفسها أو يتم استخدام متعاقد آخر لتنفيذ هذه الأعمال وذلك على حساب المتعاقد.</p>
<p>47 Variation Orders</p>	<p>47 طلبات التغيير</p>
<p>First: The Foundation may issue Variation Orders according to the Article “Increase and Decrease of Liabilities” of this this Contract. This is carried out by notifying the Contractor of the request and attaching all the information related to the change.</p> <p>Second: The Foundation shall review the Contractor’s proposal and determine its adequacy and accept or reject the change. In case of acceptance, the Foundation shall confirm its acceptance of the change by issuing authorization to the Contractor, clearly specifying the change along with cost and effect on the timeline to this effect.</p> <p>Third: The Contractor shall carry out all changes as per the Foundation’s request and within the overall limits of the changes set out in the Article “Increase and Decrease of Liabilities”. In the event where there are reasons preventing the Contractor from obtaining the necessary materials to put the change to effect, or the change cost in relevance to the total cost of the previous changes exceeds the contract value and limits set out in the Article “Increase and Decrease of Liabilities”, the Foundation shall be notified, and the Foundation in its turn shall amend the change order or cancel it.</p> <p>Fourth: The Contractor shall not carry out any changes to works without receiving written instructions or orders from the Foundation's representative. In the event the Foundation’s</p>	<p>أولاً: يجوز للمؤسسة إصدار طلبات تغيير وفق بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها" من هذا العقد. يتم ذلك من خلال إخطار المتعاقد بهذا الطلب مع إرفاق كافة المعلومات المتعلقة بالتغيير.</p> <p>ثانياً: يجب على المؤسسة مراجعة مقترح المتعاقد وتحديد مدى ملاءمته وقبول ذلك التغيير أو رفضه، في حال الموافقة، يتعين على المؤسسة تأكيد موافقتها على التغيير بإصدار تعميم إلى المتعاقد يحدد فيه التغيير بوضوح إلى جانب التكلفة والأثر على الجدول الزمني ذي الصلة.</p> <p>ثالثاً: يجب على المتعاقد الالتزام بتنفيذ كل تغيير، حسب طلب المؤسسة ضمن الحدود الإجمالية للتغييرات المبينة في بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها". في حال وجود أسباب تمنع المتعاقد من الحصول على المواد اللازمة للتعديل والتغيير أو أن قيمة هذا التغيير بالإضافة للقيم الإجمالية للتغييرات السابقة تؤدي إلى تخطي قيمة العقد للحدود المبينة في بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها"، يتم إخطار المؤسسة بذلك ويجب عليها بعد تسلمها الإخطار تعديل طلب التغيير أو إلغاؤه.</p> <p>رابعاً: لا يُجري المتعاقد أي تغييرات للأعمال ما لم يتم تسليمه تعليمات مكتوبة أو أمر خطي من قبل ممثل المؤسسة. في حال طلب ممثل المؤسسة من المتعاقد تقديم عرض للتغيير، يجب على المتعاقد الرد في مدة لا تتجاوز [أدخل المدة] يوماً من تاريخ الطلب من خلال تقديم خطاب خطي يقدم فيه وصف للعمل المطلوب الذي سيتم تنفيذه وأثره على البرنامج الزمني لتنفيذ العقد بالإضافة إلى أي تعديلات على طلب ممثل المؤسسة</p>

representative requested the Contractor to submit a proposal for the change, the Contractor shall reply in a period not exceeding [Insert Period] days from the date of the request. The Contractor shall submit a written letter including the description of the required work that shall be carried out and its effect on the project timeline, along with any amendments to the Foundation's representative request and the required execution timeline, if any, as well as the financial proposal to carry out the required change. The Foundation will then respond to the Contractor proposal by either accepting or rejecting it with comments, provided that the Contractor does not suspend any works during waiting the reply from the Foundation. The Contractor shall not proceed to carry out the proposed changes before obtaining a written approval from the Foundation's Representative, and before submitting the financial proposal for the changes and the issuance of the official change order. If the Contractor is unable to accommodate the changes, the reasons shall be submitted within [Insert Period] days from the request date.

Fifth: Changes and amendments may include the following:

- Changes and amendments to the quantities of any items listed in the Contract.
- Changes and amendments to quality standards and other specifications of the Work items.
- Introduction of standards or other technologies as needed.
- Changes and amendments to measurements or sites or levels of any part of Works.
- Cancellation of any previously agreed part of works.
- Changes to the order or timeline for the execution of Works.
- Correction of defaults, undocumented cases or omissions of any information provided by the Foundation, followed by clarification that leads to the amendment of Works.

والبرنامج الزمني للتنفيذ المطلوب، إن وجد، والعرض المالي لتنفيذ طلب التغيير المطلوب. تقوم المؤسسة عندها بالتجاوب مع عرض المتعاقد إما بالموافقة أو الرفض أو تقديم الملاحظات، على ألا يقوم المتعاقد بإيقاف أي من الأعمال خلال فترة انتظار الرد من ممثل المؤسسة، ولا يحق للمتعاقد البدء في تنفيذ التعديلات المقترحة قبل الحصول على موافقة خطية من ممثل المؤسسة وقبل تقديم عرض الأسعار للتعديلات وصدور أمر التغيير الرسمي، وفي حال عدم قدرته على القيام بالتعديلات، يقوم المتعاقد بتقديم أسباب عدم قدرته على تنفيذ الأعمال موضوع التغيير خلال مدة [أدخل المدة] يوماً من تاريخ الطلب.

خامساً: يجوز أن تشمل التغييرات والتعديلات الآتي:
 أ. التغييرات والتعديلات في الكميات الخاصة بأي من بنود الأعمال المدرجة في العقد.
 ب. التغييرات والتعديلات في معايير الجودة والخصائص الأخرى في بنود الأعمال.
 ج. استحداث معايير أو تقنية أخرى حسب الحاجة.
 د. التغييرات والتعديلات الخاصة على قياسات أو مواقع، أو مستويات أي جزء من الأعمال.
 هـ. إلغاء أي من أجزاء الأعمال المتفق عليها.
 و. التغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأعمال.
 ز. تصحيح الأخطاء أو حالات عدم التثبيت أو إغفال أي معلومات تقدمها المؤسسة ويعقبها إيضاح، يؤدي إلى تعديل في الأعمال.

48 Suspension of Works

48 إيقاف الأعمال

The Foundation reserves the right to suspend works by issuing suspension of works decision concurrent with the actual suspension period. The Contractor will be notified of the decision based on a letter specifying the date for suspending the works entirely or partly, and it also required to notify the Contractor to resume works when the grounds for suspension no longer exist, and to compensate the Contractor for whole suspension period

يحق للمؤسسة إيقاف الأعمال وذلك من خلال إصدار قرار إيقاف للأعمال يتزامن مع فترة الإيقاف الفعلية، ويتم إخطار المتعاقد بذلك بموجب خطاب يحدد فيه تاريخ بدء إيقاف الأعمال أو إيقاف جزء منها، كما يجب إخطاره باستئناف الأعمال بعد زوال أسباب الإيقاف، على أن يتم تعويض المتعاقد عن كامل مدة الإيقاف الكلي بمدة مماثلة، وإذا كان الإيقاف جزئياً يعوض المتعاقد بمدة تتناسب مع تأثير الجزء الموقوف

<p>with a similar period. If the suspension was partial, the Contractor will be compensated with a period proportionate to effect of suspension and project progress, based on a report prepared by the Foundation's Representative, and the Contractor will be compensated for every (30) thirty consecutive days of the total suspension with (3) three days to prepare and adjust to resume services, and the compensation period shall not exceed (45) forty-five days.</p>	<p>على سير المشروع، بناءً على تقرير فني يعده ممثل المؤسسة ، كما يعوض المتعاقد عن كل (30) ثلاثين يوماً متصلة من الإيقاف الكلي بمدة (3) ثلاثة أيام، للتجهيز والتهيئة لاستئناف الأعمال، على ألا يتجاوز إجمالي مدد التعويض (45) خمسة وأربعين يوماً.</p>
<p>49 Increase and Decrease of Liabilities</p>	<p>49 زيادة الالتزامات وتخفيضها</p>
<p>First: Subject to Article (69) of the GPTL and Article (114) of executive regulation, the Foundation reserves the right, in its discretion, to increase or decrease the Contractor's liabilities, provided that the change orders for increase shall not exceed (10%) of the contract value, and change orders for decrease shall not exceed (20%) of the contract value, while observing the following:</p> <p>A. The additional Services shall be within the scope of the Contract.</p> <p>B. The Changes and amendments shall not cause breach of conditions and specifications, or changes to the scope of Services, contract nature or its financial balance.</p> <p>Second: The Contractor's approval shall be obtained if the additional services do not have equal items or quantities in the Contract. Additional Services may not be assigned after the Foundation receives the contractual services, and the Contractor may not carry out any additional Services that are not listed in the Contract items and quantities unless a written authorization is issued to this effect. The Contractor is not entitled to receive compensation for any Services carried out in violation of the regulations.</p>	<p>أولاً: مع مراعاة المادة (التاسعة والستون) من النظام والمادة (الرابعة عشر بعد المائة) من اللائحة التنفيذية بحق للجهة الحكومية بإرادتها المنفردة وبناءً على تقديرها زيادة التزامات المتعاقد أو تخفيضها شريطة ألا تتجاوز أوامر التغيير بالزيادة في العقد (10%) عشرة بالمائة من قيمة العقد، وألا تتجاوز أوامر التغيير بالتخفيض في العقد (20%) عشرين بالمائة من قيمة العقد مع مراعاة الآتي:</p> <p>(أ) أن تكون الخدمات الإضافية محلاً للعقد وليست خارجة عن نطاقه.</p> <p>(ب) ألا تؤدي التعديلات والتغييرات إلى الإخلال بالشروط والمواصفات، أو التغيير في نطاق الخدمات، أو طبيعة العقد، أو توازنه المالي.</p> <p>ثانياً: يستوجب الحصول على موافقة المتعاقد إذا لم يكن للخدمات الإضافية بنود أو كميات مماثلة في العقد، ولا يجوز التكليف بخدمات إضافية بعد تسلم المؤسسة للخدمات محل العقد، ولا يجوز للمتعاقد تنفيذ أي خدمات غير مشمولة بكميات وبنود العقد إلا بتعميد خاص بها، ولا يستحق المتعاقد قيمة الخدمات التي ينفذها بالمخالفة لذلك.</p>
<p>50 Extension of the Contract</p>	<p>50 تمديد العقد</p>
<p>First: The Contractor shall execute the Contract during the specified timeframe and schedule contained herein. The Contract may be extended and the Contractor may be notified of the extension only in the following cases:</p> <p>A. If additional works are assigned to the Contractor, the Contract will be extended for a period proportionate with the size, nature and date of the additional works being assigned to Contractor.</p> <p>B. If the annual financial provisions for the project were not enough to complete services within the specified timeframe.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد تنفيذ العقد خلال المدة المحددة لتنفيذه، ووفقاً للبرنامج الزمني المذكور في هذا العقد، على أن يتم تمديد العقد، أو إبلاغ المتعاقد بتمديد عقده فقط في الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا كلف المتعاقد بتنفيذ أعمال إضافية، يُمدد تنفيذ العقد لمدة تتناسب مع حجم وتاريخ وطبيعة الأعمال الإضافية التي كلف بها المتعاقد.</p> <p>ب. إذا كانت الاعتمادات المالية السنوية للمشروع غير كافية لإنجاز العمل في الوقت المحدد.</p> <p>ج. إذا كان التأخير يعود إلى المؤسسة أو ظروف طارئة.</p>

<p>C. If the delay was due to the Foundation or unforeseen circumstances.</p> <p>D. If the Contractor's delay was due to reasons beyond his control.</p> <p>E. If an order was issued from the Foundation to suspend the works entirely or partially for reasons not caused by the Contractor.</p> <p>Second: Giving the Contractor the opportunity to resume works and amend the timeline is not considered extension exempted from penalties, except for extensions due to suspension, assignment of additional works or lack of funds, the extension shall be in accordance with the following procedures:</p> <p>A. After receiving the extension request from the Contractor, the Foundation's representative prepares a technical report outlining the reasons and justifications for extension, and raise it to the Foundation within (21) days from the date of receipt.</p> <p>B. The request undergoes a technical study and a report is issued to this effect covering the extension period. The report then is presented to the Bid Examination Committee to examine it and make an appropriate recommendation to the competent person, provided that the report contains the reasons and justification for extension and within a period not exceeding (30) thirty days.</p> <p>C. After obtaining approval for extension from the competent person, the Contractor is notified accordingly and a copy shall be sent to the Foundation' representative within (7) seven days, then the Contractor amends the timeline during the specified period according to the Foundation's direction.</p> <p>D. The extension period shall proportionate to the reasons thereof.</p>	<p>د. إذا تأخر المتعاقد عن تنفيذ العقد لأسباب خارجة عن إرادته.</p> <p>هـ. إذا صدر أمر من المؤسسة بإيقاف الأعمال أو بعضها لأسباب لا تعود إلى المتعاقد.</p> <p>ثانياً: لا يعد منح المتعاقد فرصة لاستكمال الأعمال وتعديل البرنامج الزمني من باب التمديد المعفى من الغرامة، وباستثناء حالات التمديد بسبب الإيقاف أو التكاليف بأعمال إضافية، أو النقص في الاعتماد المالي، يكون تمديد العقد مع المتعاقد وفق الإجراءات الآتية:</p> <p>أ. يُعدّ ممثل المؤسسة تقريراً فنياً بالأسباب والمبررات التي تستوجب التمديد، بعد تسلمه طلب التمديد من المتعاقد، ويرفع تقريره إلى المؤسسة خلال (21) واحد وعشرين يوم من تاريخ تسلمه الطلب.</p> <p>ب. يتم دراسة طلب التمديد فنياً وإعداد تقرير بمدة التمديد، ويعرض التقرير على لجنة فحص العروض لدراسته وإعداد التوصية المناسبة لصاحب الصلاحية على أن يكون محضرها متضمناً أسباب ومبررات التمديد وذلك خلال مدة لا تتجاوز (30) ثلاثين يوماً.</p> <p>ج. بعد موافقة صاحب الصلاحية، يبلغ المتعاقد بالتمديد وترسل نسخة إلى ممثل المؤسسة لتعديل البرنامج الزمني خلال (7) سبعة أيام، يقوم المتعاقد بتعديل البرنامج الزمني خلال المدة المحددة ووفقاً لما تفره المؤسسة.</p> <p>د. يجب أن تتناسب مدة التمديد مع الظروف الموجبة له.</p>
51 Partial Withdrawal	51 السحب الجزئي
<p>First: If the Contractor breaches a part or parts of works, a warning notice will be issued from the Foundation to remedy the</p>	<p>أولاً: إذا أخل المتعاقد بجزء واحد أو عدة أجزاء من الأعمال تنذر المؤسسة لإصلاح أوضاعه خلال (15) خمسة عشر</p>

<p>situation within (15) fifteen days. In case of non-compliance, the Foundation may implement this part or parts at the Contractor's expense, within the limits not exceeding the average prevailing prices, and the Contractor's dues will be retained for not more than the cost of work carried out at the Contractor's expense, until the cost is paid whether directly or by deducting from his dues.</p> <p>Second: In the event that the withdrawn works are partially executed at the expense of the Contractor, the execution must be in accordance with the terms and specifications under which the Contract was made with the Contractor whose works are withdrawn.</p> <p>Third: The Foundation may execute immediately at the Contractor's expense the Works that the Contractor fails execute if they represent one or several items of the Contract, while the Contractor shall continue carrying out the rest of the Works.</p>	<p>يومًا، فإذا لم يمتثل المتعاقد، جاز لها تنفيذ هذا الجزء على حسابها، بما لا يتجاوز الأسعار السائدة، كما يتم الحجز على مستحقات المتعاقد بما لا يتجاوز قيمة الأعمال المنفذة على حسابها، حتى يتم تسديد تكلفة تلك الأعمال سواء مباشرة أو حسماً من مستحقاته.</p> <p>ثانياً: في حال تنفيذ الأعمال المسحوبة جزئياً على حساب المتعاقد، يجب أن يكون التنفيذ وفقاً للشروط والمواصفات التي تم التعاقد بموجبها مع المتعاقد المسحوبة منه الأعمال.</p> <p>ثالثاً: يجوز للمؤسسة أن تنفذ فوراً على حساب المتعاقد الأعمال التي قصر في تنفيذها إذا كانت تلك الأعمال تمثل بنداً أو عدة بنود من العقد مع استمرار المتعاقد في تنفيذ بقية الأعمال.</p>
<p>52 Work Handover</p>	<p>52 تسلم الأعمال</p>
<p>Without prejudice to the acceptance criteria, the Foundation shall receive and accept the works and services according to the procedures set forth in the detailed conditions or according to the procedures proposed by the Contractor and accepted by the Foundation.</p>	<p>دون الإخلال بمعايير القبول، تقوم المؤسسة بتسلم وقبول الأعمال والخدمات وفق الإجراءات المبينة في الشروط المفصلة أو وفق الإجراءات التي يقترحها المتعاقد وتقبلها المؤسسة.</p>
<p>53 Responsibility for Works</p>	<p>53 المسؤولية عن الأعمال</p>
<p>After the completion certificate is issued, the Contractor remains responsible for any loss or damage arising from carrying out the works, whenever such loss or damage resulted from a previous event for which the Contractor was responsible and could not be observed in advance. Otherwise, the Contractor is not responsible for any loss or damage after the handover of the work to the Foundation, based on approval and issuance of completion certificate.</p>	<p>بعد صدور شهادة الإنجاز، فإن المتعاقد يظل مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة نتجت عن تنفيذ الأعمال، متى كان هذا الضرر أو الخسارة ناتجة عن واقعة سابقة كان المتعاقد مسؤولاً عنها ولم يكن بالإمكان اكتشافها مسبقاً. وفيما عدا ذلك، فإن المتعاقد غير مسؤول عن أي أضرار أو خسائر قد تلحق بالأعمال بعد استلام المؤسسة للأعمال وقبولها وإصدار شهادة إنجاز الأعمال.</p>
<p>54 Evaluation of the Contractor Performance</p>	<p>54 تقييم أداء المتعاقد</p>
<p>[Note: The government entity sets the evaluation dates and repeats the evaluation process]</p> <p>First: The periodic evaluation of the Contractor's performance is conducted on a [monthly] basis, along with the final evaluation of the Contractor's performance after completing the Contract. The</p>	<p>[ملاحظة: تقوم الجهة الحكومية بتحديد مواعيد التقييم وتكرار عملية التقييم]</p> <p>أولاً: يتم التقييم الدوري لأداء المتعاقد [شهرياً]، بالإضافة إلى التقييم النهائي لأداء المتعاقد الذي يتم بعد تنفيذ العقد. يتم إجراء</p>

<p>evaluation processes are conducted and scheduled to take place on the following dates: [Insert Date], [Insert Date],</p> <p>Second: The Foundation shall abide by the evaluation criteria mentioned in the Contractor Performance Evaluation Template prepared by Expenditure & Projects Efficiency Authority, per Appendix no [•].</p> <p>Third: The Foundation shall notify the Contractor of the evaluation results once they become final and they shall be uploaded and listed in the Contractor record.</p> <p>Fourth: The Contractor reserves the right to file for grievance about the evaluation results per the provisions of Article (86) eighty-six of the Government Tendering and Procurement Law.</p> <p>Fifth: If the Contractor has repeatedly obtained a score of less than (70%) seventy percent in the level of performance for three successive contracts, he shall be referred to the committee stipulated in Article (88) of the Government Tendering and Procurement Law.</p> <p>Sixth: The SBF will consider the results of the Contractor performance as criteria to qualify him for upcoming government tenders.</p>	<p>عمليات التقييم للمتعاقد في المواعيد الزمنية التالية: [أدخل التاريخ]، [أدخل التاريخ]،</p> <p>ثانياً: تلتزم المؤسسة بمعايير التقييم الواردة في نموذج تقييم أداء المتعاقد المعد من قبل هيئة كفاءة الإنفاق والمشروعات الحكومية، وفق الملحق رقم [•].</p> <p>ثالثاً: تقوم المؤسسة بإشعار المتعاقد بنتائج التقييم وعليها بعد أن تصبح نتائج التقييم نهائية، رفع النتائج وتدوينها في سجل المتعاقد.</p> <p>رابعاً: يحق للمتعاقد التظلم من نتائج التقييم وفقاً لأحكام المادة (السادسة والثمانين) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية.</p> <p>خامساً: إذا تكرر حصول المتعاقد على درجة أقل من (70%) سبعين بالمائة في مستوى الأداء لثلاثة عقود متتالية، يحال إلى اللجنة المنصوص عليها في المادة (الثامنة والثمانين) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية.</p> <p>سادساً: تعتبر المؤسسة نتائج تقييم أداء المتعاقد في العقود السابقة معياراً للتأهيل عند دخوله في منافسات حكومية لاحقة.</p>
Section VI: Guarantees	القسم السادس: الضمانات
55 Performance Bond	55 الضمان النهائي
<p>First: The Contractor provided a performance bond / bank guarantee, [(5%)] of the Contract value of (_____) Saudi Riyals, issued by (_____), No. (_____), dated [_/ _/ _], effective till [_/ _/ _].</p> <p>Second: The Foundation will maintain the performance bond until the Contractor fulfill its obligations and carry out the final handover according to the Contract terms and conditions. The performance Bond shall be reduced annually according to the works executed, provided that the final guarantee shall not be less than (5%) five percent of the value of the remaining works in the Contract.</p>	<p>أولاً: قدم المتعاقد ضماناً بنكياً نهائياً بنسبة [(5%)] من قيمة العقد بمبلغ [(_____) ريال سعودي] صادراً من [(_____) برقم [(_____)]] وتاريخ [(_____/_____/_____) ساري المفعول لغاية [(_____/_____/_____)].</p> <p>ثانياً: تحتفظ المؤسسة بالضمان النهائي إلى أن يفي المتعاقد بالتزاماته ويسلم الأعمال تسليماً نهائياً، وفقاً لأحكام العقد وشروطه، ويخفض الضمان النهائي سنوياً بحسب ما يتم تنفيذه من الأعمال، على ألا يقل الضمان النهائي عن (5%) خمسة بالمائة من قيمة الأعمال المتبقية في العقد.</p>
56 Extension of Performance Bond	56 تمديد الضمان النهائي
<p>The Foundation may request to extend the performance bond effective period prior its expiration, in case there were reasons for the extension, and in accordance with the GPTL and its executive</p>	<p>للمؤسسة طلب تمديد مدة سريان الضمان النهائي قبل انتهاء مدته، في حال توافر الأسباب الداعية إلى ذلك، بموجب نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية وشروط</p>

<p>regulation and contractual terms & conditions. provided that the Foundation addresses the extension request directly to the bank and provide the Contractor with a copy of that. The extension will only be for the necessary and required period, and it should be indicated in the request that if the bank wasn't able to process the extension procedures prior the guarantee expiration, it is required to immediately pay the performance bond value to the Foundation.</p>	<p>التعاقد. على أن تقوم المؤسسة بتوجيه طلب التمديد إلى البنك مباشرة ويزود المتعاقد بصورة منه، ويكون التمديد للفترة الضرورية اللازمة، ويشار في طلب التمديد إلى أنه إذا لم يُنه البنك إجراءات التمديد قبل انتهاء مدة سريان الضمان، فيجب عليه دفع قيمة الضمان للمؤسسة فوراً.</p>
<p>57 Performance Bond Forfeiture</p>	<p>57 مصادرة الضمان النهائي</p>
<p>The Foundation, based on clear reasons, may forfeit the performance bond of the Contractor according to the provisions of the Government Tendering and Procurement Law and its executive regulations and Contract conditions after presenting the case to the proposal's inspection committee or procurement proposals committee as required. The forfeiture request is limited to the guarantee of the specific task the Contractor failed to perform, and doesn't include other tasks whether in one or more government entities. The performance bond may not be fortified based on reasons other than the reasons set out for it. In case the performance bond was fortified in divided Agreements, the forfeiture is limited to a portion of performance bond, specified to the value of services the Contractor failed to execute, and with the request being sent explicitly and immediately to the bank, using the phrase "Performance Bond Forfeiture" and the bank shall respond to request immediately.</p>	<p>للمؤسسة بناء على أسباب واضحة مصادرة الضمان البنكي للمتعاقد بموجب أحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية وشروط العقد وذلك بعد العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر حسب الأحوال، ويكون طلب المصادرة مقتصرًا على الضمان الخاص بالعملية التي أخل المتعاقد فيها بالتزاماته، ولا يمتد إلى مصادرة الضمانات الخاصة بعمليات أخرى، سواء لدى جهة واحدة أو جهات عدة، كما لا يجوز مصادرة الضمان لأسباب أخرى غير الأسباب التي قَدّم الضمان لأجلها، وفي حال مصادرة الضمان النهائي في حالة العقود المجزأة، تقتصر المصادرة على جزء من قيمة الضمان، منسوبة إلى قيمة الأعمال التي تقاعس المتعاقد في تنفيذها، ويوجه طلب المصادرة إلى البنك مباشرة وبشكل صريح وباستخدام عبارة "مصادرة الضمان" وعلى البنك أن يستجيب للطلب فوراً.</p>
<p>Section VII: Termination of Contract</p>	<p>القسم السابع: إنهاء العقد</p>
<p>58 Contract Termination by the Foundation</p>	<p>58 إنهاء العقد من قِبَل المؤسسة</p>
<p>First: The Foundation shall terminate the Contract in the following cases:</p> <p>A. If it is found that the Contractor himself or through others, directly or indirectly, attempted to bribe an employee of the entities subject to the provisions of the GTPL, or he has been awarded the Contract through bribery, fraud, deception, forgery or manipulation, or practiced any of that during the execution of the Contract.</p> <p>B. If the Contractor went bankrupt, filed for bankruptcy, demonstrated insolvency, held in custody, official receiver appointed on the Contractor's properties or in cases of dissolution or liquidation of the company.</p>	<p>أولاً: يجب على المؤسسة إنهاء العقد في الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا تبين أن المتعاقد قد شرع بنفسه أو بوساطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر في رشوة أحد موظفي الجهات الخاضعة لأحكام النظام أو حصل على العقد عن طريق الرشوة أو الغش أو التحايل أو التزوير أو التلاعب أو مارس أيًا من ذلك أثناء تنفيذ العقد.</p> <p>ب. إذا أفلس المتعاقد، أو طلب إشهار إفلاسه، أو ثبت إعساره، أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة، أو تعيين حارس قضائي على موجوداته أو كان شركة وجرى حلها أو تصفيتها.</p>

<p>C. If the Contractor assigned the Contract without obtaining approval from the Foundation and the Ministry of Finance.</p> <p>Second: The Foundation may terminate the Contract in the following cases:</p> <p>A. If the contractor delays in starting the work, and in the implementation, or breaches any of the terms of the contract and does not correct his situation within (15) fifteen days from the date of being notified in written notice.</p> <p>B. If the contractor dies and his personal qualifications are considered in the contract, it is permissible to continue the contract with the heirs - after their approval - provided that they have the technical and financial qualifications and the necessary guarantees to complete the implementation of the contract.</p> <p>C. If the contractor contracts to implement the subcontract without the approval of the Foundation. If the Contractor assigned a subcontractor without obtaining approval from the Foundation.</p> <p>Third: The Foundation may terminate the Contract if the public interest so requires, and in this case, the Foundation is committed to notify the Contractor accordingly. The termination in this case is enforceable only after (30) thirty days from the notification date.</p> <p>Fourth: The Foundation shall forfeit the performance bond when the Contract is terminated based on paragraphs (A) and (C), in the (Second) paragraph of this article, without prejudice to the Foundation's right to claim the Contractor against consequential damage.</p>	<p>ج. إذا تنازل المتعاقد عن العقد دون موافقة من المؤسسة ووزارة المالية.</p> <p>ثانياً: يجوز للمؤسسة إنهاء العقد في الحالات الآتية:</p> <p>(أ) إذا تأخر المتعاقد عن البدء في العمل، أو تباطأ في تنفيذه، أو أخل بأي شرط من شروط العقد ولم يصحح أوضاعه خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه كتابة بذلك.</p> <p>(ب) إذا توفي المتعاقد وكانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد، ويجوز الاستمرار في التعاقد مع الورثة -بعد موافقتهم- على أن تتوافر لديهم المؤهلات الفنية والمالية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد.</p> <p>(ج) إذا تعاقد المتعاقد لتنفيذ العقد من الباطن دون موافقة من المؤسسة.</p> <p>ثالثاً: يجوز للمؤسسة إنهاء العقد إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك، وفي هذه الحالة، تلتزم المؤسسة بإبلاغ المتعاقد بذلك، ولا يعد الإنهاء نافذاً في هذه الحالة إلا بعد مضي (ثلاثين) يوماً من تاريخ الإبلاغ.</p> <p>رابعاً: تقوم المؤسسة بمصادرة الضمان النهائي عند إنهاء العقد بموجب أولاً والفقرات (أ) و(ج) من ثانياً من هذا البند، وذلك مع عدم الإخلال بحق المؤسسة في الرجوع على المتعاقد بالتعويض عما لحق بها من ضرر.</p>
<p>59 Termination of Contract by Agreement</p>	<p>59 إنهاء العقد بالاتفاق</p>
<p>The Contract between the Foundation and the Contractor may be terminated by agreement in the following cases:</p> <p>A. If the Foundation continues to suspend all works for reasons unrelated to the Contractor for a period exceeding (180) one hundred and eighty days from the date of the letter of the order to stop the works, and after notifying</p>	<p>يتم إنهاء العقد بالاتفاق بين المؤسسة والمتعاقد في أي من الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا استمرت المؤسسة في إيقاف كامل الأعمال لأسباب لا علاقة للمتعاقد بها مدة تتجاوز (180) مائة وثمانين يوماً من تاريخ خطاب الأمر بإيقاف الأعمال لأسباب لا علاقة للمتعاقد بها، وبعد إخطار المتعاقد للمؤسسة</p>

<p>the Contractor to the Foundation to enable him to resume the work, and the lapse of a period of (30) thirty days from the date it was notified of the notification without enabling him to resume work or take appropriate actions to enable the Contractor to work.</p> <p>B. If the execution of works becomes impossible due to the continuation of force majeure, pursuant to the provisions and conditions of the "Force Majeure" Article.</p>	<p>لتمكينه من استئناف الأعمال، ومضي مدة (30) ثلاثين يوماً من تاريخ إبلاغها بالإخطار دون تمكينه من استئناف الأعمال أو اتخاذ إجراءات مقبولة لتمكينه من العمل.</p> <p>ب. إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلًا لاستمرار القوة القاهرة عملاً بأحكام وشروط بند " القوة القاهرة".</p>
<p>60 Contractor Obligations Upon Contract Termination</p>	<p>60 التزامات المتعاقد عند إنهاء العقد</p>
<p>In the event of termination of the Contract, the Contractor shall:</p> <p>A. Cease execution of any works, unless there are instructions issued for a certain task by the Foundation's representative to protect civilians or properties or to ensure the safety of the carried-out works.</p> <p>B. Deliver all the Contract Documents, equipment and materials in the site for the Foundation, which are considered the property of the Foundation.</p> <p>C. Remove the equipment and clear the site, except for what is necessary for site safety.</p>	<p>في حال إنهاء العقد على المتعاقد القيام بالآتي:</p> <p>أ. التوقف عن تنفيذ أي عمل إلا إذا كان ذلك العمل قد صدرت تعليمات في شأنه من قبل ممثل المؤسسة لحماية الأشخاص أو الممتلكات أو لضمان سلامة الأعمال المنفذة.</p> <p>ب. تسليم كافة وثائق العقد والتجهيزات الآلية والمواد والأعمال الأخرى الموجودة في الموقع للمؤسسة، والتي تُعد ملكًا لها.</p> <p>ج. إزالة كل اللوازم الأخرى من الموقع باستثناء ما يلزم منها لأمن السلامة.</p>
<p>61 Contractor's Accountability in Case of Termination</p>	<p>61 محاسبة المتعاقد في حالات إنهاء العقد</p>
<p>First: Once the notice of termination of the Contract becomes effective, the Foundation shall do the following:</p> <p>A. Settle all accepted Works that were supplied onsite and restore the remaining balance from the value of the advance payment if any.</p> <p>B. Pay the value of the onsite supplies and materials that have been approved by the Foundation before the termination notice date. Further, the Contractor shall be paid for the cost of supplies and materials the Contractor provided and imported to execute the Contract which were not brought to site, provided that the Contractor submit, to the Foundation, and evidence of his purchase for the purpose of executing the Contract works. All the supplies and materials that the Foundation paid for are considered its property.</p>	<p>أولاً: يجب على المؤسسة بعد أن يصبح الإخطار بإنهاء العقد نافذاً، أن تقوم بما يلي:</p> <p>أ. محاسبة المتعاقد عن الأعمال المقبولة التي تم تنفيذها في الموقع واسترداد الرصيد المتبقي من قيمة الدفعة المقدمة إن وجدت.</p> <p>ب. دفع قيمة اللوازم والمواد الموجودة في الموقع التي تم اعتمادها من قبل المؤسسة قبل تاريخ الإخطار بإنهاء الأعمال، كما يُدفع للمتعاقد قيمة المواد واللوازم التي سبق أن قام بشرائها واستيرادها لأجل العقد ولم يتم إحضارها إلى الموقع، شريطة أن يقدم المتعاقد ما يثبت شراءها لغرض تنفيذ أعمال العقد وأن يقوم بتسليمها للمؤسسة، كما تعد كافة اللوازم والمواد التي تم توريدها ودفعت المؤسسة قيمتها ملكًا لها.</p> <p>ج. الإفراج عن ضمان الدفعة المقدمة والضمان النهائي، بعد إجراء التسويات اللازمة.</p>

<p>C. Release the advance payment and performance bond, after making the necessary settlements.</p> <p>Second:</p> <p>A. When terminating the Contract, the Foundation may, based on a recommendation from the proposals examination committee or the procurement committee, to take the necessary action to reserve its rights such as retaining the Contractor's dues until the final audit takes place, or to suspend the decision to terminate the Contract, or to continue in executing the working of the Contract on its own or by utilizing another Contractor at the Contractor's expense, only if it deems that there is an interest for the project by continuing implementation.</p> <p>B. In the event that the contract is terminated for reasons of public interest, the government entity is obligated to inform the contractor of this, and the termination shall be effective in this case after a period of (30) thirty days from the date of notification.</p>	<p>ثانياً:</p> <p>أ. يجوز للمؤسسة إذا أنهت العقد بناءً على توصية من لجنة فحص العروض أو اللجنة المختصة بالشراء أن تقوم باتخاذ ما تراه مناسباً من الإجراءات لتحفظ حقوقها كالحجز على مستحقات المتعاقد إلى حين إجراء المحاسبة النهائية، أو أن تعلق قرار إنهاء العقد وأن تستمر في إدارة أعمال العقد بنفسها أو عن طريق متعاقد آخر على حساب المتعاقد وذلك إذا رأت أن هناك مصلحة للمشروع من وراء الاستمرار في التنفيذ.</p> <p>ب. في حالة إنهاء العقد لدواعي المصلحة العامة، تلتزم المؤسسة بإبلاغ المتعاقد بذلك، وبعد الإنهاء نافذاً في هذه الحالة بعد مضي مدة (30) ثلاثين يوماً من تاريخ الإبلاغ.</p>
<p>Financial Conditions</p>	<p>الشروط المالية</p>
<p>1 Advance Payment</p>	<p>1 الدفعة المقدمة</p>
<p>[Note: This condition only remains when its conditions are met. Therefore, the government entity must delete this clause if its statutory conditions are not met.]</p> <p>First: The two parties agreed that the government entity will disburse an advance payment to the contractor at a rate of [% (not more than 10%)], of the contract value and not to exceed the amount of [insert amount], in exchange for a bank guarantee of the same amount as the advance payment, provided that the bank guarantee is Valid until full payment is recovered, taking into account the general provisions of the guarantees mentioned in the contract.</p> <p>Second: The advance payment is disbursed after the contractor submits the corresponding guarantee, and the government entity deducts the value of the advance payment from the contractor's entitlements in installments in a proportion of [insert percentage] of the advance payment from the value of each extract, starting from the first extract.</p> <p>Third: The government entity notifies the bank issuing the guarantee to reduce its value by the same percentage that is recovered from the advance payment, according to the extracts, on the date of settlement, and without a request from the contractor.</p>	<p>[ملاحظة: لا يبقى على هذا الشرط إلا عند تحقق شروطه لذا فعلى الجهة الحكومية حذف هذا البند في حال لم تتحقق شروطه النظامية]</p> <p>أولاً: اتفق الطرفان على أن تقوم الجهة الحكومية بصرف دفعة مقدمة إلى المتعاقد بنسبة [% (لا تزيد عن 10%)]. من قيمة العقد وبما لا يتجاوز مبلغ [أدخل المبلغ]. مقابل ضمان بنكي بنفس مبلغ الدفعة المقدمة على أن يكون الضمان البنكي ساري المفعول حتى استرداد كامل الدفعة، مع مراعاة الأحكام العامة للضمانات المذكورة في العقد.</p> <p>ثانياً: يتم صرف الدفعة المقدمة بعد تقديم المتعاقد للضمان المقابل لها، وتقوم الجهة الحكومية بخضم قيمة الدفعة المقدمة من مستحقات المتعاقد على أقساط بنسبة [أدخل النسبة] من الدفعة المقدمة من قيمة كل مستخلص اعتباراً من المستخلص الأول.</p> <p>ثالثاً: تقوم الجهة الحكومية بإخطار البنك مُصدر الضمان بتخفيض قيمته بنفس النسبة التي يتم استردادها من الدفعة المقدمة، طبقاً للمستخلصات، وفي تاريخ الحسم، ودون طلب من المتعاقد.</p>

2 Release of Financial Dues	2 صرف المقابل المالي
<p>Payments will be released for the Contractor based on the accomplished works, and after deducting what is imposed on the Contractor of penalties or other deductions according to the following:</p> <p>A. After completing a percentage of the work progress, the Contractor shall carry out inventory of what has been actually completed and compare for conformity with BOQs and prepare a monthly or interim invoice according to the payment conditions set out in the Contract, then submitting it to the Foundation's representative or the Foundation directly in case of the absence of the Foundation's Representative.</p> <p>B. The Foundation's representative shall then inspect the carried out works on site for each invoice submitted by the Contractor, and ensure conformity of works with the specifications and BOQs as agreed in the Contract, and prepare a report to this effect and submit it along with the invoice within (10) ten working days from the invoice receipt date.</p> <p>C. The Foundation shall continue the procedures of approving the invoice and raise the payment order within (15) fifteen working days from the date of receiving the invoice raised by the Contractor.</p> <p>D. The Foundation will release the payment order within a period not exceeding (45) forty-five days from the date of receiving the payment request. In the event that the payment order is returned to the SBF for the purpose of modification or clarification, the period mentioned in this clause begins from the date of the Foundation's re-sending the payment order after completing what is required in this regard.</p> <p>E. In case there was a dispute between the Foundation's Representative and the Contractor, the Foundation's Representative shall submit the Contractor's claim with its reservations to the Foundation within (10) ten working days from the date of claim receipt, and the Foundation shall settle the dispute within (15) fifteen working days from receiving the claim, and the Foundation shall pay the financial dues that are not related to any disputes or claims.</p>	<p>تصرف مستحقات المتعاقد وفق ما يتم إنجازه من أعمال، بعد حسم ما يفرض على المتعاقد من غرامات أو حسومات أخرى، وفقاً للإجراءات الآتية:</p> <p>أ. يقوم المتعاقد بعد إنجاز نسبة من الأعمال، بحصر ما تم تنفيذه على الطبيعة ومطابقتها مع جداول الكميات وإعداد مستخلص شهري أو مرحلي وفقاً لشروط الدفع المحددة بموجب العقد، ورفعته إلى ممثل المؤسسة أو إلى المؤسسة مباشرة في حال عدم وجود ممثل للجهة.</p> <p>ب. يقوم ممثل المؤسسة بمعاينة الأعمال المنجزة على الطبيعة لكل مستخلص يرفع إليه من المتعاقد والتأكد من مطابقتها للمواصفات وجداول الكميات المتفق عليها بموجب العقد وإعداد تقرير بذلك يتم رفعه مع المستخلص خلال (10) عشرة أيام عمل من تاريخ تسلم المستخلص من المتعاقد.</p> <p>ج. تقوم المؤسسة باستكمال إجراءات اعتماد المستخلص ورفع أمر الدفع خلال (15) خمسة عشر يوم عمل من تاريخ تسلمها تقرير ممثل المؤسسة أو المستخلص الذي يرفعه المتعاقد.</p> <p>د. تقوم المؤسسة بصرف أمر الدفع خلال مدة (45) خمسة وأربعين يوماً من تاريخ ورود أمر الدفع إليها، وفي حال إعادة أمر الدفع للمؤسسة لغرض التعديل أو الاستيضاح، فتبدأ المدة الواردة في هذا البند من تاريخ إعادة المؤسسة إرسال أمر الدفع بعد استكمالها ما يلزم بشأنه.</p> <p>هـ. في حال وجود خلاف بين ممثل المؤسسة والمتعاقد، يرفع ممثل المؤسسة مطالبة المتعاقد مرفقاً بها ما لديه من تحفظات إلى المؤسسة خلال (عشرة) أيام عمل من تاريخ تسلمه المطالبة، وعلى المؤسسة الفصل في موضوع الخلاف بينهما خلال (15) خمسة عشر يوم عمل من تلقيها المطالبة على أن تقوم المؤسسة بصرف المستحقات التي لا تكون موضوع خلاف.</p>

3 Adjustment of the Contract Prices	3 تعديل أسعار العقد
<p>First: Except cost plus Contracts and taking into account the changes and amendments that are permitted under the provisions of change orders such as increasing or decreasing the liabilities, the Contract price may not be adjusted except in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> Change in prices of materials and services that are officially priced which are included in the competition Articles which are specified by the bylaws. Modification of customs tariffs, duties or taxes. If material difficulties occur during the execution of the Contract that could not have been foreseen. <p>Second: The prices of Contract may be adjusted in the cases specified in this Article according to the following terms:</p> <p>Compensation shall be made in case of the prices of tariff, taxes, fees, materials and services that are officially priced increased – after date of submitting the proposal – and taking into consideration the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> The Contractor proves that he has paid the customs tariff, fees, taxes, or materials or the officially prices services based on the categories modified by the increase as a result of his supply of materials designated for the works of the Contract. The adjustment of the above (customs tariff, fees, taxes, or materials or the officially prices services) shall not be issued after the specified period for executing the Contract, and the Contractor shall bear the expenses as a result of the delay, unless it's proven that the delay was caused for reasons that are out of control. In all cases, an equal sum will be deducted from the Contractor unless it's proven that the work is carried out prior the adjustment. <p>The Contract prices may not be changed in increase or decrease except in the cases set out in this Article.</p> <p>Third: Compensation Consideration Procedures:</p>	<p>أولاً: فيما عدا عقود هامش الربح المحدد ومع مراعاة التغييرات والتعديلات التي يجيزها هذا العقد بموجب أحكام طلبات التغيير كذا زيادة الالتزامات وتخفيضها، فلا يجوز تعديل أسعار العقد إلا في الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> تغير أسعار المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً الرئيسية الداخلة في بنود المنافسة والتي تحددها اللائحة. تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب. إذا حصلت أثناء تنفيذ العقد صعوبات مادية لم يكن بالإمكان توقعها. <p>ثانياً: يتم تعديل أسعار العقد في الحالات المحددة في هذا البند وفقاً للأحكام التالية:</p> <p>يتم التعويض في حال تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بالزيادة -بعد تاريخ تقديم العرض- مع مراعاة ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- أن يثبت المتعاقد أنه دفع التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً على أساس الفئات المعدلة بالزيادة نتيجة توريده مواد مخصصة لأعمال العقد. 2- ألا يكون تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً قد صدر بعد انتهاء المدة المحددة لتنفيذ العقد، أو أن يكون تحمل المتعاقد لها نتيجة تأخره في التنفيذ، إلا إذا أثبت أن التأخير كان بسبب خارج عن إرادته، وفي جميع الأحوال يخصم من المتعاقد مقدار الفرق في الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بعد تخفيضها ما لم يثبت المتعاقد أنه أداها على أساس الفئات قبل التعديل. <p>ولا يجوز تعديل أسعار العقد بالزيادة أو النقص إلا في الحالات المذكورة في هذا البند.</p> <p>ثالثاً: إجراءات النظر في التعويض</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. على المتعاقد إذا رأى أحقيته في أي تعويض مالي في الحالات المذكورة بالمادة (الثامنة والستون) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية أن يتقدم بمطالبته مدعومة بالمستندات والإثباتات اللازمة إلى ممثل

<p>A. If the Contractor is considered eligible for any financial compensation in the cases set out in Article (68) sixty-eight of the Government Tendering and Procurement Law, a claim can be filed along with all the required proofs and documents to the Foundation's Representative within a period not exceeding (60) sixty days from the event date, or the date it become known, or during the remaining Contract term.</p> <p>B. The Foundation's Representative shall examine the Contractor's claim during a period not exceeding (21) twenty-one days from receiving the claim in full documents and he shall raise a report to the Foundation.</p> <p>C. After receiving the Foundation's Representative report, the Foundation shall study the Contractor's request for compensation from the technical, financial and legal aspects, then present the report and the study findings to the Bid Examination Committee to issue their recommendation within a period not exceeding (45) forty-five days from the date of receiving the report / claim.</p> <p>D. The compensations paid by the Foundation to the Contractor, under this article, shall not exceed (20%) of the total value of the Contract, provided however that the compensations will be paid directly from the Foundation. The Contractor shall apply to the administrative court for any claims that exceed the compensation percentage set out in this paragraph.</p>	<p>المؤسسة خلال مدة لا تتجاوز (60) ستين يوماً من حدوث الواقعة، أو علمه المفترض بوقوعها أو من خلال ما تبقى من مدة العقد.</p> <p>ب. يقوم ممثل المؤسسة بدراسة مطالبة المتعاقد خلال مدة لا تتجاوز (21) واحد وعشرين يوماً من تاريخ تلقيه المطالبة بمستندات مكتملة ويرفع تقريراً بذلك إلى المؤسسة.</p> <p>ج. تقوم المؤسسة بعد تلقيها تقرير ممثل المؤسسة المشرف على تنفيذ الأعمال بدراسة طلب المتعاقد بالتعويض من النواحي الفنية والمالية والقانونية، ثم عرض التقرير ونتائج الدراسة على لجنة فحص العروض لإصدار التوصية اللازمة خلال مدة لا تتجاوز (45) خمسة وأربعين يوماً من تاريخ تلقيها التقرير أو المطالبة.</p> <p>د. يجب ألا يتجاوز ما تدفعه المؤسسة للمتعاقد من تعويضات بموجب هذا البند ما نسبته (20%) من القيمة الإجمالية للعقد، على أن تدفع تلك التعويضات من قبل المؤسسة مباشرة، وعلى المتعاقد التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بما يزيد عن النسبة المحددة في هذه الفقرة من تعويضات.</p>
<p>4 Penalties</p>	<p>4 الغرامات</p>
<p>4.1 [Delay/Default] Penalties</p>	<p>4.1 غرامات [التقصير/ التأخير]</p>
<p>First: A [Delay/Default] penalty will be imposed on the Contractor if there was failure or default in his obligations according to the following:</p> <p>1- In the event of delay by the Contractor in executing the works for the period specified in the approved time schedule, a delay penalty shall be imposed at the rate of (5%) of the value of the delayed item, according to the value of the item as per the BOQ for each day of delay until the item is delivered or until the date of</p>	<p>أولاً: تفرض على المتعاقد غرامة [تقصير/ تأخير] إذا قصر أو أخفق في تنفيذ التزاماته وفقاً لما يلي:</p> <p>1- في حال تأخر المتعاقد عن تنفيذ الأعمال عن المدة المحددة في الجدول الزمني المعتمد فيتم تطبيق غرامة التأخير بواقع (5%) من قيمة البند محل التأخير وفقاً لقيمة البند المذكورة في جدول الكميات والأسعار عن كل يوم تأخير حتى يتم تسليم البند أو حتى تاريخ سحب أو فسخ العقد من قبل المؤسسة.</p> <p>2- في حال قصر المتعاقد في تنفيذ الالتزامات التعاقدية وفقاً للشروط الفنية المذكورة في نطاق العمل المفصل</p>

withdrawal or termination of the contract by the Foundation.

In the event of failure by the contractor to implement the contractual obligations in accordance with the technical conditions mentioned in the detailed scope of work and they are not addressed within (5) days from the date of the request of the Foundation's representative, a default penalty shall be imposed at the rate of (5%) of the value of the article subject to default according to the value of the article as per the BOQ for each day of delay until the default is addressed and the item is delivered, or until the date of withdrawal or termination of the contract by the Foundation. Second: The penalty amount set out herein shall not exceed [%] percent of the total value of the Contract.

ولم يتم معالجتها خلال (5) أيام من تاريخ طلب ممثل المؤسسة فيتم تطبيق غرامة التقصير بواقع (5%) من قيمة البند محل التقصير وفقاً لقيمة البند المذكورة في جدول الكميات والأسعار عن كل يوم تأخير حتى يتم معالجة التقصير وتسليم البند أو حتى تاريخ سحب أو فسخ العقد من قبل المؤسسة **ثانياً:** لا يتجاوز إجمالي الغرامة المنصوص عليها في هذا البند عن [%] **بالمئة** من القيمة الإجمالية للعقد.

4.2 Local Content Preference Provisions – Violation Penalty

4.2 غرامات مخالفة أحكام لائحة تفضيل المحتوى المحلي

First: In the event that the Contractor fails to maintain the local content percentage, a fine will be imposed in accordance with the annex to the terms and conditions of the price preference mechanism for the national product. [Note: If the BOQs prepared by the Foundation for this competition does not include items of supply, the Foundation shall delete this paragraph]

Second: In the event that the contractor - or its subcontractors - fails to give preference to national products when purchasing the needed materials or tools, a fine of (30%) of the value of the purchases subject to default will be imposed.

Third: If there was no commitment from the Contractor in maintaining the local content percentage, a penalty of (10%) of the Contract total value will be imposed according to the terms and condition of the applied penalties. [Note: The Foundation shall remove this clause if the project does not include a certain mechanism to weight the local content in the financial evaluation or the minimum requirement for that.]

أولاً: في حال عدم التزام المتعاقد بحصة المنتجات الوطنية فسيتم إيقاع غرامة مالية وفقاً لملحق الشروط والأحكام الخاص بالآلية التفضيل السعري للمنتج الوطني. [ملاحظة: إذا كان جدول الكميات الذي قامت الجهة بإعداده لهذه المناقصة لا يشمل على بنود توريد، فعلى المؤسسة حذف هذه الفقرة]

ثانياً: في حال عدم التزام المتعاقد - أو متعاقديه من الباطن - بإعطاء الأفضلية للمنتجات الوطنية عند شراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات، فسيتم إيقاع غرامة مالية مقدارها (30%) من قيمة المشتريات محل التقصير.

ثالثاً: في حال عدم التزام المتعاقد بنسبة المحتوى المحلي، فسيتم إيقاع غرامة مالية تصل إلى 10% من قيمة العقد وفقاً لملحق الشروط والأحكام الخاص بالآلية المطبقة. [ملاحظة: يجب على المؤسسة حذف هذه الفقرة في حال عدم اشتراط المشروع على آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي أو آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي.]

4.3 Total Penalties	4.3 إجمالي الغرامات
<p>Without prejudice to the Foundation's right in receiving compensation for any damage or loss, the total amount of penalties for default, delay or violating the local content requirements shall not exceed (20) of the Contract total value.</p>	<p>دون الإخلال بحق المؤسسة في أي تعويض عن أي أضرار أو خسائر، لا يتجاوز إجمالي غرامات التقصير أو التأخير وغرامات مخالفة أحكام لائحة تفضيل المحتوى المحلي التي يجوز أن تفرضها المؤسسة بموجب هذا العقد عن [20%] من القيمة الإجمالية للعقد.</p>
5 Invoices	5 المستخلصات
<p>[Note: the SBF may deduct a percent not exceeding (10%) of the value of each invoice to collect the amount of the final invoice, and the final invoice shall not exceed (5%) of the Contract value.]</p> <p>First: The Foundation shall deduct a percentage [%] of each invoice to collect the amount of the final invoice.</p> <p>Second: Pursuant to the provision of the "Release of Financial Dues" clause, a (Monthly/Interim) invoice shall be prepared for the Contractor according to the completed works.</p> <p>Third: The Foundation shall release the final invoice for the Contractor of not less than [%] after achievement of the Works and submitting the following certificates:</p> <ol style="list-style-type: none"> Certificate of Achievement issued from the SBF who is the owner of the project. Zakat and Income Certificate, proving payment of the due tax and zakat. General Organization for Social Insurance "GOSI" certificate, proving registration and payment of social insurance fees. 	<p>[ملاحظة: يجوز للجهة استقطاع نسبة لا تتعدى (10%) من قيمة كل مستخلص لتكوين مبلغ المستخلص النهائي، على ألا يتجاوز قيمة المستخلص الختامي عن (5%) من قيمة العقد.]</p> <p>أولاً: ستقوم المؤسسة استقطاع نسبة [%] من قيمة كل مستخلص لتكوين مبلغ المستخلص النهائي.</p> <p>ثانياً: وفقاً لأحكام بند "صرف المقابل المالي"، يتم إعداد مستخلص (شهري/مرحلي) للمتعاقدين حسب الأعمال المنجزة.</p> <p>ثالثاً: تصرف المؤسسة المستخلص الختامي للمتعاقدين على ألا يقل عن نسبة [%] بعد إنجاز الأعمال، وتقديم الشهادات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> شهادة إنجاز الأعمال من المؤسسة صاحبة المشروع. شهادة من هيئة الزكاة والدخل، تثبت تسديد الزكاة أو الضريبة المستحقة. شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، بتسجيل المنشأة في المؤسسة، وتسديد الحقوق التأمينية.
6 Clearance Acknowledgment	6 إقرار المخالصة
<p>The Contractor shall deliver a written acknowledgment to the SBF proving that the final invoice serves as a full and final settlement for all the dues set out in the Contract. This acknowledgment shall state that the acknowledgment shall not be effective unless the performance bond is retrieved to the Contractor and the remaining due amounts are released, then, the clearance shall be considered effective from this date.</p>	<p>يجب على المتعاقد تسليم المؤسسة إقراراً كتابياً يثبت فيه أن المستخلص الختامي يشكّل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة له بموجب العقد، ويجب النص في هذا الإقرار على ألا يكون سارياً إلا بعد إعادة الضمان النهائي إلى المتعاقد وصرف ما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة، ويُعدّ إقرار المخالصة نافذاً من هذا التاريخ.</p>

7 BOQs & Prices	7 جدول الكميات والأسعار
[Note: this clause indicates the BOQs, materials, equipment and other works that will be completed in the project. (Prepared BOQs to be attached here)].	[ملاحظة: في هذا البند يتم توضيح جداول الكميات والمواد والمعدات وغيرها من الأعمال التي سيتم إنجازها في المشروع. (ترفق الجداول المعدة)].
Detailed Scope of Work	نطاق العمل المفصل
1 Scope of Work	1 نطاق العمل
<p>[Note: This clause indicates the specified Contract scope of work, and the following is an example]</p> <p>1- Designing and developing an electronic system to follow up the training of the Foundation's employees to fulfill the following requirements:</p> <p>A. Designing the system interfaces according to the latest standards adopted to support Arabic and English languages.</p> <p>B. Managing user groups, their roles in the system, and the permissions assigned to them.</p> <p>C. Creating a workspace for each user of the system to enable them to perform the work and tasks assigned to them.</p> <p>2- Providing the following electronic works to users:</p> <p>A. Registering trainees on the electronic system.</p> <p>B. Monthly attendance report.</p> <p>C. Replying to the reports of technical issues encountered by users, if any.</p> <p>3- Supplying networked receivers.</p> <p>4- Supplying spare parts for the Foundation's computers.</p> <p>5- Developing the digital [cyber] security system for the Foundation through the following:</p> <p>A. Assessing the current state of digital security.</p>	<p>[ملاحظة: في هذا البند يتم توضيح نطاق العمل الخاص بالعقد، والتفاصيل التي يجب مراعاتها عند تقديم العمل من المتعاقد وفيما يلي مثال على ذلك:]</p> <p>1- تصميم وتطوير نظام إلكتروني لمتابعة تدريب منسوبي الوزارة بحيث يحقق المتطلبات الآتية:</p> <p>أ. تصميم واجهات النظام وفق أحدث المعايير القياسية المتبعة، وبحيث تدعم اللغة العربية بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية.</p> <p>ب. إدارة مجموعات المستخدمين وأدوارهم في النظام والصلاحيات المسندة إليهم.</p> <p>ج. إنشاء مساحة عمل خاصة بكل مستخدم من مستخدمي النظام يمكنه من خلالها القيام بالأعمال والمهام المسندة إليه.</p> <p>2- توفير الأعمال الإلكترونية التالية للمستخدمين:</p> <p>أ. تسجيل المتدربين على النظام الإلكتروني.</p> <p>ب. تقرير شهري عن الحضور.</p> <p>ج. إرسال رد على تقارير المشاكل التقنية التي تواجه المستخدمين، في حال وجودها.</p> <p>3- توريد أجهزة استقبال شبكي.</p> <p>4- توريد قطع غيار للحاسبات الآلية الخاصة بالمؤسسة.</p> <p>5- تطوير منظومة الأمن الرقمي [السيبراني] للجهة الحكومية من خلال التالي:</p> <p>أ. تقييم الوضع الراهن للأمن الرقمي</p>

<ul style="list-style-type: none"> Analyzing and evaluating attempts to hack or disrupt the Foundation's digital system. Identifying gaps and weaknesses, whether electronic or resulting from human errors. 	<ul style="list-style-type: none"> تحليل وتقييم محاولات الاختراق أو تعطيل المنظومة الرقمية للجهة الحكومية. تحديد الثغرات ونقاط الضعف سواء الإلكترونية أو الناتجة عن أخطاء بشرية.
<p>B. Developing a digital strategic plan.</p> <ul style="list-style-type: none"> Developing a plan to update operating systems and hardware. Developing a plan for updating the digital web hosts and their security certificates. Developing a plan to encrypt communications and transfer data using HTTPS protocols and peer-to-peer encryption keys. Evaluating the feasibility, cost, and security of using password generators such as 1Password. Developing a plan to update the hosting services for cloud storage. Developing a plan to update data backup systems and devices. Evaluating the feasibility, cost and safety of using open-source software "OSS". 	<p>ب. وضع خطة استراتيجية رقمية</p> <ul style="list-style-type: none"> خطة لتحديث أنظمة التشغيل والأجهزة. خطة تحديث استضافات المواقع الرقمية وشهادات الأمان الخاصة بها. خطة تشفير الاتصالات ونقل البيانات باستخدام بروتوكل HTTPS ومفاتيح التشفير ند لند. تقييم جدوى وكلفة وأمان استعمال برامج إنشاء كلمات المرور مثل Password.1 خطة تحديث استضافات خدمات التخزين السحابية. خطة تحديث أنظمة وأجهزة الخزن الاحتياطي للبيانات. تقييم جدوى وكلفة وأمان استعمال البرامج مفتوحة المصدر.
<p>C. Developing a plan to qualify the human resources.</p> <ul style="list-style-type: none"> Analyzing usage data, penetrations, and disruptions for the previous two years to identify the most significant weaknesses of the human element that pose a threat to the digital security system. Planning and designing a training course on the basic principles of digital security for all employees of Foundation. Planning and designing a training course to qualify and train a specialized electronic security officer in each department. 	<p>ج. وضع خطة لتأهيل الكوادر البشرية</p> <ul style="list-style-type: none"> تحليل بيانات الاستخدام والاختراقات والتعطلات للسنتين السابقتين لتحديد أهم نقاط ضعف العنصر البشري التي تشكل خطراً على منظومة الأمن الرقمي. تخطيط وتصميم دورة تدريبية عن المبادئ الأساسية للأمن الرقمي لكافة موظفي للجهة الحكومية. تخطيط وتصميم دورة تدريبية لتأهيل وتدريب ضابط أمن إلكتروني متخصص في كل إدارة.

2 Work Site	2 مكان تنفيذ الأعمال
<p>[Note: This clause indicates information and details about the place where the works will be carried out. Additionally, it should be indicated whether drawings and schemes or similar requirements will be provided. The following is an example of the above:]</p> <p>Developing the digital [cyber] security system for the Foundation on the official website in Riyadh...</p>	<p>[ملاحظة: في هذا البند يتم توضيح معلومات وتفاصيل الموقع الذي سيتم فيه العمل بالإضافة إلى توضيح ما إذا كان سيتم توفير مخططات ورسومات وما شابه. وفيما يلي، مثال على ذلك:]</p> <p>تطوير منظومة الأمن الرقمي [السيبراني] للجهة الحكومية في موقع الوزارة الرسمي في منطقة جدة...</p>
Specifications	المواصفات
1 Work Staff	1 فريق العمل
<p>First: Condition for Engagement of Staff</p> <p>[Note: The Foundation shall amend and add articles according to the scope of work and the nature of the contract, and the Foundation shall include orders and decisions related to this matter].</p> <p>A. The Contractor shall make the required arrangements to employ the resources, whether local or foreigners, according to the provisions of the labor law, GOSI law and other related laws.</p> <p>B. The Contractor shall at all times take all the necessary precautions to ensure the health and safety of its employees, and shall be authorized to issue instructions and take preventative actions to avoid accidents. The Contractor shall report the accident details to the Foundation's Representative as soon as possible after the accident.</p> <p>C. The Contractor shall provide a work team with the necessary expertise based on the qualifications required for each job shown in the work team specification table, and the Foundation reserves the right in any event to request - in writing - from the contractor to replace any</p>	<p>أولاً: الشروط الخاصة بفريق العمل</p> <p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بتعديل وإضافة المواد حسب نطاق العمل وطبيعة العقد، وعلى المؤسسة تضمين الأوامر والقرارات المتصلة بهذا الشأن]</p> <p>أ. يجب على المتعاقد أن يتخذ الترتيبات الخاصة لاستخدام الموظفين ومعاملتهم -مواطنين كانوا أو أجانب- وفقاً لأحكام نظام العمل ونظام التأمينات الاجتماعية والأنظمة الأخرى ذات العلاقة.</p> <p>ب. يجب على المتعاقد في جميع الأوقات اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة للحفاظ على صحة موظفيه وسلامتهم، وتكون له سلطة إصدار التعليمات واتخاذ التدابير الوقائية لمنع وقوع الحوادث، ويجب على المتعاقد إرسال تفاصيل أي حادث إلى ممثل الجهة في أقرب وقت ممكن بعد وقوعه.</p> <p>ج. يجب على المتعاقد توفير فريق عمل من ذوي الخبرة اللازمة بناءً على المؤهلات المطلوبة لكل وظيفة موضحة في جدول مواصفات فريق العمل، وللجهة الحق في جميع الأحوال أن تطلب -كتابة- من المتعاقد استبدال أي شخص غير مرغوب فيه، وأن يستعين بشخص آخر بدلاً منه خلال [15] خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه.</p> <p>د. يجب على المتعاقد تزويد المؤسسة بسجلات مفصلة لفريق عمله مصنّفين حسب المهارات.</p>

<p>unwanted person, and to use another person in his place within [15] fifteen days from the date of his notification.</p> <p>D. The Contractor shall provide the Foundation with detailed records of its employees classified as per their skill.</p> <p>E. The Contractor shall ensure that all members of the work team are under his sponsorship or the sponsorship of the subcontractor agreed upon in this Contract. The Contractor shall ensure that the team members have an official Work Contract approved by the Foundation.</p> <p>F. The Contractor shall issue the necessary residence permits according to the legal procedures and laws applicable in Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>G. The Contractor shall provide the required labors according to the job titles, qualifications and experiences set out in (Labor requirements table).</p> <p>H. The Contractor shall allocate female labor to work in female sections or locations where so require.</p>	<p>هـ. يجب على المتعاقد التأكد من أن جميع أعضاء فريق العمل على كفالتة أو كفالة المتعاقد من الباطن المتفق عليهم في هذا العقد. ويجب كذلك وجود عقد عمل رسمي لهم معتمد من المؤسسة.</p> <p>د. يلتزم المتعاقد باستخراج الإقامات اللازمة للموظفين حسب الإجراءات النظامية وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة.</p> <p>ز. يلتزم المتعاقد بتأمين الموظفين حسب المسمى الوظيفي والمؤهلات والخبرة المبينة بالجدول التالي [جدول مواصفات فريق العمل].</p> <p>ح. يلتزم المتعاقد بتخصيص موظفات للعمل في الأقسام النسائية أو المواقع التي تتطلب ذلك.</p> <p>ثانياً: جدول مواصفات فريق العمل</p>
---	---

Second: Work Staff Requirements Table

Number	Job Title	Minimum Qualification	Minimum Experience	الحد الأدنى لسنوات الخبرة	أقل مؤهل للقبول	مسمى الوظيفة	الرقم
1.	Project Manager [Engineer]	B.A in Electrical Engineering	[15] years' experience in electrical works, [10] years in project supervision and [3] years' work experience in Saudi Arabia. He shall have a leading personality.	[15] سنة خبرة في الأعمال الكهربائية، [10] سنوات خبرة، في الإشراف على المشاريع، [3] سنوات عمل في السعودية، ذو شخصية قيادية	بكالوريوس في الهندسة الكهربائية	مدير المشروع [مهندس]	1
2.	Deputy Project Manager [Programmer]	B.A in Information Technology	- Professional experience in Saudi Arabia.	الخبرة العملية في المملكة العربية السعودية	بكالوريوس في تقنية المعلومات	نائب مدير المشروع [مبرمج]	2

2 Materials

2 المواد

First: Materials' Requirements:

The materials used in the implementation of work are subject to the specification and metrology applicable in the Kingdom of Saudi Arabia.

أولاً: الشروط الخاصة بالمواد

تخضع المواد المستخدمة في تنفيذ الأعمال للمواصفات والمقاييس المعمول بها في المملكة العربية السعودية.

The Contractor shall inspect the materials used in the implementation of works to ensure their conformance with the proposal specification and the international criteria and shall review the inspection results and give approval (or rejection) and maintain a copy of the record to this effect. The materials used in the implementation of works – whether local or imported products – shall meet the requirement of the Saudi specifications and metrology, and if there are no specifications locally, the materials should be in conformity with the international recognized specifications specified by the Foundation or its representative.

The Foundation may request the Contractor to prepare a clear and detailed statement about the nature of used materials and for each individual item that the Foundation's Representative deems necessary to be inspected. The Contractor shall prepare that statement in writing within [10] ten days from the date of request. If the Contractor fails to indicate the nature of the used materials on the specified date, those materials are considered contrary to what was agreed upon in the Contract, and the SBF may take the necessary actions or procedures at its discretion to address this.

Second: Table of Material Specification

Number	Material	Specifications	Measurement Unit	وحدة القياس	المواصفات	المادة	الرقم
	The Foundation determines the required materials.					تحدد المؤسسة المواد المطلوبة	
3 Equipment				3 المعدات			
First: Equipment Requirements:				أولاً: الشروط الخاصة بالمعدات			
The Equipment used in the implementation of Work are subject to the specification and metrology applicable in the Kingdom of Saudi Arabia.				تخضع المعدات المستخدمة في تنفيذ الأعمال للمواصفات والمقاييس المعمول بها في المملكة العربية السعودية.			
The Contractor shall inspect all the equipment, give approval to their use if it conforms in all respects to international specifications and standards.				ويفحص المتعاقد جميع المعدات ويوصي باعتمادها في حال كانت مطابقة من جميع النواحي للمواصفات والمقاييس العالمية.			
Second: Table of Equipment Specification				ثانياً: جدول مواصفات المعدات			
Number	Equipment	Specifications	Measurement Unit	وحدة القياس	المواصفات	الألة	الرقم
		The Foundation shall determine the required equipment.				تحدد المؤسسة المعدات المطلوبة.	

يقوم المتعاقد بفحص المواد المستخدمة في تنفيذ الأعمال للتأكد من مطابقتها لمواصفات العرض والمقاييس العالمية كما يطلع على نتائج فحص المواد وإعطاء الموافقة [أو عدمها] عليها وتسجيلها والاحتفاظ بنسخة منها، ويجب كذلك أن تكون المواد المستخدمة سواء المحلية أو المستوردة لتنفيذ العقد مطابقة للمواصفات القياسية السعودية وما لم تشملها منها هذه المواصفات فيجب أن يكون مطابقة لإحدى المواصفات العالمية المعروفة والتي تحددها المؤسسة أو من يمثلها.

ويجوز لممثل المؤسسة أن يطلب من المتعاقد إعداد بيان واضح ومفصل عن ماهية المواد المستخدمة وعن كل مادة على حدة يرى ممثل المؤسسة ضرورة استبيانها، وعلى المتعاقد إعداد ذلك البيان كتابةً خلال فترة [10] عشرة أيام من تاريخ طلبها.

وإذا أخل المتعاقد بتوضيح ماهية المواد المستخدمة في الموعد المحدد فتعتبر تلك المواد خلاف ما تم الاتفاق عليه بالعقد، ولممثل المؤسسة اتخاذ ما يلزم حسب تقديره من تعليمات أو إجراءات لمعالجة ذلك.

ثانياً: جدول مواصفات المواد

4 Method Statement	4 طريقة تنفيذ الأعمال
<p>[Note: This item shall indicate:</p> <p>A. Work or service performed by the Contractor.</p> <p>B. Details related to Work and service.</p> <p>C. Materials used in Work or service.]</p> <p>Some examples: Developing the training system for the Foundation's employees. Designing and developing an electronic program to manage the employee's training process at the Foundation and conduct quality and integration tests to ensure that there are no defects in the new system and to ensure compatibility with other systems, if any.</p>	<p>[ملاحظة: يتم في هذا البند توضيح:</p> <p>أ. العمل أو الخدمة التي ينفذها المتعاقد.</p> <p>ب. التفاصيل المتعلقة بالعمل أو الخدمة</p> <p>ج. المواد المستعملة في العمل أو الخدمة.]</p> <p>ومن الأمثلة على ذلك: تطوير نظام التدريب لموظفين الجهة تصميم وتطوير برنامج إلكتروني لإدارة عملية تدريب الموظفين في الجهة وعمل اختبارات الجودة والتكامل للتأكد من عدم وجود أي عيوب في النظام الجديد والتأكد من التواءم مع الأنظمة الأخرى، إن وجدت.</p>
5 Quality Standards	5 مواصفات الجودة
<p>[Note: In this Article, the Foundation clarifies all the quality standards and conditions required from by the Contractor such as specific ISO certifications and standards, etc.]</p> <p>The Contractor shall abide by the quality standards required in the implementation of the required scope of work. The Contractor shall notify the Foundation of the events that cause or may cause non-compliance with quality requirements for supplying and providing the works and materials, and any changes or modifications that may affect this quality, such as changing the location of materials manufacturing, or changing the raw materials and their proportions used in the manufacture of the supplied materials.</p> <p>Implemented works shall be in conformity with the approved design standards and basis or design, specifications, drawings scope of work and others. The Contractor shall submit, within (14) fourteen days, a program for quality assurance to be approved by the Foundation and it should consist of the following documents or their equivalent as dictated by the Foundation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Valid ISO certificate or quality assurance manual as determined by the Contractor's enterprise quality management system. 2- QA/QC Plan 	<p>[ملاحظة: في هذا البند تقوم المؤسسة بتوضيح جميع شروط ومواصفات الجودة المطلوبة من المتعاقد من شهادات ومعايير محددة.]</p> <p>يلتزم المتعاقد بمواصفات الجودة المطلوبة في تنفيذ النطاق المطلوب. ويجب على المتعاقد إخطار المؤسسة بما يتسبب أو قد يتسبب في عدم الامتثال لمتطلبات الجودة في المواد المؤردة والأعمال المقدمة وبأي تغييرات أو تعديلات قد تؤثر على هذه الجودة كتغيير موقع تصنيع المواد، أو تغيير المواد الخام ونسبها المستعملة في تصنيع المواد المؤردة.</p> <p>يجب أن تتطابق جودة الأعمال المنفذة من المتعاقد مع معايير التصميم المعتمدة وأسس التصميم والمواصفات والرسومات القياسية ونطاق العمل وغيرها. يقوم المتعاقد في غضون أربعة عشر [14] يوماً بتقديم برنامج لضمان الجودة لاعتماده من قبل المؤسسة ويتألف من المستندات التالية، أو ما يماثلها حسب ما تحدده المؤسسة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- شهادة أيزو [ISO] سارية أو دليل ضمان الجودة الذي يحدد نظام إدارة الجودة المؤسسي لدى المتعاقد. 2- خطة ضمان أو ضبط الجودة <p>يجب أن تغطي خطة ضمان أو ضبط الجودة الخاصة بالمتعاقد جميع الأنشطة ذات الصلة بنطاق العمل، وتوضح كيفية توافق الأعمال التي سيقوم بها المتعاقد مع متطلبات نطاق العمل</p>

<p>The Contractor's QA/QC plan shall cover all the activities related to the scope of work and clarify how the works to be performed by the Contractor are aligned with quality requirements set out in the Contract. The plan shall also determine the documented quality system that will be applied by the Contractor in the execution of work, according to the requirements standard specification [ISO 9001], with reference to all the Contractor's relevant procedures and manuals to this effect.</p>	<p>وشروط الجودة المعمول بها. يجب كذلك أن تحدد الخطة نظام الجودة الموثق الذي سيتم تطبيقه من قبل المتعاقد في تنفيذ الأعمال، وبما يتوافق مع متطلبات المواصفة القياسية أيزو [ISO] 90001 مع الإشارة إلى جميع إجراءات وكتيبات المتعاقد ذات الصلة.</p>
<p>6 Safety Standards</p>	<p>6 مواصفات السلامة</p>
<p>The Contractor shall adhere throughout the implementation phases to all applicable laws and regulations in the Kingdom of Saudi Arabia in terms of health, safety and environment, and any other laws or regulations that the Foundation specifies for the project scope of work, ensuring that all necessary procedures and precautions are in place for full adherence.</p>	<p>يلتزم المتعاقد وخلال جميع مراحل التنفيذ بجميع الأنظمة والقواعد المطبقة في المملكة فيما يخص السلامة والصحة والبيئة، وأي أنظمة وقواعد تحددها المؤسسة في نطاق عمل المشروع، ويضمن اتخاذ جميع الإجراءات والاحتياطات اللازمة للامتثال لهذه الأنظمة والقواعد.</p>
<p>Local Content Requirements</p>	<p>متطلبات المحتوى المحلي</p>
<p>1 Mandatory List</p>	<p>1 القائمة الإلزامية</p>
<p>[Note: The Foundation may remove this section entirely in case the work scope did not include any products within the obligatory list]</p> <p>A. The Contractor shall abide by the mandatory list contained in the Tender Documents during the execution of Works or purchases.</p> <p>B. The Foundation will monitor the Contractor's performance in implementing its obligation regarding the mandatory list during the execution of the Contract, and it will not receive any products listed on the list if the country of origin is non-national. This does not include products exempted as per regulations set by Local Content and Government Procurement Authority.</p> <p>C. The Contractor must abide by the instructions for the delivery of national products included in the mandatory list, issued by the Local Content and Government Procurement Authority.</p>	<p>[ملاحظة: يحق للجهة حذف هذا القسم بشكل كامل في حال عدم اشتغال نطاق العمل على منتجات ضمن القائمة الإلزامية]</p> <p>أ. يجب على المتعاقد الالتزام بالقائمة الإلزامية الواردة في وثائق المنافسة وذلك عند تنفيذ الأعمال أو المشتريات.</p> <p>ب. ستقوم المؤسسة بمراقبة أداء المتعاقد في تنفيذ التزامه بشأن القائمة الإلزامية أثناء تنفيذ العقد، ولن تقوم باستلام أي منتجات مدرجة في القائمة في حال كان بلد المنشأ غير وطني، ولا يدخل في ذلك المنتجات التي حصل المتعاقد على استثناء لها وفقاً للضوابط التي وضعتها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p> <p>ج. على المتعاقد الالتزام بالتعليمات الخاصة بتسليم المنتجات الوطنية المدرجة في القائمة الإلزامية، التي تصدرها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p>

<p>D. The Contractor shall abide by the regulations for exemption from the mandatory list issued by the Local Content and Government Procurement Authority.</p>	<p>د. على المتعاقد الالتزام بالضوابط الخاصة بالاستثناء من القائمة الإلزامية التي تصدرها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p>
<p>2 Local Content Percent</p>	<p>2 نسبة المحتوى المحلي</p>
<p>[Note: In case the estimated value for the Contractor was or exceeded 100 million Saudi Riyals, the Foundation will clarify in this section the requirements for local content in the Contract by inserting the paragraph below, and in case the estimated value for the Contractor was less than 100 million Saudi Riyals, this section may be removed by the Foundation.]</p> <p>The Contractor shall achieve the target local content percentage and comply with the conditions and provisions attached to this Contract. [Note: This required is required only when the estimated Contract value equals or exceeds 100 million Saudi Riyals.]</p>	<p>[ملاحظة: في حال كانت القيمة التقديرية للعقد تساوي أو تتجاوز 100 مليون ريال، فتقوم المؤسسة في هذا القسم بتوضيح متطلبات المحتوى المحلي في العقد من خلال وضع النص الموضح أدناه، وإذا كانت القيمة التقديرية للعقد تقل عن 100 مليون ريال، فتقوم المؤسسة بحذف هذا القسم]</p> <p>يلتزم المتعاقد بتحقيق نسبة المحتوى المحلي المستهدفة والالتزام بالشروط والأحكام الملحقة بهذا العقد. [ملاحظة: هذا المتطلب ينطبق فقط في حال كانت القيمة التقديرية للعقد تساوي أو تتجاوز 100 مليون ريال]</p>
<p>3 National Products Percentage</p>	<p>3 حصة المنتجات الوطنية</p>
<p>If, at the end of the Contract, the Contractor does not fulfill the national products presented within the proposal, this will be included in the Contractor's performance evaluation and will be subject to penalties and fines according to what is contained in the appendix of the price preference mechanism for the national product.</p> <p>[Note: If the BOQs prepared by the Foundation for this competition does not include items of supply, the Foundation shall delete this paragraph]</p>	<p>إذا لم يلتزم المتعاقد في نهاية العقد بالوفاء بحصة المنتجات الوطنية المقدمة ضمن العرض، فسيتم تضمين ذلك في تقييم أداء المتعاقد وسيكون معرض للعقوبات والغرامات وفقاً لما هو وارد في الملحق الخاص بألية التفضيل السعري للمنتج الوطني.</p> <p>[ملاحظة: إذا كان جدول الكميات الذي قامت الجهة بإعداده لهذه المناقصة لا يشمل على بنود توريد، فعلى المؤسسة عدم تضمين هذا البند]</p>
<p>Detailed Conditions</p>	<p>الشروط المفصلة</p>
<p>[Note: The Foundation may add special conditions according to the project requirements and needs, provided that these conditions shall be supplementary and don't divert the Contract conditions, unless explicitly stated otherwise in the clause]</p> <p>Some examples:</p>	<p>[ملاحظة: للجهة الحكومية إضافة شروط خاصة حسب احتياجات ومتطلبات المشروع على أن تكون هذه الشروط مكملة ولا تُحيد شروط العقد ما لم يرد نص صريح في المادة ذات الصلة.]</p> <p>ومن الأمثلة على ذلك:</p>
<p>1 Insurance Requirements</p>	<p>1 متطلبات التأمين</p>
<p>[Note: The Foundation shall determine the type of required insurance coverage documents that the Contractor must provide prior to commencing work on the agreed works per the Contract,</p>	<p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بتحديد أنواع وثائق التغطية التأمينية اللازمة، التي يلتزم المتعاقد بتوفيرها قبل بدء الأعمال المتفق</p>

in addition to specifying the amounts and limits for every type of insurance.]

[Note: In order to include it in the Contract and to obligate the tenderer, the requirements shall be mentioned in tender documents].

The Contractor shall provide a comprehensive insurance coverage registered under its name and the Foundation name, starting from the date of (Work Commencement) to the end of the insurance period (Defects Liability) according to the amounts and deductions stipulated hereunder in relation to the risks of the Contractor and the Contract:

Some examples:

- A. "Workers and employees' compensation" and the like or GOSI insurance which is applicable on diseases and injuries resulted from work. The insurance policy shall provide coverage, under this clause, to all the claims and liabilities according to all legislations and laws without limitation, and with an insurance amount of no less than (50.000.000) fifty million Saudi Riyals, and also against all incidents including but not limited to, death and injury cases. The insurance policy shall be issued from one of the insurance firms that has good reputation, and capable of payment and providing coverage, with the exception that this insurance may not include losses or claims to the extent where this might be caused by an act or omission from Foundation or its personnel.
- B. Insurance against "Marine Risks" and in cooperation with International Chamber of Commerce (ICC), which must include coverage for domestic transportation against loss and damage of goods (if not included in "A" above).
- C. Comprehensive third-party liability insurance with an amount of (Insert value) Saudi Riyals for every incident related to the works executed by the Foundation within the general liability insurance document. The insurance document shall cover, pursuant to this clause, all the compensations resulting from environmental damage, use of cranes, heavy equipment, death and injuries caused by the use of such equipment, and

عليها بموجب هذا العقد بالإضافة إلى تحديد المبالغ والحدود لكل نوع من أنواع التأمين]

[ملاحظة: يشترط لإدراجها في العقد وجودها في وثائق المنافسة وإلزام المتنافس بها]

يوفر المتعاقد تغطية تأمينية شاملة باسمه وباسم المؤسسة معاً اعتباراً من تاريخ المباشرة في التنفيذ (بدء الأعمال) إلى نهاية فترة الضمان (المسؤولية عن العيوب) وفقاً للمبالغ والخصومات المنصوص عليها أدناه بالنسبة لمخاطر المتعاقد والعقد:

ومن الأمثلة على ذلك:

أ. تعويضات "العمال والعاملين" لدى المتعاقد ومن في حكمهم أو تأمين "المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية" المطبق على الأمراض الناتجة عن العمل أو إصابات العمل، ويجب أن تغطي وثيقة التأمين بموجب هذا البند كافة المطالبات والمسؤوليات وفقاً لكافة التشريعات والأنظمة دون تحديد وبمبلغ تأمين لا يقل عن (50.000.000) خمسين مليون ريال سعودي، وعن كافة الحوادث ومنها على سبيل المثال لا الحصر حالات الوفاة والإصابات، ويجب أن تصدر الوثيقة عن إحدى شركات التأمين ذات السمعة الطيبة التي لديها القدرة على السداد والتغطية، باستثناء أن هذا التأمين يمكن ألا يشمل أي خسائر أو مطالبات إلى المدى الذي ينتج عن أي فعل أو إهمال من قبل المؤسسة أو أفرادها.

ب. تأمين "المخاطر البحرية" بالتوافق مع متطلبات الغرفة التجارية الدولية، والذي يجب أن يشمل تغطية النقل الداخلي لفقدان وتلف البضائع (إن لم يكن مشمولاً في (أ) أعلاه).

ج. تأمين "شامل مسؤولية ضد الغير" بمبلغ (أدخل المبلغ) ريال سعودي لكل حادث فيما يتعلق بالأعمال المتعلقة بالمؤسسة ضمن وثيقة تأمين المسؤولية العامة، ويجب أن تغطي الوثيقة بموجب هذا البند كافة التعويضات الناتجة عن الإضرار بالبيئة والتعويضات الناتجة عن استخدام الأوناش والمعدات الثقيلة وعن حالات الوفاة والإصابات الناتجة عن استخدام تلك المعدات وعن أي خسائر أو تلفيات بالممتلكات أو بالمناطق المجاورة بغض النظر عن كيفية حدوثها أو الشخص المتسبب فيها، وتشمل مبالغ التأمين ما

<p>any losses or damage to properties or adjacent locations regardless of how it happened or the person responsible. The insurance amounts include what is necessary of compensation to effectively reinstate things to their original state.</p> <p>D. "Civil liability of vehicles" insurance according to the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia for all types of vehicles and equipment under the Second Party possession, custody or management regardless of whether the vehicles are solely used or not for the Services.</p>	<p>يلزم من تعويضات لإعادة الحال إلى ما كان عليه كلما أمكن ذلك.</p> <p>د. تأمين "المركبات ضد المسؤولية المدنية" وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية لجميع السيارات والمعدات الداخلة في حيازة الطرف الثاني أو عهده أو إدارته سواء استُخدمت بشكل حصري أو غير حصري فيما يتعلق بالخدمات.</p>
<p>2 Working Hours</p>	<p>2 ساعات العمل</p>
<p>Work hours for the Contractor staff shall be 48 hours / week except for Ramadan for (Muslims) where the work hours will be 36 hours / week according to the labor law (not including break, lunch and other periods). The Contractor may not work outside office hours, and in case that was technically required, the Contractor shall divide its staff to work for two shifts to cover the required work and in coordination with the Foundation, taking into account the exceptions set out in the regulations concerning work hours in open areas and hot climate during the summer season.</p>	<p>تكون ساعات العمل لفريق المتعاقد 48 ساعة عمل في الأسبوع و36 ساعة عمل في الأسبوع خلال شهر رمضان (للمسلمين) وذلك حسب نظام العمل، (لا تشمل ساعات العمل فترات الراحة أو الغداء أو غيرها) علماً بأنه لا يجوز تكليف المتعاقد بالعمل خارج أوقات الدوام الرسمي. وفي حال تطلبت مقتضيات الفنية ذلك فإن على المتعاقد تقسيم فريق عمله لفترتين لتغطية الأعمال المطلوبة بالتنسيق مع المؤسسة، وبمراعاة الاستثناءات الواردة في الأنظمة بشأن ساعات العمل للعمال في المواقع المكشوفة وفي درجات حرارة عالية خلال أشهر الصيف.</p>
<p>3 Follow-up and Supervision</p>	<p>3 المتابعة والإشراف</p>
<p>The responsibility for follow-up and supervision will fall on the Foundation's staff.</p>	<p>ستقع مسؤولية المتابعة والإشراف على فريق العمل التابع للجهة الحكومية.</p>
<p>4 Inspection before Concealing the Work</p>	<p>4 فحص العمل قبل تغطيته</p>
<p>A. The Contractor may not cover or conceal any work without obtaining approval from the Foundation's representative, and shall make it available for the Foundation's representative or his assistant to inspect and measure any covered or concealed work. When such work is completed or near completion and is ready for inspection, the Contractor shall provide a written notice to the Foundation's representative or his assistant to be present and inspect and measure works, unless the</p>	<p>أ. لا يجوز تغطية أي عمل أو حجبته عن النّظر دون موافقة ممثل الجهة، وعلى المتعاقد أن يتيح الفرصة اللازمة لممثل الجهة أو مساعده لفحص وقياس أي عمل ستجرى تغطيته أو حجبته عن النّظر، وعلى المتعاقد عندما يكون مثل هذا العمل جاهزاً أو على وشك أن يكون جاهزاً للفحص أن يقدم إلى ممثل الجهة أو مساعده إخطاراً خطياً بذلك؛ للحضور بالسرعة الممكنة لفحص وقياس الأعمال، إلا إذا عدّ</p>

<p>Foundation's representative or his assistant considers this to be unnecessary and the Contractor has been informed accordingly.</p> <p>B. The Contractor shall show any part or parts of works, or openings made if the Foundation's representative requests that at any time, and the Contractor shall reinstate everything to its original status or in a condition accepted by the Foundation's Representative.</p> <p>C. If the part or parts of works were covered after inspection pursuant to the first paragraph of this clause and it was required to uncover them or make openings through them, all the expenses, including reinstating the works to their original condition, shall be at the Foundation's expense, provided that this is indicated in the Contract, while in other cases all the Contractor will be responsible for the expenses.</p>	<p>ممثل الجهة أو مساعده هذا الأمر غير ضروري وتم إبلاغ المتعاقد بذلك.</p> <p>ب. على المتعاقد الكشف عن أي جزء أو أجزاء من الأعمال أو عمل فتحات فيها أو خلالها إذا طلب ممثل الجهة ذلك في أي وقت، وعلى المتعاقد إعادة هذا الجزء أو تلك الأجزاء إلى وضعها السابق على نحو يقبله ممثل الجهة.</p> <p>ج. إذا كان الجزء أو الأجزاء من العمل قد غطيت بعد فحصها وفقاً للفقرة الأولى من هذا البند وتطلب الأمر فيما بعد كشفها أو عمل فتحات فيها أو خلالها فإن نفقات الكشف وإعادةها إلى وضعها السابق تكون جميعها على عاتق المؤسسة بشرط وجودها مطابقة للعقد، أما في غير ذلك من الحالات فإن جميع النفقات تكون على عاتق المتعاقد.</p>
<p>5 Retention of Drawings</p>	<p>5 حفظ المخططات</p>
<p>The Foundation's Representative shall maintain copies of the drawings and specifications and provide the Contractor with a free copy of the document. The contractor will then bear, at his own expense, the expenses of preparing any additional copies he needs to carry out his work. The Contractor shall return these drawings to the Foundation's Representative upon the expiry of the Contract. The Contractor shall notify the Foundation's Representative, sufficiently in advance, that he needs additional copies of the drawings or specifications necessary to carry out the works.</p>	<p>يحتفظ ممثل الجهة بنسخ من المخططات والمواصفات على أن يقدم منها نسخاً مجاناً إلى المتعاقد، ويتحمل المتعاقد بعد ذلك على نفقته الخاصة مصاريف إعداد أي نسخ إضافية يحتاجها لتنفيذ عمله، ويلتزم المتعاقد بإعادة هذه المخططات إلى ممثل الجهة عند انتهاء العقد، وعليه إخطار ممثل الجهة وقبل مدة كافية بحاجته إلى نسخ إضافية من المخططات أو المواصفات اللازمة لتنفيذ الأعمال.</p>
<p>6 Training & Employment of Saudis</p>	<p>6 تدريب وتوظيف السعوديين</p>
<p>The Contractor shall select and appoint qualified Saudi employees to work in the project at a percentage of not less than [00%] of its total organizational structure. In case of terminating a Saudi employee, the Contractor shall assign other Saudi employee without prejudice to the regulations and laws applicable in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>The Contractor shall also provide a comprehensive training plan for the employed staff, and undertake to accept the training of Saudi national who are still enrolled in universities, institutions and schools related to the project, and provide training to integrate them into the business market, and issue the Training</p>	<p>يلتزم المتعاقد باختيار وتعيين موظفيه من السعوديين المؤهلين للعمل في المشروع بنسبة لا تقل عن [00%] من إجمالي هيكله الإداري، وفي حال إنهاء علاقة العمل بين المتعاقد وأحد موظفيه السعوديين يلتزم بتعيين غيرهم من المواطنين دون الإخلال بأنظمة وقوانين العمل المعمول بها داخل المملكة.</p> <p>كما يلتزم المتعاقد بتقديم خطة شاملة لتدريب الموظفين المعيّنين، ويتعهد المتعاقد بقبول تدريب المواطنين ممن يزالون على قيد الجامعات والمعاهد والمدارس ذات الصلة بالمشروع وإعدادهم للاندماج في سوق العمل، ويلتزم بمنحهم شهادات إنهاء تدريبهم فور استكمال الساعات المقررة لذلك وبالكفاءة اللازمة.</p>

<p>Certificates once the schedules hours are completed to the required efficiency level.</p>	
<p>7 Progress Reports</p>	<p>7 تقارير تقدّم العمل</p>
<p>[Note: The Contractor shall provide the Foundation's Representative with periodic detailed reports about the work progress supported by the required drawings and documents]</p> <p>The Contractor shall provide the the Foundation with monthly reports (Arabic/English), in original copy with three additional copies on the fifth day of the next month as a maximum, in accordance with the form approved by the Foundation, and it shall contain the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> Contractor's main information. Contract financial position [the financial progress percentage]. The work progress in the project and that the report shall include a graph of contracts in percentage. Established activities in the schedule or works in actual progress during the reports period with the estimation of the Foundation's Representative about the progress made at the report date and actual or estimated start date and activities deadline. The activities that shall start according to the established schedule and reports indicating the start date. Brief descriptive report stating a general overview about the progress made in the Contract implementation, with description of any potential changes to the schedule and estimation of the effects of such changes, along with the proposed corrective actions. A statement about the materials and equipment provided on site and established materials that have not been handed over during the report period. Information about subcontractors, their achievements, works and commitment to their Contracts and the agreed schedule. Work progress in importing equipment and comparing with the established schedule and actual status. Design works report, status and proposed solutions. 	<p>[ملاحظة: يقدم المتعاقد إلى ممثل الجهة بصورة دورية حسبما تقرره المؤسسة تقريراً تفصيلياً عن تقدم سير العمل مؤيداً بالمخططات والوثائق الثبوتية من قبل المتعاقد].</p> <p>يجب على المتعاقد أن يقدم للجهة الحكومية تقاريرًا شهرية باللغة [العربية / الإنجليزية] من أصل واحد وثلاث نسخ في موعد لا يتعدى اليوم الخامس من الشهر التالي، على أن يكون التقرير حسب النموذج الذي توافق عليه المؤسسة ويحتوي على ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> البيانات الرئيسية عن عقد المتعاقد. الوضع المالي للعقد [نسبة الإنجاز من الناحية المالية]. تقدم سير العمل في المشروع وأن يشتمل التقرير على رسم بياني بالعقود بالنسبة المئوية. النشاطات المقررة في البرنامج الزمني أو الجاري تنفيذها فعلاً خلال الفترة المشمولة بالتقارير، مع تقدير ممثل الجهة للتقدم الذي تم إجزائه حتى تاريخ التقرير، وموعد المباشرة الفعلي أو المتوقع ومواعيد إنجاز كل نشاط من هذه النشاطات. النشاطات التي ستنتم مباشرتها حسب البرنامج المقرر مع تقرير تواريخ البدء. تقريراً وصفيًا موجزًا يعطي ملخصًا عامًا للتقدم المتحقق في تنفيذ العقد ووصف أي تغييرات محتملة في البرنامج الزمني، بالإضافة إلى تقدير آثار مثل هذه التغييرات، وبيانات عن الإجراءات التصحيحية المقترحة. بيانات عن المواد والمعدات التي تم توفيرها في موقع العمل والمواد المقررة والتي لم يتم تسليمها خلال الفترة التي يغطيها التقرير. معلومات عن المتعاقدين من الباطن ومنجزاتهم وأعمالهم ومدى التزامهم بعقودهم، والبرنامج الزمني المتفق عليه معهم. تقدم العمل في توريد المعدات مع مقارنة ما هو مقرر بموجب البرنامج الزمني مع الواقع الفعلي. تقريراً عن أعمال التصميم ووضعها والحلول المقترحة.

<p>K. Snag list about the design of works.</p> <p>L. Punch list of all incomplete items that affect the work progress currently and, in the future, along with the critical and import matters and mitigation measures.</p> <p>M. Summary of any changes to the Contract.</p> <p>N. Quality control report. It is important to assign a specialist to follow up on such matters, after obtaining approval from the Foundation.</p> <p>O. Any other requirements the Foundation may deem important.</p>	<p>ك. ملخصًا بالملاحظات حول تصميم الأعمال.</p> <p>ل. ملخصًا بجميع البنود التي لم تكتمل والتي تؤثر على سير العمل حاليًا ومستقبلاً، والأمور الحرجة والمهمة ووسائل تفاديها.</p> <p>م. موجزًا بأي تغييرات في العقد.</p> <p>ن. تقريرًا عن ضبط الجودة النوعية مع ضرورة تحديد متخصص لمتابعة ذلك بعد اعتماده من المؤسسة.</p> <p>س. أي متطلبات أخرى تراها المؤسسة ضرورية.</p>
<p>Appendixes</p>	<p>الملحقات</p>
<p>1 Appendix (1):</p> <p>2 Appendix (2):</p> <p>3 Appendix (3):</p> <p>4 Appendix (4):</p> <p>5 Appendix (5):</p> <p>6 Appendix (6):</p> <p>Terms and conditions related to implementing the minimum requirements for local content.</p> <p>[Note: The Foundation will attach this appendix in case the minimum requirements for local content were applied in the Contract]</p> <p>7 Appendix (7):</p> <p>Terms and conditions related to applying the mechanism of weighting local content in the financial evaluation.</p> <p>[Note: The Foundation shall attach this appendix to cover the enterprise level in case the estimated cost was or exceeded 100 million SAR, or was less than 400 million SAR, and shall attached the appendix related to this mechanism on the Contract level in case the estimated cost was or exceeded 400 million SAR.]</p> <p>8 Appendix (8):</p> <p>The terms and conditions of the price preference mechanism for the national product.</p> <p>[Note: If the BOQs prepared by the Foundation for this competition does not include items of supply, the Foundation shall not attach this appendix]</p>	<p>1 ملحق (1):</p> <p>2 ملحق (2):</p> <p>3 ملحق (3):</p> <p>4 ملحق (4):</p> <p>5 ملحق (5):</p> <p>6 ملحق (6):</p> <p>الشروط والأحكام المتعلقة بتطبيق آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي</p> <p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بإرفاق هذا الملحق في حال تم تطبيق آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي في العقد]</p> <p>7 ملحق (7):</p> <p>الشروط والأحكام المتعلقة بتطبيق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي</p> <p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بإرفاق الملحق الخاص بهذه الآلية على مستوى المنشأة في حال كانت التكلفة التقديرية تساوي أو تتجاوز 100 مليون ريال وتقل عن 400 مليون ريال، وتقوم بإرفاق الملحق الخاص بهذه الآلية على مستوى العقد في حال كانت التكلفة التقديرية تساوي أو تتجاوز 400 مليون ريال]</p> <p>8 ملحق (8):</p> <p>الشروط والأحكام الخاصة بالآلية التفضيل السعري للمنتج الوطني</p> <p>[ملاحظة: إذا كان جدول الكميات الذي قامت الجهة بإعداده لهذه المناقصة لا يشتمل على بنود توريد، فعلى المؤسسة عدم إرفاق هذا الملحق]</p>

Public